

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO NA:**

Tłumaczenia pisemne

Przetarg nieograniczony

Znak: BDG.741.057.2020

1. DEFINICJE I SKRÓTY

Wyrażenia i skróty używane w specyfikacji istotnych warunków zamówienia oznaczają:

- IPU - istotne postanowienia umowy
- OPZ - opis przedmiotu zamówienia
- SIWZ - specyfikacja istotnych warunków zamówienia
- ustawa - ustawa z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jedn.: Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 z późn. zm.)
- Zamawiający - Ministerstwo Spraw Zagranicznych

2. ZAMAWIAJĄCY

Ministerstwo Spraw Zagranicznych

Adres do korespondencji:

Ministerstwo Spraw Zagranicznych

al. J. Ch. Szucha 23, 00-580 Warszawa

e-mail: bzp@msz.gov.pl, tel. +45 22 523 9910

Adres strony internetowej: <https://www.gov.pl/web/dyplomacja/zamowienia-publiczne-doktorych-stosuje-sie-przepisy-ustawy-pzp>

godziny pracy Zamawiającego: 8.15 – 16.15

3. POSTANOWIENIA OGÓLNE

3.1 Tryb udzielenia zamówienia

Postępowania prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego.

3.2 Oznaczenie postępowania

Tłumaczenia pisemne; znak: BDG.741.057.2020 .

Wykonawcy winni we wszystkich kontaktach z Zamawiającym powoływać się na wyżej podane oznaczenie – zarówno tytuł, jak i znak.

Zamawiający nie bierze odpowiedzialności za skutki niedochowania przez Wykonawcę powyższych wymogów.

3.3 Wartość zamówienia

Szacunkowa wartość zamówienia nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy.

4. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

4.1 Krótki opis przedmiotu zamówienia

Część I Tłumaczenia pisemne:

Przedmiotem zamówienia jest:

- sporządzanie tłumaczeń pisemnych tekstów przekazanych przez Zamawiającego wraz z weryfikacją (w trybie zwykłym, ekspresowym i superekspresowym) oraz
- weryfikacja merytoryczna i językowa tłumaczeń przekazanych przez Zamawiającego z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na obcy (w trybie zwykłym, ekspresowym i superekspresowym).

Języki obce, których dotyczy przedmiot zamówienia, zostały podzielone na dwie grupy:

- I grupa językowa obejmuje: język angielski (brytyjski), francuski, niemiecki, rosyjski,
- II grupa językowa obejmuje: język białoruski, czeski, gruziński, hiszpański, litewski, mołdawski, niderlandzki, perski, portugalski, słowacki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawarty został w Załączniku nr 1a do SIWZ.

Część II Tłumaczenia pisemne - publikacje:

Przedmiotem zamówienia jest:

- sporządzanie tłumaczeń pisemnych tekstów, a w szczególności publikacji, broszur, planów, raportów, analiz lub innych obszernych materiałów przekazanych przez Zamawiającego wraz z weryfikacją (w trybie zwykłym, ekspresowym i superekspresowym) oraz
- weryfikacja merytoryczna i językowa tłumaczeń przekazanych przez Zamawiającego z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy (w trybie zwykłym, ekspresowym i superekspresowym).

Języki obce, których dotyczy przedmiot zamówienia, zostały podzielone na dwie grupy:

- I grupa językowa obejmuje: język angielski (brytyjski), francuski, niemiecki, rosyjski.
- II grupa językowa obejmuje: język białoruski, czeski, gruziński, hiszpański, litewski, mołdawski, niderlandzki, perski, portugalski, słowacki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawarty został w Załączniku nr 1b do SIWZ.

4.2 Kody CPV

79530000-8– usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

4.3 Oferty częściowe

Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych w rozumieniu przepisów ustawy. Wykonawca może złożyć ofertę na jedną lub dwie części zamówienia.

4.4 Oferty wariantowe

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych w rozumieniu przepisów ustawy. Zamówienie musi być zrealizowane zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej SIWZ.

4.5 Prawo opcji

Część I:

Zamawiający zastrzega sobie możliwość skorzystania z prawa opcji w odniesieniu do 30 % maksymalnej wartości umowy brutto, o której mowa w § 4 ust. 1 umowy, co oznacza zagwarantowanie Wykonawcy złożenia zleceń jednostkowych na łączną kwotę równą co najmniej 70 % maksymalnej wartości umowy brutto, o której mowa w § 4 ust. 1 IPU (Załącznik nr 2a do SIWZ).

Część II:

Zamawiający zastrzega sobie możliwość skorzystania z prawa opcji w odniesieniu do 30 % maksymalnej wartości umowy brutto, o której mowa w § 4 ust. 1 umowy, co oznacza zagwarantowanie Wykonawcy złożenia zleceń jednostkowych na łączną kwotę równą

co najmniej 70 % maksymalnej wartości umowy brutto, o której mowa w § 4 ust. 1 IPU (Załącznik nr 2b do SIWZ).

4.6 Informacja o zamówieniach podobnych

Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia zamówień polegających na powtórzeniu podobnych usług, na podstawie art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy.

4.7 Zatrudnienie na podstawie umowy o pracę

Część I:

Zamawiający stosownie do art. 29 ust. 3a ustawy, wymaga wykonywania przedmiotu umowy w zakresie o jakim mowa w Załączniku nr 1a do SIWZ (OPZ) przez osoby zatrudnione na podstawie umowy o pracę w rozumieniu ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. Kodeks Pracy (tekst jedn.: Dz. U. z 2020 r. poz. 1320 z późn. zm.), przez Wykonawcę lub podwykonawcę.

Sposób dokumentowania zatrudnienia osób, o których mowa w art. 29 ust. 3a ustawy oraz uprawnienia zamawiającego w zakresie kontroli spełniania przez wykonawcę wymagań, o których mowa w art. 29 ust. 3a ustawy oraz sankcje z tytułu niespełnienia tych wymagań są określone w IPU (Załącznik nr 2a do SIWZ).

Część II:

Zamawiający stosownie do art. 29 ust. 3a ustawy, wymaga wykonywania przedmiotu umowy w zakresie o jakim mowa w Załączniku nr 1b do SIWZ (OPZ) przez osoby zatrudnione na podstawie umowy o pracę w rozumieniu ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. Kodeks Pracy (tekst jedn.: Dz. U. z 2020 r. poz. 1320 z późn. zm.), przez Wykonawcę lub podwykonawcę.

Sposób dokumentowania zatrudnienia osób, o których mowa w art. 29 ust. 3a ustawy oraz uprawnienia zamawiającego w zakresie kontroli spełniania przez wykonawcę wymagań, o których mowa w art. 29 ust. 3a ustawy oraz sankcje z tytułu niespełnienia tych wymagań są określone w IPU (Załącznik nr 2b do SIWZ).

4.8 Podwykonawstwo.

4.8.1 Zamawiający nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.

4.8.2 Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę w ofercie części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania przez Wykonawcę firm podwykonawców.

5. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Dla części I i części II:

Umowa będzie obowiązywała od dnia jej zawarcia, nie wcześniej jednak niż od dnia następującego po dniu zakończenia obecnie realizowanej przez Zamawiającego umowy (umowa obowiązuje do dnia 2 stycznia 2021 r., natomiast aneksem z dnia 23 grudnia 2020 r. wydłużono jej termin obowiązywania maksymalnie do 30 kwietnia 2021 r.) przez okres 36 (trzydziestu sześciu) miesięcy, z zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania środków, przeznaczonych na wynagrodzenie maksymalne, umowa obowiązuje do dnia wyczerpania tych

środków.

6. INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI – NIE DOTYCZY SKŁADANIA OFERT I WNIOSKÓW.

6.1. Porozumiewanie się Zamawiającego z Wykonawcami odbywa się pisemnie lub drogą elektroniczną z tytułem wiadomości: **Tłumaczenia pisemne, znak sprawy: BDG.741.057.2020.**

Zamawiający zaleca komunikację drogą elektroniczną z zastrzeżeniem, że oferta o której mowa w pkt 6.2 musi zostać złożona zgodnie z zasadami określonymi w pkt 10 A albo 10 B SIWZ.

6.2. Ofertę składa się zgodnie z wymaganiami określonymi w pkt 10.

6.2.1. Zamawiający dopuszcza możliwość składania ofert **w formie pisemnej** (w sposób opisany w pkt 10 A).

6.2.2. Zamawiający dopuszcza także możliwość składania ofert **w formie elektronicznej** (w sposób opisany w pkt 10 B). W takim przypadku Wykonawca, musi posiadać konto na ePUAP. Wykonawca posiadający konto na ePUAP ma dostęp do formularzy: złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku oraz do komunikacji.

6.3. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje należy przekazywać drogą elektroniczną na adres e-mail wskazany w pkt 2 SIWZ, a w określonych przepisami przypadkach w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdzi fakt ich otrzymania.

6.4. W przypadku braku możliwości przekazania dokumentów, o których mowa w pkt 6.3 w postaci elektronicznej, Zamawiający dopuszcza możliwość przekazania ich na adres do korespondencji wskazany w pkt 2 SIWZ, a w określonych przepisami przypadkach opatrzonej własnoręcznym podpisem.

6.5. Osobami upoważnionymi do porozumiewania się z Wykonawcami są: Małgorzata Piotrowska, Judyta Walczak-Piontkowska, e-mail: bzp@msz.gov.pl.

6.6. Wykonawca może pobrać SIWZ ze strony internetowej Zamawiającego: <https://www.gov.pl/web/dyplomacja/zamowienia-publiczne-do-ktorych-stosuje-sie-przepisy-ustawy-pzp>.

6.7. Wyjaśnienia treści SIWZ:

- 1) Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zastosowanie mają przepisy art. 38 ustawy.
- 2) Zapytania należy przysyłać na adres e-mail podany w pkt 2 SIWZ.
- 3) Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, jednak nie później niż na **2 dni** przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do Zamawiającego nie później, niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
- 4) Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający zamieści na stronie internetowej

Zamawiającego, o której mowa w pkt 2 SIWZ, bez ujawniania źródła zapytania.

- 5) Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt 3).

7. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

- 7.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12-23 ustawy.
- 7.2. Wykonawca, który nie wykaże braku podstaw do wykluczenia określonych w art. 24 ust. 1 pkt 12-23 ustawy zostanie wykluczony z postępowania.
- 7.3. Wykonawca, który podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14, 16-20 ustawy, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu Wykonawcy.

Powyższego nie stosuje się, jeżeli wobec Wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.

- 7.4. Wykonawca nie zostanie wykluczony z postępowania, jeżeli Zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy, uzna za wystarczające dowody wskazane w pkt 7.3 SIWZ.
- 7.5. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia na zasadach określonych w art. 23 ustawy. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- 7.6. W przypadku oferty składanej wspólnie, każdy z Wykonawców musi samodzielnie wykazać brak podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13-23 ustawy.
- 7.7. Zamawiający może, zgodnie z art. 24aa ust. 1 ustawy, najpierw dokonać oceny ofert, a następnie zbadać, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunek udziału w postępowaniu.

8. WYKAZ OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW, POTWIERDZAJĄCYCH BRAK PODSTAW DO WYKLUCZENIA

- 8.1. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia, Wykonawcy zobowiązani są złożyć **wraz z ofertą**:
- 8.1.1. Aktualne na dzień składania ofert **oświadczenie** stanowiące wstępne potwierdzenie, że Wykonawca **nie podlega wykluczeniu**, zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 6 do SIWZ.

- 8.1.2. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia – **pełnomocnictwo** do reprezentowania wykonawców w postępowaniu albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia.
- 8.2. Wykonawca w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej Zamawiającego informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy (informacje z otwarcia ofert), jest zobowiązany do przekazania Zamawiającemu oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do tej samej **grupy kapitałowej**, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy, z Wykonawcami, którzy złożyli odrębne oferty w przedmiotowym postępowaniu.
- a) Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dokumenty bądź informacje potwierdzające, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu.
 - b) W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia – oświadczenie składa każdy z Wykonawców.
 - c) Wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 4 do SIWZ.
 - d) Oświadczenie składane jest w oryginale, w postaci dokumentu elektronicznego, opatrzonego kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub w elektronicznej kopii oświadczenia poświadczonej za zgodność z oryginałem przy użyciu kwalifikowanego podpisu elektronicznego. W przypadku braku możliwości złożenia oświadczenia w postaci elektronicznej Zamawiający dopuszcza możliwość złożenia go w oryginale w formie pisemnej lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.
- 8.3. Dokumenty i oświadczenia wymienione w **pkt 8.1 składane są w oryginale, w postaci dokumentu elektronicznego, opatrzonego kwalifikowanym podpisem elektronicznym**, natomiast pozostałe dokumenty lub oświadczenia, o których mowa w niniejszym rozdziale należy złożyć w oryginale w postaci dokumentu elektronicznego lub w elektronicznej kopii dokumentu lub oświadczenia poświadczonej za zgodność z oryginałem. Poświadczenie za zgodność z oryginałem elektronicznej kopii dokumentu lub oświadczenia następuje przy użyciu kwalifikowanego podpisu elektronicznego. **W przypadku braku możliwości złożenia dokumentów lub oświadczeń w postaci elektronicznej**, Zamawiający dopuszcza możliwość złożenia dokumentów i oświadczeń wymienionych w pkt 8.1 w oryginale w formie pisemnej, natomiast dokumentów i oświadczeń wymienionych w pkt 8.2 SIWZ w oryginale w formie pisemnej lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio Wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach polega Wykonawca, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów lub oświadczeń, które każdego z nich dotyczą.
- 8.4. Dokumenty powinny być podpisane przez osoby upoważnione do reprezentacji odpowiednio Wykonawcy, Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawcy, w zakresie dokumentów lub oświadczeń, które każdego z nich dotyczą. W przypadku gdy dokumenty podpisują osoby, których upoważnienie do reprezentacji nie wynika z dokumentów rejestrowych, wymaga się aby Wykonawca dołączył do oferty pełnomocnictwo w postaci dokumentu elektronicznego, opatrzonego kwalifikowanym podpisem elektronicznym (do ewentualnego wykorzystania wzór w Załączniku nr 5 do SIWZ).
- 8.5. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 8.6. Pozostałe wymagania dotyczące składanych przez Wykonawców oświadczeń i dokumentów

określa rozporządzenie Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów (tekst jedn.: Dz. U. z 2020 r. poz. 1282 ze zm.), jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia. Sposób sporządzenia dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń musi być zgodny z wymaganiami określonymi w rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 27 czerwca 2017 r. w sprawie użycia środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego oraz udostępniania i przechowywania dokumentów elektronicznych (tekst jedn.: Dz. U. z 2020 r. poz. 1261).

9. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

10. SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERTY

Ofertę należy sporządzić **w formie pisemnej** opatrzonej własnoręcznym podpisem **albo w formie elektronicznej** opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym.

A. OFERTA SKŁADANA W FORMIE PISEMNEJ

10.1 Wymagania ogólne:

- a) Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę, na każdą z dwóch części zamówienia;
- b) Oferta musi być złożona w formie pisemnej, zgodnie z wymaganiami opisanymi w niniejszej SIWZ;
- c) Ofertę należy sporządzić w języku polskim, w sposób czytelny;
- d) Formularz oferty wraz z załącznikami i dokumentami sporządzanymi przez Wykonawcę powinien być podpisany przez osoby upoważnione do reprezentacji Wykonawcy. W przypadku, gdy ofertę podpisują osoby, których upoważnienie do reprezentacji nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz z ofertą, wymaga się, aby Wykonawca dołączył do oferty pełnomocnictwo (do ewentualnego wykorzystania wzór w Załączniku nr 5 do SIWZ) w formie oryginału lub kopii poświadczony notarialnie;
- e) Wskazane jest, aby wszystkie strony oferty były ponumerowane i złączone w sposób uniemożliwiający jej dekompletację, a także żeby oferta zawierała spis zawartości wraz z numerami stron, do których się ona odnosi;
- f) Wskazane jest, aby wszystkie miejsca, w których Wykonawca naniósł poprawki, były parafowane przez osobę podpisującą ofertę;
- g) Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

10.2 Oferta powinna zawierać:

- a) Formularz oferty, zawierający wszelkie informacje zawarte we wzorze stanowiącym Załącznik nr 3a do SIWZ oraz Załącznik nr 3b do SIWZ;
- b) Pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy, w tym podpisania oferty, o ile prawo do podpisania oferty nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz z ofertą. Treść pełnomocnictwa musi jednoznacznie określać czynności do wykonywania których pełnomocnik jest upoważniony;
- c) Pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawców w postępowaniu albo reprezentowania Wykonawców w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego – w przypadku, gdy Wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia zgodnie z art. 23 ustawy;

- d) Oświadczenia i dokumenty, o których mowa w pkt 8.1 SIWZ;
- e) Uzasadnienie zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa (*jeżeli dotyczy*).

10.3 Opakowanie oferty

- a) Wykonawca powinien umieścić ofertę wraz z wymaganymi dokumentami w nieprzejrzystym, zamkniętym opakowaniu zaadresowanym na adres Zamawiającego:

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Biuro Dyrektora Generalnego
al. J.Ch. Szucha 23, 00-580 Warszawa

wraz z dopiskiem:

Oferta na
„Tłumaczenia pisemne, część ...”
znak: BDG.741.057.2020

oraz

„Nie otwierać przed 20 stycznia 2021 r. do godz. 14:00”

- b) Opakowanie powinno być opatrzone nazwą i adresem Wykonawcy.

10.4 Tajemnica przedsiębiorstwa:

Jeżeli Wykonawca zastrzega, że informacje objęte tajemnicą przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji nie mogą być udostępniane, Wykonawca ma obowiązek:

- a) informacje te umieścić w oddzielnej kopercie wewnątrz opakowania oferty, opisanej: „Informacje będące tajemnicą przedsiębiorstwa”. Informację o zastrzeżeniu dokumentów stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa należy podać również w formularzu oferty;
- b) wykazać nie później niż w terminie składania ofert, że informacje te stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.

10.5 Zmiana lub wycofanie oferty:

- a) Wykonawca może wprowadzić zmiany w złożonej ofercie lub ją wycofać, pod warunkiem, że uczyni to przed upływem terminu składania ofert. Zarówno zmiana, jak i wycofanie oferty wymagają formy pisemnej;
- b) zmiany dotyczące treści oferty powinny być przygotowane, opakowane i zaadresowane w ten sam sposób, co oferta. Dodatkowo opakowanie, w którym jest przekazywana zmieniona oferta, należy opatrzyć napisem „ZMIANA”;
- c) pisemne oświadczenie o wycofaniu oferty powinno być opakowane i zaadresowane w ten sam sposób, co oferta. Dodatkowo opakowanie, w którym jest przekazywane to powiadomienie, należy opatrzyć napisem „WYCOFANIE”.

B. OFERTA SKŁADANA W FORMIE ELEKTRONICZNEJ

10.6 Wymagania ogólne:

- 10.6.1 Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę, na każdą z dwóch części zamówienia;
- 10.6.2 Składanie oferty odbywa się przy użyciu miniPortalu <https://miniportal.uzp.gov.pl/>, ePUAPu [https://epuap.gov.pl/wps/portal](https://epuap.gov.pl/wps/portal;);

- 10.6.3 Wykonawca zamierzający wziąć udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, musi posiadać konto na ePUAP. Wykonawca posiadający konto na ePUAP ma dostęp do formularzy: złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku;
- 10.6.4 Wymagania techniczne i organizacyjne wysyłania i odbierania dokumentów elektronicznych, elektronicznych kopii dokumentów i oświadczeń oraz informacji przekazywanych przy ich użyciu opisane zostały w [Regulaminie korzystania z miniPortalu](#) oraz [Regulaminie ePUAP](#);
- 10.6.5 Maksymalny rozmiar plików przesyłanych za pośrednictwem dedykowanych formularzy do złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku wynosi 150 MB;
- 10.6.6 Za datę przekazania oferty, wniosków, zawiadomień, dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń oraz innych informacji przyjmuje się datę ich przekazania na ePUAP;
- 10.6.7 Identyfikator postępowania i klucz publiczny dla danego postępowania o udzielenie zamówienia dostępne są na Liście wszystkich postępowań na miniPortalu oraz na stronie internetowej Zamawiającego;
- 10.6.8 Ofertę należy sporządzić w języku polskim;
- 10.6.9 Wymagane specyfikacją dokumenty sporządzone w języku obcym powinny być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski;
- 10.6.10 Formularz oferty wraz z załącznikami i dokumentami sporządzanymi przez Wykonawcę powinien być podpisany przez osoby upoważnione do reprezentacji Wykonawcy; w przypadku, gdy ofertę podpisują osoby, których upoważnienie do reprezentacji nie wynika z dokumentów rejestrowych, wymaga się aby Wykonawca dołączył do oferty pełnomocnictwo w postaci dokumentu elektronicznego, opatrzonego kwalifikowanym podpisem elektronicznym (do ewentualnego wykorzystania wzór w Załączniku nr 5 do SIWZ);
- 10.6.11 Wskazane jest, aby wszystkie strony oferty były ponumerowane, a także żeby oferta zawierała spis zawartości wraz z numerami stron do których się ona odnosi;
- 10.6.12 Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
- 10.7 Oferta powinna zawierać:
- 10.7.1 Formularz oferty zawierający wszelkie informacje zawarte we wzorze stanowiącym Załącznik nr 3a do SIWZ oraz Załącznik nr 3b do SIWZ;
- 10.7.2 Pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy, w tym podpisania oferty, o ile prawo do podpisania oferty nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz z ofertą. Treść pełnomocnictwa musi jednoznacznie określać czynności, co do wykonywania których pełnomocnik jest upoważniony;
- 10.7.3 Pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawców w postępowaniu albo reprezentowania Wykonawców w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, w przypadku gdy Wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia zgodnie z art. 23 ustawy;
- 10.7.4 Oświadczenia i dokumenty, o których mowa w pkt 8.1;
- 10.7.5 Wyjaśnienia uzasadniające zastrzeżenie tajemnicy przedsiębiorstwa (jeżeli dotyczy).
- 10.8 Złożenie oferty
- 10.8.1 Wykonawca składa ofertę za pośrednictwem Formularza do złożenia, zmiany, wycofania

oferty lub wniosku dostępnego na ePUAP i udostępnionego również na miniPortalu. Klucz publiczny niezbędny do zaszyfrowania oferty przez Wykonawcę jest dostępny dla wykonawców na miniPortalu;

- 10.8.2 Oferta powinna być sporządzona w języku polskim, z zachowaniem postaci elektronicznej w formacie danych .pdf, .doc, .docx. i podpisana kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Sposób złożenia oferty, w tym zaszyfrowania oferty opisany został w Regulaminie korzystania z miniPortal. Ofertę należy złożyć w oryginale;
- 10.8.3 Wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, które Wykonawca zastrzeże jako tajemnicę przedsiębiorstwa, powinny zostać złożone w osobnym pliku wraz z jednoczesnym zaznaczeniem polecenia „Załącznik stanowiący tajemnicę przedsiębiorstwa” a następnie wraz z plikami stanowiącymi jawną część oferty skompresowane do jednego pliku archiwum (ZIP);
- 10.8.4 Do oferty należy dołączyć oświadczenie o którym mowa w art. 25a ustawy Pzp w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym, a następnie wraz z plikami stanowiącymi ofertę skompresować do jednego pliku archiwum (ZIP);
- 10.8.5 Oświadczenia podmiotów składających ofertę wspólnie muszą mieć formę dokumentu elektronicznego, podpisanego kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez każdego z nich w zakresie w jakim potwierdzają okoliczności, o których mowa w treści art. 22 ust. 1 ustawy;
- 10.8.6 Oświadczenie musi być podpisane przez osoby uprawnione do reprezentowania odpowiednio Wykonawcy / każdego Wykonawcy występującego wspólnie / innego podmiotu;
- 10.8.7 Wykonawca może przed upływem terminu do składania ofert zmienić lub wycofać ofertę za pośrednictwem Formularza do złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku dostępnego na ePUAP i udostępnionych również na miniPortalu. Sposób zmiany i wycofania oferty został opisany w Instrukcji użytkownika dostępnej na miniPortalu;
- 10.8.8 Wykonawca po upływie terminu do składania ofert nie może skutecznie dokonać zmiany ani wycofać złożonej oferty.

11. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

11.1 Obliczenie ceny oferty

- a) Podstawą do określenia ceny jest pełen zakres zamówienia określony w Załączniku nr 1a i Załączniku nr 1b do SIWZ (OPZ) oraz obowiązki Wykonawcy określone w Załączniku nr 2a i Załączniku nr 2b do SIWZ (IPU) (odpowiednio dla danej części zamówienia). Cena oferty winna obejmować wszystkie koszty towarzyszące wykonaniu zamówienia, w tym m.in. podatek PTU.
- b) Cena oferty jest stała i nie podlega waloryzacji w trakcie realizacji zamówienia, z zastrzeżeniem uregulowań zawartych w IPU (Załącznik nr 2a i Załącznik nr 2b).

11.2 Sposób przedstawienia ceny oferty.

- a) Wykonawca podaje łączną cenę oferty w formularzu oferty (zgodnie z wzorem stanowiącym załącznik 3a oraz załącznik 3b do SIWZ). Cenę oferty brutto należy wyliczyć posługując się tabelą - kalkulacja ceny - zawartą w formularzu oferty, odpowiednio dla danej części postępowania;

- b) Ceny należy podać w złotych polskich z dokładnością do 1 grosza;
- c) Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) usługi, których świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

11.3 Zamawiający nie przewiduje dokonywania rozliczeń z Wykonawcą w walutach obcych.

12. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY, WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT

Kryteria oceny ofert dla części I

12.1 Po weryfikacji zgodności złożonych ofert z postanowieniami ustawy i warunkami zawartymi w SIWZ, przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty dla **części I**, Zamawiający będzie kierował się następującymi kryteriami:

1) **Cena** – waga 30 %;

2) **Jakość tłumaczenia** – waga 60%, w tym:

- a) Jakość tłumaczenia (EN) – waga 10%
- b) Jakość tłumaczenia (DE) – waga 10%
- c) Jakość tłumaczenia (FR) – waga 10%
- d) Jakość tłumaczenia (RU) – waga 10%
- e) Jakość tłumaczenia (EN/FR) – waga 10%
- f) Jakość tłumaczenia (EN/RU) – waga 10%

3) **Klauzule społeczne** – waga 10%, w tym:

- a) Zatrudnienie przez Wykonawcę skierowanej do realizacji zamówienia co najmniej 1 osoby niepełnosprawnej – 5%;
- b) Zatrudnienie przez Wykonawcę na podstawie umowy o pracę skierowanego do realizacji zamówienia co najmniej jednego tłumacza z I grupy językowej (UWAGA: wskazany tłumacz nie może być osobą, której zatrudnienie będzie wypełniało wymóg określony w pkt VI ppkt 1 i ppkt 2.1 OPZ – Załącznik nr 1a) – 5%.

12.2 Przy ocenie ofert w kryterium „Cena” zostanie zastosowany następujący wzór arytmetyczny:

$$C = (C_{min} / C_o) \times 30 \text{ pkt}$$

gdzie:

C – wartość punktowa kryterium „Cena”

C_{min} – najniższa cena brutto spośród ocenianych ofert

C_o – cena brutto ocenianej oferty

12.3 Ocena ofert w kryterium „**Jakość tłumaczenia**” dokonana będzie na podstawie sprawdzenia jakości sześciu tłumaczeń wraz z weryfikacją, złożonych zgodnie z procedurą zawartą w pkt. 12.3.3 poniżej.

12.3.1 Zamawiający dokona oceny ofert w kryterium „**Jakość tłumaczenia**”, biorąc pod uwagę następujące elementy:

- 1) terminologia;
- 2) gramatyka;
- 3) rejestr;
- 4) wierność tłumaczenia.

Ad 1) Terminologia będzie oceniana pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- a) poważne: użycie terminu o innym znaczeniu; błąd w oficjalnej nazwie instytucji lub właściwej nazwie własnej;
- b) średnie: użycie terminu o znaczeniu zbliżonym i niepełnym zamiast terminu, który jest używany w danym kontekście/przez daną organizację i nie stanowi nazwy o charakterze oficjalnym/własnym;
- c) drobne: użycie terminu o właściwym znaczeniu zamiast innego terminu o tym samym znaczeniu, który jest używany w danym kontekście/przez daną organizację i nie stanowi nazwy o charakterze oficjalnym/własnym.

Ad 2) Gramatyka będzie oceniana pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- a) poważne: nieprawidłowe użycie czasu, błędy fleksyjne, ortografia;
- b) średnie: nieprawidłowa składnia, błędne użycie przyimków;
- c) drobne: literówki, błędy w interpunkcji, układ/formatowanie tekstu.

Ad 3) Rejestr będzie oceniany pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- a) poważne: kalki językowe, błędne kolokacje, błędna frazeologia, niewłaściwe zastosowanie idiomów;
- b) średnie: niewłaściwy dobór rejestru (formalny, potoczny);
- c) drobne: naruszenia jednorodności stylistycznej niepowodujące niezgodności z oryginałem.

Ad 4) Wierność tłumaczenia będzie oceniana pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- a) poważne: błędy mające istotny wpływ na zgodność tłumaczenia z tekstem wyjściowym (pominięcie, dodanie lub użycie wyrazu/wyrazów, zmieniających treść zdania lub pozbawiających go ważnych informacji);
- b) średnie: błędy mające umiarkowany wpływ na zgodność tłumaczenia z tekstem wyjściowym (pominięcie, dodanie lub użycie wyrazu/wyrazów, które oddają treść zdania nieprecyzyjnie lub w sposób niepełny);
- c) drobne: błędy mające nieznaczny wpływ na zgodność tłumaczenia z tekstem wyjściowym (pominięcie, dodanie lub użycie wyrazu/wyrazów, dotyczących informacji pobocznych).

12.3.2 Sposób obliczania punktacji:

Maksymalna liczba punktów do osiągnięcia w ramach kryterium wynosi 60 pkt. Dla każdego z tekstów możliwe będzie uzyskanie maksymalnie 10 punktów. Od maksymalnej liczby punktów, jaką można uzyskać za tłumaczenie danego tekstu (10), odejmowane będą punkty za każdy stwierdzony błąd, zgodnie z nw. punktacją uzależnioną od wagi błędu. **Błąd**

poważny skutkować będzie odjęciem 2 punktów, błąd średni - 1,5 punktu i błąd drobny - 1 punktu.

12.3.3 Procedura:

- 1) W ciągu 2 dni roboczych od dnia złożenia oferty, na adres poczty elektronicznej wskazany w ofercie, Zamawiający wyśle sześć tekstów do przetłumaczenia.

Teksty przekazane do tłumaczenia będą miały do 1 strony obliczeniowej każdy (strona tłumaczenia zwykłego to 1600 znaków ze spacjami).

Tłumaczenia wraz z weryfikacją w trybie zwykłym muszą zostać wykonane na zasadach określonych w OPZ (Załącznik nr 1a do SIWZ) i IPU (Załącznik nr 2a do SIWZ).

Wykonane przez Wykonawcę tłumaczenia będą podlegać ocenie w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”.

- 2) Wykonawca zobowiązany będzie dokonać tłumaczenia tekstów wraz z weryfikacją na cztery wskazane przez Zamawiającego języki obce z pierwszej grupy językowej, tj. na język angielski, francuski, niemiecki i rosyjski, a także po jednym tekście z języka angielskiego na język francuski i z języka angielskiego na język rosyjski, a następnie przesłać w postaci elektronicznej na adres: bzp@msz.gov.pl w terminie 1 (jednego) dnia roboczego (bez umieszczania nazwy, logo i adresu Wykonawcy (firmy) na przetłumaczonym tekście).
- 3) Odrzucenie oferty Wykonawcy jako niezgodnej z treścią SIWZ na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2 ustawy, z uwagi na to, że treść oferty nie odpowiada treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia, nastąpi w przypadku:
 - a) niezłożenia w terminie wymaganych przetłumaczonych tekstów,
 - b) gdy suma punktów wynikająca z przeliczenia błędów, wg wag opisanych w pkt 12.3.2, będzie równa lub większa od 10 pkt (zasada znajdzie zastosowanie, gdy co najmniej jeden z tekstów osiągnie wskazany wyżej pułap błędów).
- 4) Za przygotowanie tłumaczenia tekstów, Wykonawcy w tym tłumaczom, nie przysługuje żadne wynagrodzenie ani zwrot kosztów.

12.4 Ocena ofert w kryterium „**Klauzule społeczne**” dokonana będzie na podstawie oświadczeń złożonych przez Wykonawcę w treści Formularza oferty.

12.4.1 Ocena ofert w podkryterium „**Zatrudnienie przez Wykonawcę skierowanej do realizacji zamówienia co najmniej 1 osoby niepełnosprawnej**” dokonana będzie na podstawie oświadczenia zawierającego zobowiązanie Wykonawcy do zatrudnienia w celu realizacji przedmiotowego zamówienia osób niepełnosprawnych w rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (tekst. jedn.: Dz. U. z 2020 r. poz. 426 z późn. zm.).

Zamawiający przyzna punkty w następujący sposób:

- 1) Za zobowiązanie się przez Wykonawcę do zatrudnienia co najmniej jednej osoby niepełnosprawnej skierowanej do realizacji zamówienia - 5 pkt
- 2) Brak zobowiązania się przez Wykonawcę do zatrudnienia co najmniej jednej osoby niepełnosprawnej skierowanej do realizacji zamówienia - 0 pkt.

Maksymalna liczba punktów możliwa do uzyskania w powyższym kryterium wynosi 5 pkt.

Uwaga:

1. Jeżeli Wykonawca zobowiąże się do zatrudnienia osoby niepełnosprawnej do realizacji zamówienia należy zaznaczyć „TAK” w treści pkt 5.1 Formularza oferty.
2. Brak zaznaczenia jakiegokolwiek opcji lub zaznaczenie jednocześnie „TAK” i „NIE” w treści pkt 5.1 Formularza Oferty (Załącznik 3a do SIWZ) oznaczało będzie brak zobowiązania Wykonawcy do zatrudnienia osoby niepełnosprawnej do realizacji zamówienia i będzie skutkowało przyznaniem 0 pkt.
3. Zaoferowanie przez Wykonawcę wykonywania czynności w zakresie realizacji zamówienia, o których mowa w OPZ, przez osoby posiadające status osoby niepełnosprawnej dotyczy całego okresu realizacji zamówienia.

- 12.4.2 Ocena ofert w podkryterium „**Zatrudnienie przez Wykonawcę na podstawie umowy o pracę skierowanego do realizacji zamówienia co najmniej jednego tłumacza z I grupy językowej (UWAGA: wskazany tłumacz nie może być osobą, której zatrudnienie będzie wypełniało wymóg określony w pkt VI ppkt 1 i ppkt 2.1 Opisu Przedmiotu Zamówienia)**” dokonana zostanie na podstawie oświadczenia zawierającego zobowiązanie Wykonawcy do zatrudnienia na podstawie umowy o pracę tłumacza z I grupy językowej skierowanego do realizacji przedmiotowego zamówienia.

Zamawiający przyzna punkty w następujący sposób:

- 1) Za zobowiązanie się przez Wykonawcę do zatrudnienia na podstawie umowy o pracę skierowanego do realizacji zamówienia co najmniej jednego tłumacza z I grupy językowej (UWAGA: wskazany tłumacz nie może być osobą, której zatrudnienie będzie wypełniało wymóg określony w pkt VI ppkt 1 i ppkt 2.1 OPZ) - 5 pkt.
- 2) Brak zobowiązania się przez Wykonawcę do zatrudnienia na podstawie umowy o pracę skierowanego do realizacji zamówienia tłumacza z I grupy językowej (innego niż ten, którego zatrudnienie będzie wypełniało wymóg określony w pkt VI ppkt 1 i ppkt 2.1 OPZ) - 0 pkt.

Maksymalna liczba punktów możliwa do uzyskania w powyższym kryterium wynosi 5 pkt.

Uwaga:

1. Jeżeli Wykonawca zobowiąże się do zatrudnienia na podstawie umowy o pracę skierowanego do realizacji zamówienia tłumacza z I grupy językowej należy zaznaczyć „TAK” w treści pkt. 5.2 Formularza oferty.
2. Brak zaznaczenia jakiegokolwiek opcji lub zaznaczenie jednocześnie „TAK” i „NIE” w treści pkt 5.2 Formularza Oferty oznaczało będzie brak zobowiązania Wykonawcy do zatrudnienia na podstawie umowy o pracę skierowanego do realizacji zamówienia tłumacza z I grupy językowej i będzie skutkowało przyznaniem 0 pkt.
3. Zatrudnienie przez Wykonawcę na podstawie umowy o pracę skierowanego do realizacji zamówienia tłumacza z I grupy językowej dotyczy całego okresu realizacji zamówienia.
4. W przypadku zatrudnienia osoby niepełnosprawnej jako drugiego tłumacza języka wskazanego w I grupie językowej (UWAGA: wskazany tłumacz nie może być osobą wypełniającą warunek/wymóg określony w pkt VI ppkt 1 i ppkt 2.1 Opisu Przedmiotu Zamówienia) na podstawie umowy o pracę, Zamawiający przyzna Wykonawcy łącznie 10 pkt.

12.5 Sumaryczna liczba punktów, możliwych do uzyskania przez Wykonawcę we wszystkich kryteriach, wynosi 100 i liczona będzie zgodnie ze wzorem:

$$W = C + T + K$$

gdzie:

- W – całkowita wartość punktowa ocenianej oferty
- C – wartość punktowa kryterium „Cena”
- T – wartość punktowa kryterium „Jakość tłumaczenia”
- K – wartość punktowa kryterium „Klauzule społeczne”

Kryteria oceny ofert dla części II

12.6 Po weryfikacji zgodności złożonych ofert z postanowieniami ustawy i warunkami zawartymi w SIWZ, przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty **dla części II**, Zamawiający będzie kierował się następującymi kryteriami:

1) **Cena** – waga 30 %, w tym:

- a) Publikacje o objętości od 1 do 50 stron – 9% $C_a = (C_{min_a} / Co_a) \times 9$ pkt
- b) Publikacje o objętości od 51 do 100 stron – 10 % $C_b = (C_{min_b} / Co_b) \times 10$ pkt
- c) Publikacje o objętości powyżej 100 stron – 11 % $C_c = (C_{min_c} / Co_c) \times 11$ pkt

Cena dla każdego z punktów a, b i c jest sumą ceny jednostkowej brutto za tłumaczenia zwykle wraz z weryfikacją oraz ceny jednostkowej brutto za weryfikację tłumaczeń, odrębnie dla każdego przedziału stron, zgodnie z opisem w punktach a, b i c.

Przy ocenie ofert w kryterium „Cena” zostanie zastosowany następujący wzór arytmetyczny:

$$C = C_a + C_b + C_c$$

gdzie:

- C – wartość punktowa kryterium „Cena”
- C_{min} (dla każdego przedziału stron, tj. C_a , C_b i C_c) – najniższa cena brutto spośród ocenianych ofert
- Co (dla każdego przedziału stron, tj. C_a , C_b i C_c) – cena brutto ocenianej oferty

2) **Jakość tłumaczenia** – waga 60%, w tym:

- a) Jakość tłumaczenia (EN) – waga 15 %
- b) Jakość tłumaczenia (DE) – waga 15%
- c) Jakość tłumaczenia (FR) – waga 15%
- d) Jakość tłumaczenia (RU) – waga 15%

3) **Doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia** – waga 10%.

12.7 Ocena ofert w kryterium „**Jakość tłumaczenia**” dokonana będzie na podstawie sprawdzenia jakości czterech tłumaczeń wraz z weryfikacją, złożonych zgodnie z procedurą zawartą w pkt. 12.7.3 poniżej.

12.7.1 Zamawiający dokona oceny ofert w kryterium „Jakość tłumaczenia”, biorąc pod uwagę następujące elementy:

- 1) terminologia;
- 2) gramatyka;
- 3) rejestr;
- 4) wierność tłumaczenia.

Ad 1) Terminologia będzie oceniana pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- a) poważne: użycie terminu o innym znaczeniu; niezastosowanie oficjalnej nazwy instytucji lub właściwej nazwy własnej;
- b) średnie: użycie terminu o znaczeniu zbliżonym i niepełnym zamiast terminu, który jest używany w danym kontekście/przez daną organizację i nie stanowi nazwy o charakterze oficjalnym/własnym;
- c) drobne: użycie terminu o właściwym znaczeniu zamiast innego terminu o tym samym znaczeniu, który jest używany w danym kontekście/przez daną organizację i nie stanowi nazwy o charakterze oficjalnym/własnym.

Ad 2) Gramatyka będzie oceniana pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- a) poważne: nieprawidłowe użycie czasu, błędy fleksyjne, ortografia;
- b) średnie: nieprawidłowa składnia, błędne użycie przyimków;
- c) drobne: literówki, błędy w interpunkcji, układ/formatowanie tekstu.

Ad 3) Rejestr będzie oceniany pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- a) poważne: kalki językowe, błędne kolokacje, błędna frazeologia, niewłaściwe zastosowanie idiomów;
- b) średnie: niewłaściwy dobór rejestru (formalny, potoczny);
- c) drobne: naruszenia jednorodności stylistycznej niepowodujące niezgodności z oryginałem.

Ad 4) Wierność tłumaczenia będzie oceniana pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- a) poważne: błędy mające istotny wpływ na zgodność tłumaczenia z tekstem wyjściowym (pominięcie, dodanie lub użycie wyrazu/wyrazów, zmieniających treść zdania lub pozbawiających go ważnych informacji);
- b) średnie: błędy mające umiarkowany wpływ na zgodność tłumaczenia z tekstem wyjściowym (pominięcie, dodanie lub użycie wyrazu/wyrazów, które oddają treść zdania nieprecyzyjnie lub w sposób niepełny);
- c) drobne: błędy mające nieznaczny wpływ na zgodność tłumaczenia z tekstem wyjściowym (pominięcie, dodanie lub użycie wyrazu/wyrazów, dotyczących informacji pobocznych).

12.7.2 Sposób obliczania punktacji:

Maksymalna liczba punktów do osiągnięcia w ramach kryterium wynosi 60 pkt. Dla każdego z tekstów możliwe będzie uzyskanie maksymalnie 15 punktów. Od maksymalnej liczby

punktów, jaką można uzyskać za tłumaczenie danego tekstu (15), odejmowane będą punkty za każdy stwierdzony błąd, zgodnie z nw. punktacją uzależnioną od wagi błędu. **Błąd poważny skutkować będzie odjęciem 3 punktów, błąd średni - 2 punktów i błąd drobny - 1 punktu.**

12.7.3 Procedura:

- 1) W ciągu 2 dni roboczych od dnia złożenia oferty, na adres poczty elektronicznej wskazany w ofercie, Zamawiający wyśle cztery teksty do przetłumaczenia.

Teksty przekazane do tłumaczenia będą miały do 1 strony obliczeniowej każdy (strona tłumaczenia zwykłego to 1600 znaków ze spacjami).

Tłumaczenia wraz z weryfikacją w trybie zwykłym muszą zostać wykonane na zasadach określonych w Opisie Przedmiotu Zamówienia i Istotnych Postanowieniach Umowy.

Wykonane przez Wykonawcę tłumaczenia będą podlegać ocenie w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”.

- 2) Wykonawca zobowiązany będzie dokonać tłumaczenia tekstów wraz z weryfikacją na cztery wskazane przez Zamawiającego języki obce z pierwszej grupy językowej (w tym: teksty na język angielski, niemiecki, francuski i rosyjski), a następnie przestać w postaci elektronicznej na adres: bzp@msz.gov.pl w terminie 1 (jednego) dnia roboczego (bez umieszczania nazwy, logo i adresu Wykonawcy (firmy) na przetłumaczonym tekście).
- 3) Odrzucenie oferty Wykonawcy jako niezgodnej z treścią SIWZ na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2 ustawy, z uwagi na to, że treść oferty nie odpowiada treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia, nastąpi w przypadku:
 - a) niezłożenia w terminie wymaganych przetłumaczonych tekstów,
 - b) gdy suma punktów wynikająca z przeliczenia błędów, wg wag opisanych w pkt 12.7.2, będzie równa lub większa od 15 pkt (zasada znajdzie zastosowanie, gdy co najmniej jeden z tekstów osiągnie wskazany wyżej pułap błędów).
- 4) Za przygotowanie tłumaczenia tekstów, Wykonawcy w tym tłumaczącym, nie przysługuje żadne wynagrodzenie ani zwrot kosztów.

12.8 Ocena ofert w kryterium „Doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia” w charakterze tłumaczy języka angielskiego dokonana będzie w następujący sposób:

- 1) Oferta, w której wskazano osobę posiadającą doświadczenie w tłumaczeniu **1 publikacji** o tematyce zgodnej z przedmiotem zamówienia, tj. problematyki stosunków międzynarodowych, międzynarodowej współpracy ekonomicznej, prawnej, społecznej, kulturalnej i gospodarczej, przetłumaczonej na język angielski, o objętości od 40 do 100 stron lub powyżej, która została opublikowana w ostatnich 5 latach od terminu składania ofert, otrzyma 3 punkty;
- 2) Oferta, w której wskazano osoby posiadające łącznie doświadczenie w tłumaczeniu **2 publikacji** o tematyce zgodnej z przedmiotem zamówienia, tj. problematyki stosunków międzynarodowych, międzynarodowej współpracy ekonomicznej, prawnej, społecznej, kulturalnej i gospodarczej, przetłumaczonych na język angielski, o objętości od 40 do 100 stron lub powyżej każda, które zostały opublikowane w ostatnich 5 latach od terminu składania ofert, otrzyma 6 punktów;
- 3) Oferta, w której wskazano osoby posiadające łącznie doświadczenie w tłumaczeniu

3 publikacji o tematyce zgodnej z przedmiotem zamówienia, tj. problematyki stosunków międzynarodowych, międzynarodowej współpracy ekonomicznej, prawnej, społecznej, kulturalnej i gospodarczej, przetłumaczonych na język angielski, o objętości od 40 do 100 stron lub powyżej każda, które zostały opublikowane w ostatnich 5 latach od terminu składania ofert, otrzyma 10 punktów;

- 12.8.1 Ocena dokonana będzie na podstawie wykazu złożonego przez Wykonawcę w treści Formularza oferty (Załącznik nr 3b do SIWZ).
- 12.8.2 Na potrzeby oceny w kryterium, Wykonawca obowiązany jest wpisać w Formularzu oferty co najmniej następujące informacje niezbędne do uwzględnienia doświadczenia danej osoby w kryterium:
- tytuł publikacji,
 - tematyka publikacji,
 - objętość publikacji,
 - data publikacji w formacie dzień-miesiąc-rok.
- 12.8.3 W przypadku, gdy informacje dotyczące doświadczenia posiadanego przez danego tłumacza zawarte w Formularzu oferty będą przedstawione niezgodnie z wymaganiami Zamawiającego, np. w sposób błędny, niepełny, punkty nie zostaną przyznane.
- 12.8.4 Informacje zawarte w Formularzu oferty nie podlegają procedurze uzupełniania, poprawiania i wyjaśniania na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy, ponieważ te informacje nie są składane w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu ani braku podstaw wykluczenia, a stanowią część oferty poddawaną ocenie.
- 12.8.5 W przypadkach wątpliwości, Zamawiający może żądać wyjaśnień dotyczących treści informacji zawartych w Formularzu oferty w zakresie poddawanym ocenie w kryterium, na zasadach określonych w art. 87 ust. 1 ustawy.
- 12.9 Sumaryczna liczba punktów, możliwych do uzyskania przez Wykonawcę we wszystkich kryteriach, wynosi 100 i liczona będzie zgodnie ze wzorem:

$$W = C + T + D$$

gdzie:

- W – całkowita wartość punktowa ocenianej oferty
- C – wartość punktowa kryterium „Cena”
- T – wartość punktowa kryterium „Jakość tłumaczenia”
- D – wartość punktowa kryterium „Doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia”

Postanowienia dotyczące kryteriów oceny ofert dla części I i części II

- 12.10 Wszystkie obliczenia dokonywane będą z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
- 12.11 Zamawiający uzna za najkorzystniejszą ofertę, która uzyskała najwyższą liczbę punktów.
- 12.12 Przy wyborze oferty Zamawiający będzie stosować zasadę, że oferta nieodrzucona, zawierająca najwyższą liczbę punktów łącznie, przyznanych według powyższych kryteriów jest ofertą najkorzystniejszą.
- 12.13 W przypadku osiągnięcia jednakowej liczby punktów przez dwie lub więcej ofert Zamawiający wybierze ofertę o najniższej cenie, a jeżeli zostały złożone oferty o takiej samej cenie,

Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych.

12.14 Zamawiający informuje, że informacje zawarte w Formularzu oferty, stanowiące podstawę przyznania punktów w kryterium „Klauzule społeczne” i „Doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia”, nie podlegają procedurze wyjaśniania, poprawiania i uzupełniania na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy. W związku z powyższym, informacje zawarte w Formularza oferty nie spełniające wymagań Zamawiającego albo przedstawione w sposób niepełny nie zostaną uwzględnione w ocenie.

12.15 W toku dokonywania badania i oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców wyjaśnień treści złożonych przez nich ofert.

13. TERMIN SKŁADANIA OFERT I OTWARCIA OFERT

13.1 Termin składania ofert upływa dnia **20 stycznia 2021 r.**, o godzinie **9:00**.

13.2 Transmisja online z otwarcia ofert¹, dostępna pod linkiem https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_MGU4NGU2ODAtMmMwOS00ZGRILTgyMGMtOTM5MDNjMWM2ZGYy%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%221dc9bf7f-6fa1-415c-a01c-e6c1083e8906%22%2c%22Oid%22%3a%227d1ca847-4c51-4120-9df3-f942d7c5e4ae%22%7d, nastąpi w dniu **20 stycznia 2021 r.** o godzinie **14:00** i prowadzona będzie z wykorzystaniem platformy Microsoft Teams.

Instrukcja dla Wykonawców stanowi załącznik nr 7 do SIWZ.

13.3 Otwarcie ofert złożonych w formie elektronicznej następuje poprzez użycie aplikacji do szyfrowania ofert dostępnej na miniPortalu i dokonywane jest poprzez odszyfrowanie i otwarcie ofert za pomocą klucza prywatnego.

13.4 Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający podaje kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.

13.5 Otwarcie ofert jest jawne.

13.6 Podczas otwarcia ofert podane zostaną: nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.

13.7 Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieści na swojej stronie internetowej informacje dotyczące:

- a) kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia,
- b) firm oraz adresów Wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie,
- c) ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.

¹ Zgodnie z informacją wydaną przez Urząd Zamówień Publicznych transmisja online w sposób wystarczający realizuje zasadę, o której mowa w art. 86 ust. 2 ustawy. Przepis ten mówi, że otwarcie ofert jest jawne i następuje bezpośrednio po upływie terminu do ich składania – z tym, że dzień, w którym upływa termin składania ofert, jest dniem ich otwarcia. Tym samym, brak możliwości fizycznej obecności zainteresowanych osób przy otwarciu ofert z jednoczesnym zapewnieniem transmisji online i podaniu uprzedniej informacji o transmisji nie stanowi naruszenia przepisów ustawy.

14. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

- 14.1 Wykonawca pozostaje związany złożoną ofertą przez okres 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
- 14.2 Wniesienie odwołania po upływie terminu składania ofert zawiesza bieg terminu związania ofertą do czasu ogłoszenia orzeczenia przez Krajową Izbę Odwoławczą (art. 182 ust. 6 ustawy).

15. ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

Istotne Postanowienia Umowy stanowią Załącznik nr 2a i Załącznik nr 2b do SIWZ (odpowiednio dla danej części zamówienia).

16. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Zamawiający nie będzie żądał od Wykonawcy wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

17. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCOM W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

W toku postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcom przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w Dziale VI ustawy.

18. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

- 18.1 Zamawiający, o ile nie wpłynie odwołanie, zawrze umowę w sprawie przedmiotowego zamówienia w terminie w terminie określonym w art. 94 ustawy. Zawarcie umowy nastąpi w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.
- 18.2 Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie przedmiotowego zamówienia publicznego przed upływem terminu, o którym mowa w pkt 18.1, jeżeli w przedmiotowym postępowaniu zostanie złożona tylko jedna oferta.
- 18.3 Wykonawca przed podpisaniem umowy przedstawi wykaz osób, które zostaną skierowane do realizacji zamówienia, zgodnie wykazem stanowiącym załącznik nr 4 do IPU, w tym do wglądu kopie dokumentów potwierdzających zatrudnienie oraz status osoby/osób niepełnosprawnej/ych (jeżeli Wykonawca złożył ofertę w zakresie kryterium, o którym mowa w pkt 12.4 SIWZ).

19. INFORMACJE DOTYCZĄCE PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH

- 19.1 W związku z przepisami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający wymaga, aby Wykonawca złożył oświadczenie w zakresie wypełnienia obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 i/lub art. 14 RODO względem osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał na potrzeby niniejszego postępowania (zgodnie ze wzorem określonym w pkt 11 Formularza oferty).
- 19.2 Ponadto, w związku z przetwarzaniem przez Zamawiającego danych osobowych w ramach przedmiotowego postępowania Zamawiający w pkt 19.3 (poniżej) zamieszcza klauzulę

informacyjną przewidzianą w art. 13 RODO.

19.3 Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 ogólnego rozporządzenia o ochronie danych, informujemy, że:

- a) Administratorem, w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO, Pani/Pana danych osobowych jest: Minister Spraw Zagranicznych, z siedzibą w Warszawie, Al. J. Ch. Szucha 23, tel. +48 225230000;
- b) Minister Spraw Zagranicznych powołał inspektora ochrony danych (IOD), który realizuje swoje obowiązki w odniesieniu do danych przetwarzanych w Ministerstwie Spraw Zagranicznych i placówkach zagranicznych.
Dane kontaktowe IOD:
adres siedziby: Al. J. Ch. Szucha 23, 00-580 Warszawa
adres e-mail: iod@msz.gov.pl
- c) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego pt. Tłumaczenia pisemne; znak sprawy BDG.741.057.2020, prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego;
- d) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (test jedn.: Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 z późn. zm.), dalej „ustawa Pzp”;
- e) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- f) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
- g) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- h) posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO, prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO, prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych*;
 - na podstawie art. 18 RODO, prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- i) nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO, prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - na podstawie art. 21 RODO, prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

20. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

W sprawach nieuregulowanych w niniejszej SIWZ, zastosowanie mają przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych.

21. ZAŁĄCZNIKI

- Załącznik nr 1a – Opis przedmiotu zamówienia dla części I
- Załącznik nr 1b – Opis przedmiotu zamówienia dla części II
- Załącznik nr 2a – Istotne postanowienia umowy dla części I
- Załącznik nr 2b – Istotne postanowienia umowy dla części II
- Załącznik nr 3a – Wzór Formularza oferty dla części I
- Załącznik nr 3b – Wzór Formularza oferty dla części II
- Załącznik nr 4 – Wzór oświadczenia o przynależności albo braku przynależności do grupy kapitałowej
- Załącznik nr 5 – Wzór pełnomocnictwa
- Załącznik nr 6 – Wzór oświadczenia dotyczącego braku podstaw do wykluczenia
- Załącznik nr 7 – Instrukcja do transmisji online z otwarcia ofert

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

dla części I „Tłumaczenia pisemne”

I. Wyrażenia i skróty używane w niniejszym dokumencie oznaczają:

1. **Dzień roboczy** – dzień od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy; dzień roboczy w przypadku terminów realizacji (punkty 4-9 poniżej) trwa od godz. 8.00 do godz. 17.00.
2. **Tłumaczenie tekstu** – zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu i weryfikację tego tłumaczenia.
3. **Strona obliczeniowa** – strona tekstu, liczona jako 1 600 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu docelowego (przetłumaczonego, zweryfikowanego), zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony.
4. **Tryb zwykły tłumaczenia** tekstów (wraz z weryfikacją tego tłumaczenia, wszystkie grupy językowe) – przetłumaczenie tekstu odpowiednio:
 - a) w terminie 1 dnia roboczego do 8 stron obliczeniowych;
 - b) w terminie 2 dni roboczych od 9 do 16 stron obliczeniowych;
 - c) w terminie 3 dni roboczych od 17 do 24 stron obliczeniowych;
 - d) w terminie N dni roboczych od $(8 \times N - 7)$ do $(8 \times N)$ stron obliczeniowych.
5. **Tryb ekspresowy tłumaczenia** tekstów (wraz z weryfikacją tego tłumaczenia, wszystkie grupy językowe) – przetłumaczenie tekstu odpowiednio:
 - a) w terminie 1 dnia roboczego od 9 do 16 stron obliczeniowych;
 - b) w terminie 2 dni roboczych od 17 do 32 stron obliczeniowych;
 - c) w terminie 3 dni roboczych od 33 do 48 stron obliczeniowych;
 - d) w terminie N dni roboczych od $(16 \times N - 15)$ do $(16 \times N)$ stron obliczeniowych.
6. **Tryb superekspresowy tłumaczenia** tekstów (wraz z weryfikacją tego tłumaczenia, wszystkie grupy językowe) – przetłumaczenie tekstu odpowiednio:
 - a) w terminie 1 dnia roboczego od 17 do 24 stron obliczeniowych;
 - b) w terminie 2 dni roboczych od 25 do 48 stron obliczeniowych;
 - c) w terminie 3 dni roboczych od 49 do 72 stron obliczeniowych;
 - d) w terminie N dni roboczych od $(24 \times N - 23)$ do $(24 \times N)$ stron obliczeniowych
7. **Tryb zwykły weryfikacji** (wszystkie grupy językowe) – zweryfikowanie tekstu odpowiednio:
 - a) w terminie 1 dnia roboczego do 12 stron obliczeniowych;
 - b) w terminie 2 dni roboczych od 13 do 24 stron obliczeniowych;
 - c) w terminie 3 dni roboczych od 25 do 36 stron obliczeniowych;
 - d) w terminie N dni roboczych od $(12 \times N - 11)$ do $(12 \times N)$ stron obliczeniowych.
8. **Tryb ekspresowy weryfikacji** (wszystkie grupy językowe) – zweryfikowanie tekstu odpowiednio:

- a) w tym samym dniu roboczym, w którym zamówienie zostało przekazane – do 12 stron obliczeniowych,
 - b) w terminie 1 dnia roboczego od 13 do 24 stron obliczeniowych;
 - c) w terminie 2 dni roboczych od 25 do 48 stron obliczeniowych;
 - d) w terminie 3 dni roboczych od 49 do 72 stron obliczeniowych;
 - e) w terminie N dni roboczych od $(24 \times N - 23)$ do $(24 \times N)$ stron obliczeniowych.
9. **Tryb superekspresowy weryfikacji** (wszystkie grupy językowe) – zweryfikowanie tekstu odpowiednio:
- a) w tym samym dniu roboczym, w którym zamówienie zostało przekazane powyżej 18 stron obliczeniowych,
 - b) w terminie 1 dnia roboczego od 25 do 36 stron obliczeniowych;
 - c) w terminie 2 dni roboczych od 37 do 72 stron obliczeniowych;
 - d) w terminie 3 dni roboczych od 73 do 108 stron obliczeniowych;
 - e) w terminie N dni roboczych od $(36 \times N - 35)$ do $(36 \times N)$ stron obliczeniowych.
 - f) oznacza wykonanie tłumaczenia lub weryfikacji powyżej 18 stron obliczeniowych w terminie jednego dnia roboczego lub w dni wolne od pracy lub po godzinach pracy

Terminy w punktach 4-9 powyżej liczone są od otrzymania zamówienia jednostkowego przez Wykonawcę. Jeżeli tłumaczenie wpłynie do Wykonawcy w dniu roboczym po godz. 17.00 lub w dniu ustawowo wolnym od pracy, traktowane będzie jako przesłane w najbliższym dniu roboczym o godz. 8.00 z wyjątkiem tłumaczenia przesłanego do realizacji w trybie superekspresowym.

Tryb ekspresowy dotyczy realizacji usługi w tempie szybszym niż tryb zwykły lub realizacji usługi w dniu złożenia zamówienia. Zamówienie z terminem realizacji w tym samym dniu zostanie przekazane Wykonawcy do godz. 12.00.

Tryb superekspresowy dotyczy realizacji usługi w tempie szybszym niż tryb zwykły i ekspresowy lub realizacji usługi w dniu złożenia zamówienia lub w dni wolne od pracy lub po godzinie 17.00.

10. **Zamówienie jednostkowe** – pojedyncze zlecenie na tłumaczenie tekstu albo weryfikację dostarczonego przez Zamawiającego tłumaczenia; zamówienie jednostkowe może dotyczyć również tłumaczenia tekstu na dowolną liczbę języków spośród języków należących do I i II grupy.

Zamówienia jednostkowe będą przekazywane Wykonawcy w dni robocze od 8.00 do 17.00. Zamówienie jednostkowe będzie przyjęte do realizacji przez Wykonawcę niezwłocznie po otrzymaniu zamówienia, co Wykonawca potwierdzi w formie elektronicznej w tym samym dniu roboczym, w którym otrzymał zamówienie od Zamawiającego. Zamówienia jednostkowe, których realizacji Wykonawca nie odmówił z przyczyn od niego niezależnych w tym samym dniu roboczym, w którym je otrzymał, będą uznane za przyjęte do realizacji przez Wykonawcę.

W sytuacjach wyjątkowych, tj. w ramach trybu superekspresowego za zgodą Wykonawcy, możliwe jest przekazanie i przyjęcie do realizacji zamówienia jednostkowego w dniu roboczym po godzinie 17.00 oraz w dniu wolnym od pracy (niedziela lub inny dzień

ustawowo wolny); w takiej sytuacji przyjęcie zamówienia jednostkowego do realizacji musi być potwierdzone pisemnie przez Wykonawcę. W przypadku zgody obowiązują terminy realizacji wskazane w punktach 4-9 powyżej. Brak zgody Wykonawcy oznacza, że zamówienie jednostkowe zostało złożone w najbliższym dniu roboczym o godzinie 8.00.

11. **Native speaker** - rodzimy użytkownik danego języka, który posługuje się nim jako językiem ojczystym. Jednocześnie język ojczysty, to język pierwszy, który native speaker opanował w stopniu doskonałym.

Dodatkowo native speaker powinien spełnić co najmniej jeden z następujących warunków:

- ukończenie co najmniej trzyletnich studiów wyższych na kierunku filologicznym lub lingwistycznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą);
- ukończenie co najmniej trzyletnich studiów wyższych na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski;
- legitymowanie się certyfikatem C1 lub C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages);
- posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

II. Przedmiot zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia jest:
 - sporządzanie tłumaczeń pisemnych tekstów przekazanych przez Zamawiającego wraz z weryfikacją (w trybie zwykłym, ekspresowym i superekspresowym)oraz
 - weryfikacja merytoryczna i językowa tłumaczeń przekazanych przez Zamawiającego z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na obcy (w trybie zwykłym, ekspresowym i superekspresowym).
2. Języki obce, których dotyczy przedmiot zamówienia, zostały podzielone na dwie grupy:
 - a) **I grupa językowa** – obejmuje język angielski (brytyjski), francuski, niemiecki, rosyjski.
 - b) **II grupa językowa** – obejmuje język białoruski, czeski, gruziński, hiszpański, litewski, mołdawski, niderlandzki, perski, portugalski, słowacki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski.
3. Tłumaczeniu pisemnemu podlegać będzie ok. 4450 stron, z czego ok. 90% tłumaczeń w zakresie I grupy językowej. Weryfikacji podlegać będzie ok. 850 stron, z czego ok. 35% weryfikacji w zakresie II grupy językowej. Tłumaczeniu bądź weryfikacji podlegać będzie łącznie **ok. 5500** stron (ok. 5300 stron z języka polskiego na język obcy i odwrotnie oraz ok. 200 stron z języka obcego na obcy). Tłumaczenia z języka obcego na obcy w szczególności dotyczyły będą tłumaczeń w ramach I grupy językowej ok. 125 stron.
4. Tłumaczenia oraz weryfikacje będą realizowane w trybie zwykłym albo ekspresowym lub superekspresowym.
5. Podane w pkt 3 dane (liczba stron i proporcje procentowe) mają charakter wyłącznie szacunkowy i mogą ulec zmianie w toku realizacji przedmiotu zamówienia. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zastosowania prawa opcji, tj. możliwość rezygnacji z realizacji części przedmiotu zamówienia.

III. Warunki współpracy:

1. Dokumenty do przetłumaczenia lub weryfikacji będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej. W wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również w wersji papierowej, np. manuskrypty.
2. W zamówieniu każdorazowo określony zostanie język, termin i tryb wykonania tłumaczenia lub weryfikacji oraz zakres stron.
3. Tłumaczenie tekstu zawsze obejmuje przełożenie tekstu na wskazany język i weryfikację. Przetłumaczony tekst przekazywany jest Zamawiającemu w wersji ostatecznej, po zaakceptowaniu wszystkich zmian wprowadzonych przez weryfikatora. Wykonawca zobowiązany jest zachować i udostępnić na wniosek Zamawiającego wszystkie zmiany wprowadzone przez weryfikatora.
4. W przypadku zlecenia samej weryfikacji Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu tekst zweryfikowany pod względem merytorycznym i językowym, z naniesionymi poprawkami. Weryfikacja tłumaczenia będzie dokonywana w trybie „śledź zmiany”.
5. W tekście przetłumaczonym lub zweryfikowanym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
 - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - b) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
 - c) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów:
 - format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) ma być wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
 - forma elektroniczna tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji '97 lub późniejszej lub inna.

Zasady i sposób udostępniania glosariuszy są przedmiotem osobnych ustaleń w trybie roboczym pomiędzy Stronami, przy czym Wykonawca zobowiązany jest do stosowania wytycznych i zaleceń przekazanych przez Zamawiającego i uwzględniania ich na bieżąco w glosariuszach.

6. Wykonawca zobowiązany jest uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy znajdujące się w dokumencie tłumaczonym lub weryfikowanym, takie jak tabele, rysunki, wykresy, podpisy itp. poprzez ich skopiowanie lub zeskanowanie i załączenie do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu. Treść w elementach nieedytowalnych (np. tekst nałożony na grafikę) będzie podlegała tłumaczeniu – tekst zostanie wówczas umieszczony w polach tekstowych w celu zachowania układu graficznego.

Najczęściej przesyłane będą do tłumaczenia pliki w formacie Word lub Pdf.

7. Weryfikacja obejmować będzie weryfikację merytoryczną, terminologiczną, językową oraz typograficzną przetłumaczonego tekstu. Weryfikacja tłumaczenia będzie polegała na porównaniu dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek – weryfikacja merytoryczna obejmie sprawdzenie prawidłowego zastosowania

terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu, weryfikacja językowa – sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw, wyrażeń oraz respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.

8. Tłumaczenia pisemne w I grupie językowej, przed przekazaniem Zamawiającemu, muszą być zweryfikowane przez native speakera tego języka, na który wykonane jest tłumaczenie.
9. Weryfikacja tłumaczenia musi być wykonana przez inną osobę niż ta, która tłumaczyła dany tekst.
10. Wykonawca będzie realizował zamówienia przy pomocy zespołu składającego się z imiennie wskazanych osób o kwalifikacjach nie niższych niż wymagane w umowie.
11. Wykonawca potwierdzając odbiór zamówienia do realizacji, poinformuje Zamawiającego, którzy członkowie zespołu będą zaangażowani w realizację danego zamówienia oraz jaką będą pełnić rolę (tłumacz/weryfikator). Wykonawca poinformuje Zamawiającego również o ewentualnych zmianach wyznaczonych osób, jeżeli do takich zmian dojdzie w trakcie realizacji danego zamówienia.
12. Wykonawca zapewni obsługę zleceń przez stały zespół w celu zagwarantowania spójności wszystkich tekstów tłumaczeniowych w projekcie.
13. Teksty muszą być przetłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych oraz nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tekstów.
14. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
15. Przetłumaczone i zweryfikowane teksty będą przekazywane Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej ustalony przez Strony.
16. Przedmiot zamówienia musi być realizowany w zgodzie ze standardami określonymi w normie dotyczącej usług tłumaczeniowych PN-EN ISO 17100:2015-06, ISO 18587:2017 (tłumaczenia maszynowe i postępcja) lub wyższej.

IV. Kontrola Zamawiającego:

1. Zamawiający może dokonać sprawdzenia przetłumaczonego lub zweryfikowanego tekstu oraz może zażądać potwierdzenia wykonania tłumaczenia lub weryfikacji przez wyznaczoną osobę.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych lub pominięcia fragmentu tekstu.
3. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub weryfikacji reklamowanego tekstu w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego. W związku z realizacją reklamacji Wykonawcy nie przysługuje jakiegokolwiek dodatkowe wynagrodzenie ani zwrot kosztów.
4. W sytuacjach wyjątkowych Zamawiający zastrzega sobie możliwość wglądu w tłumaczenie w toku jego realizacji celem uściślenia terminologii i zapewnienia spójności tłumaczenia.

Niekorzystanie z tego uprawnienia przez Zamawiającego nie stanowi dla Wykonawcy podstawy do jakichkolwiek roszczeń, ani nie pozbawia Zamawiającego jakichkolwiek uprawnień, w szczególności uprawnienia do złożenia skutecznej reklamacji.

V. Wymagana minimalna liczba tłumaczy skierowanych do realizacji zamówienia:

- a) 4 tłumaczy z języka polskiego na język angielski i odwrotnie, w tym nie mniej niż 2 native speakerów,
- b) 2 tłumaczy z języka polskiego na język francuski i odwrotnie, w tym nie mniej niż 1 native speaker,
- c) 2 tłumaczy z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie, w tym nie mniej niż 1 native speaker,
- d) 2 tłumaczy z języka polskiego na język rosyjski i odwrotnie, w tym nie mniej niż 1 native speaker,
- e) 1 tłumacza z języka polskiego na język hiszpański i odwrotnie.

Wszystkie osoby muszą spełniać wymagania, o których mowa w umowie, w tym posiadać co najmniej pięcioletnie doświadczenie w tłumaczeniu lub weryfikacji tłumaczeń.

Role członków zespołu opisane powyżej nie mogą być pełnione przez te same osoby.

VI. Klauzule społeczne:

1. Wykonawca zobowiązuje się zatrudniać przez cały okres obowiązywania umowy co najmniej jedną osobę wykonującą na potrzeby realizacji umowy czynności określone w pkt. 2.1) poniżej oraz co najmniej jedną osobę wykonującą na potrzeby realizacji umowy czynności określone w pkt. 2.2) poniżej, na podstawie umów o pracę oraz ściśle przestrzegać w stosunku do tych osób przepisów prawa pracy i ubezpieczeń społecznych, szczególnie norm dotyczących czasu pracy i obowiązku odprowadzania składek na ubezpieczenie społeczne.
2. Osoby, o których mowa w pkt. 1 będą wykonywać następujące czynności:
 - 1) tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski,
 - 2) monitorowanie zleceń oraz terminów ich realizacji, opracowywanie miesięcznego protokołu, stanowiącego podstawę wystawienia faktury, sprawowanie bieżącego nadzoru nad realizowaną umową, wykonywanie prac księgowych związanych z obsługą Zamawiającego, np. monitorowanie płatności, wystawianie faktur.

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA (OPZ)
dla części II „Tłumaczenia pisemne - Publikacje”

I. Wyrażenia i skróty używane w niniejszym dokumencie oznaczają:

1. **Dzień roboczy** – dzień od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy; dzień roboczy w przypadku terminów realizacji (punkty 4-9 poniżej) trwa od godz. 8.00 do godz. 17.00.
2. **Tłumaczenie tekstu** – zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu i weryfikację tego tłumaczenia.
3. **Strona obliczeniowa** – strona tekstu, liczona jako 1 600 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu docelowego (przetłumaczonego, zweryfikowanego), zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony.
4. **Tryb zwykły tłumaczenia** tekstów (wraz z weryfikacją tego tłumaczenia, wszystkie grupy językowe) – przetłumaczenie tekstu odpowiednio:
 - a) w terminie 1 dnia roboczego do 8 stron obliczeniowych;
 - b) w terminie 2 dni roboczych od 9 do 16 stron obliczeniowych;
 - c) w terminie 3 dni roboczych od 17 do 24 stron obliczeniowych;
 - d) w terminie N dni roboczych od $(8 \times N - 7)$ do $(8 \times N)$ stron obliczeniowych.
5. **Tryb ekspresowy tłumaczenia** tekstów (wraz z weryfikacją tego tłumaczenia, wszystkie grupy językowe) – przetłumaczenie tekstu odpowiednio:
 - a) w terminie 1 dnia roboczego od 9 do 16 stron obliczeniowych;
 - b) w terminie 2 dni roboczych od 17 do 32 stron obliczeniowych;
 - c) w terminie 3 dni roboczych od 33 do 48 stron obliczeniowych;
 - d) w terminie N dni roboczych od $(16 \times N - 15)$ do $(16 \times N)$ stron obliczeniowych.
6. **Tryb superekspresowy tłumaczenia** tekstów (wraz z weryfikacją tego tłumaczenia, wszystkie grupy językowe) – przetłumaczenie tekstu odpowiednio:
 - a) w terminie 1 dnia roboczego od 17 do 24 stron obliczeniowych;
 - b) w terminie 2 dni roboczych od 25 do 48 stron obliczeniowych;
 - c) w terminie 3 dni roboczych od 49 do 72 stron obliczeniowych;
 - d) w terminie N dni roboczych od $(24 \times N - 23)$ do $(24 \times N)$ stron obliczeniowych.
7. **Tryb zwykły weryfikacji** (wszystkie grupy językowe) – zweryfikowanie tekstu odpowiednio:
 - a) w terminie 1 dnia roboczego do 12 stron obliczeniowych;
 - b) w terminie 2 dni roboczych od 13 do 24 stron obliczeniowych;
 - c) w terminie 3 dni roboczych od 25 do 36 stron obliczeniowych;
 - d) w terminie N dni roboczych od $(12 \times N - 11)$ do $(12 \times N)$ stron obliczeniowych.

8. **Tryb ekspresowy weryfikacji** (wszystkie grupy językowe) – zweryfikowanie tekstu odpowiednio:
- a) w tym samym dniu roboczym, w którym zamówienie zostało przekazane – do 12 stron obliczeniowych,
 - b) w terminie 1 dnia roboczego od 13 do 24 stron obliczeniowych;
 - c) w terminie 2 dni roboczych od 25 do 48 stron obliczeniowych;
 - d) w terminie 3 dni roboczych od 49 do 72 stron obliczeniowych;
 - e) w terminie N dni roboczych od $(24 \times N - 23)$ do $(24 \times N)$ stron obliczeniowych.
9. **Tryb superekspresowy weryfikacji** (wszystkie grupy językowe) – zweryfikowanie tekstu odpowiednio:
- a) w tym samym dniu roboczym, w którym zamówienie zostało przekazane - powyżej 18 stron obliczeniowych,
 - b) w terminie 1 dnia roboczego od 25 do 36 stron obliczeniowych;
 - c) w terminie 2 dni roboczych od 37 do 72 stron obliczeniowych;
 - d) w terminie 3 dni roboczych od 73 do 108 stron obliczeniowych;
 - e) w terminie N dni roboczych od $(36 \times N - 35)$ do $(36 \times N)$ stron obliczeniowych
 - f) oznacza wykonanie tłumaczenia lub weryfikacji powyżej 18 stron obliczeniowych w terminie jednego dnia roboczego lub w dni wolne od pracy lub po godzinach pracy.

Terminy w punktach 4-9 powyżej liczone są od otrzymania zamówienia jednostkowego przez Wykonawcę. Jeżeli tłumaczenie wpłynie do Wykonawcy w dniu roboczym po godz. 17.00 lub w dniu ustawowo wolnym od pracy, traktowane będzie jako przesłane w najbliższym dniu roboczym o godz. 8.00 z wyjątkiem tłumaczenia lub weryfikacji przesłanego do realizacji w trybie superekspresowym.

Tryb ekspresowy dotyczy realizacji usługi w tempie szybszym niż tryb zwykły lub realizacji usługi w dniu złożenia zamówienia. Zamówienie z terminem realizacji w tym samym dniu zostanie przekazane Wykonawcy do godz. 12.00.

Tryb superekspresowy dotyczy realizacji usługi w tempie szybszym niż tryb zwykły i ekspresowy lub realizacji usługi w dniu złożenia zamówienia lub w dni wolne od pracy lub po godzinie 17.00.

10. **Zamówienie jednostkowe** – pojedyncze zlecenie na tłumaczenie tekstu albo weryfikację dostarczonego przez Zamawiającego tłumaczenia; zamówienie jednostkowe może dotyczyć również tłumaczenia tekstu na dowolną liczbę języków spośród języków należących do I i II grupy.

Zamówienia jednostkowe będą przekazywane Wykonawcy w dni robocze od 8.00 do 17.00. Zamówienie jednostkowe będzie przyjęte do realizacji przez Wykonawcę niezwłocznie po otrzymaniu zamówienia, co Wykonawca potwierdzi w formie elektronicznej w tym samym dniu roboczym, w którym otrzymał zamówienie od Zamawiającego. Zamówienia jednostkowe, których realizacji Wykonawca nie odmówił z przyczyn od niego niezależnych w tym samym dniu roboczym, w którym je otrzymał, będą uznane za przyjęte do realizacji przez Wykonawcę.

W sytuacjach wyjątkowych, tj. w ramach trybu superekspresowego za zgodą Wykonawcy, możliwe jest przekazanie i przyjęcie do realizacji zamówienia jednostkowego w dniu roboczym po godzinie 17.00 oraz w dniu wolnym od pracy (niedziela lub inny dzień ustawowo wolny); w takiej sytuacji przyjęcie zamówienia jednostkowego do realizacji musi być potwierdzone pisemnie przez Wykonawcę. W przypadku zgody obowiązują terminy realizacji wskazane w punktach 4-9 powyżej. Brak zgody Wykonawcy oznacza, że zamówienie jednostkowe zostało złożone w najbliższym dniu roboczym o godzinie 8.00.

11. **Native speaker** - rodzimy użytkownik danego języka, który posługuje się danym językiem jako językiem ojczystym. Jednocześnie język ojczysty, to język pierwszy, który native speaker opanował w stopniu doskonałym.

Native speaker powinien spełnić co najmniej jeden z następujących warunków:

- ukończenie studiów wyższych, co najmniej trzyletnich na kierunku filologicznym lub lingwistycznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą);
- ukończenie studiów wyższych w kraju, co najmniej trzy letnich na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski;
- legitymowanie się certyfikatem C1 lub C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages);
- posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

II. Przedmiot zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia jest:

- sporządzanie tłumaczeń pisemnych tekstów, a w szczególności publikacji, broszur, planów, raportów, analiz lub innych obszernych materiałów przekazanych przez Zamawiającego wraz z weryfikacją (w trybie zwykłym, ekspresowym i superekspresowym)

oraz

- weryfikacja merytoryczna i językowa tłumaczeń przekazanych przez Zamawiającego z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy (w trybie zwykłym, ekspresowym i superekspresowym).

Texty te będą stanowiły jednolity materiał o objętości:

- a. od 1 do 50 stron
- b. od 51 do 100 stron
- c. powyżej 100 stron

2. Języki obce, których dotyczy przedmiot zamówienia, zostały podzielone na dwie grupy:

- a) **I grupa językowa** – obejmuje język angielski (brytyjski), francuski, niemiecki, rosyjski.
- b) **II grupa językowa** – obejmuje język białoruski, czeski, gruziński, hiszpański, litewski, mołdawski, niderlandzki, perski, portugalski, słowacki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski.

3. Tłumaczeniu pisemnemu podlegać będzie ok. 2140 stron, z czego ok. 80% tłumaczeń w zakresie I grupy językowej. Weryfikacji podlegać będzie ok. 860 stron, z czego ok. 20% weryfikacji w zakresie II grupy językowej. Tłumaczeniu bądź weryfikacji podlegać będzie

łącznie ok. 3000 stron. Tłumaczenia oraz weryfikacje będą realizowane w trybie zwykłym albo ekspresowym lub superekspresowym (ok. 10%).

4. Podane w pkt 3 dane (liczba stron i proporcje procentowe) mają charakter wyłącznie szacunkowy i mogą ulec zmianie w toku realizacji przedmiotu zamówienia. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zastosowania prawa opcji, tj. możliwość rezygnacji z realizacji części przedmiotu zamówienia.

III. Warunki współpracy:

1. Dokumenty do przetłumaczenia lub weryfikacji będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej. W wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również w wersji papierowej, np. manuskrypty.
2. W zamówieniu każdorazowo określony zostanie język, termin i tryb wykonania tłumaczenia lub weryfikacji oraz zakres stron.
3. Tłumaczenie tekstu zawsze obejmuje przełożenie tekstu na wskazany język i weryfikację. Przetłumaczony tekst przekazywany jest Zamawiającemu w wersji ostatecznej, po zaakceptowaniu wszystkich zmian wprowadzonych przez weryfikatora. Wykonawca zobowiązany jest zachować i udostępnić na wniosek Zamawiającego wszystkie zmiany wprowadzone przez weryfikatora.
4. W przypadku zlecenia samej weryfikacji Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu tekst zweryfikowany pod względem merytorycznym i językowym, z naniesionymi poprawkami. Weryfikacja tłumaczenia będzie dokonywana w trybie „śledź zmiany”.
5. W tekście przetłumaczonym lub zweryfikowanym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
 - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - b) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
 - c) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów:
 - format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) ma być wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
 - forma elektroniczna tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji '97 lub późniejszej lub inna.
6. Wykonawca zobowiązany jest uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy znajdujące się w dokumencie tłumaczonym lub weryfikowanym, takie jak tabele, rysunki, wykresy, podpisy, przypisy, bibliografia itp. poprzez ich skopiowanie lub zeskanowanie i załączenie do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu. Treść w elementach nieedytowalnych (np. tekst nałożony na grafikę) będzie podlegała tłumaczeniu – tekst zostanie wówczas umieszczony w polach tekstowych w celu zachowania układu graficznego.

Najczęściej przesyłane będą do tłumaczenia pliki w formacie Word lub Pdf.

7. Weryfikacja obejmować będzie weryfikację merytoryczną, terminologiczną, językową oraz typograficzną przetłumaczonego tekstu. Weryfikacja tłumaczenia będzie polegała na porównaniu dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek – weryfikacja merytoryczna obejmie sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu, weryfikacja językowa – sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw, wyrażeń oraz respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.
8. Tłumaczenia pisemne w I grupie językowej, przed przekazaniem Zamawiającemu, muszą być zweryfikowane przez native speakera tego języka, na który wykonane jest tłumaczenie.
9. Weryfikacja tłumaczenia musi być wykonana przez inną osobę niż ta, która tłumaczyła dany tekst.
10. Wykonawca będzie realizował zamówienia przy pomocy zespołu składającego się z imiennie wskazanych osób o kwalifikacjach nie niższych niż wymagane w umowie.
11. Wykonawca potwierdzając odbiór zamówienia do realizacji, poinformuje Zamawiającego, którzy członkowie zespołu będą zaangażowani w realizację danego zamówienia oraz jaką będą pełnić rolę (tłumacz/weryfikator). Wykonawca poinformuje Zamawiającego również o ewentualnych zmianach wyznaczonych osób, jeżeli do takich zmian dojdzie w trakcie realizacji danego zamówienia.
12. Wykonawca zapewni obsługę przez stały zespół w celu zagwarantowania spójności wszystkich tekstów tłumaczeniowych w projekcie.
13. Teksty muszą być przetłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych oraz nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tekstów oraz stylistyką właściwą dla danego rodzaju publikacji.
14. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
15. Przetłumaczone i zweryfikowane teksty będą przekazywane Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej ustalony przez Strony.
16. Przedmiot zamówienia musi być realizowany w zgodzie ze standardami określonymi w normie dotyczącej usług tłumaczeniowych PN-EN ISO 17100:2015-06, ISO 18587:2017 (tłumaczenia maszynowe i postedycja) lub wyższej.

IV. Kontrola Zamawiającego:

1. Zamawiający może dokonać sprawdzenia przetłumaczonego lub zweryfikowanego tekstu oraz może zażądać potwierdzenia wykonania tłumaczenia lub weryfikacji przez wyznaczoną osobę.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych lub pominięcia fragmentu tekstu.
3. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub weryfikacji reklamowanego tekstu w sposób

i w terminie wskazanym przez Zamawiającego. W związku z realizacją reklamacji Wykonawcy nie przysługuje jakiegokolwiek dodatkowe wynagrodzenie ani zwrot kosztów.

4. W sytuacjach wyjątkowych Zamawiający zastrzega sobie możliwość wglądu w tłumaczenie w toku jego realizacji celem uściślenia terminologii i zapewnienia spójności tłumaczenia. Niekorzystanie z tego uprawnienia przez Zamawiającego nie stanowi dla Wykonawcy podstawy do jakichkolwiek roszczeń, ani nie pozbawia Zamawiającego jakichkolwiek uprawnień, w szczególności uprawnienia do złożenia skutecznej reklamacji.

V. Wymagana minimalna liczba tłumaczy skierowanych do realizacji zamówienia:

- a) 2 tłumaczy z języka polskiego na język angielski i odwrotnie, w tym nie mniej niż 1 native speaker,
- b) 1 tłumacza z języka polskiego na język francuski i odwrotnie, w tym nie mniej niż 1 native speaker,
- c) 1 tłumacza z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie, w tym nie mniej niż 1 native speaker,
- d) 1 tłumacza z języka polskiego na język rosyjski i odwrotnie, w tym nie mniej niż 1 native speaker,
- e) 1 tłumacza z języka polskiego na język hiszpański odwrotnie,
- f) 1 tłumacza z języka polskiego na język włoski i odwrotnie.

Wszystkie osoby muszą spełniać wymagania, o których mowa w umowie, w tym posiadać co najmniej pięcioletnie doświadczenie w tłumaczeniu lub weryfikacji tłumaczeń.

Role członków zespołu opisane powyżej nie mogą być pełnione przez te same osoby.

VI. Klauzule społeczne:

- 1) Wykonawca zobowiązuje się zatrudniać przez cały okres obowiązywania umowy co najmniej jedną osobę wykonującą na potrzeby realizacji umowy czynności określone w pkt. 2 poniżej, na podstawie umów o pracę oraz ściśle przestrzegać w stosunku do tej osoby przepisów prawa pracy i ubezpieczeń społecznych, szczególnie norm dotyczących czasu pracy i obowiązku odprowadzania składek na ubezpieczenie społeczne.
- 2) Osoba, o której mowa w pkt. 1 będzie wykonywać następujące czynności: monitorowanie zleceń oraz terminów ich realizacji, opracowywanie miesięcznego protokołu, stanowiącego podstawę wystawienia faktury, sprawowanie bieżącego nadzoru nad realizowaną umową, wykonywanie prac księgowych związanych z obsługą Zamawiającego, np. monitorowanie płatności, wystawianie faktur.

Załącznik nr 2a do SIWZ

ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

dla części I „Tłumaczenia pisemne”

§ 1. Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest sporządzanie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski wraz z weryfikacją, tłumaczeń z języka obcego na język obcy wraz z weryfikacją oraz weryfikacja tłumaczeń.
2. Szczegółowy opis przedmiotu umowy, obejmujący również sposób jej wykonywania, zawarty jest w załączniku nr 1 do umowy (dalej jako „OPZ”).

§ 2. Termin realizacji umowy

1. Umowa obowiązuje od dnia jej zawarcia, nie wcześniej jednak niż od dnia następującego po dniu zakończenia obecnie realizowanej przez Zamawiającego umowy (umowa nr BDG-3/2019 (BAZIC 0001/01/19) z dnia 02.01.2019 r., aneksowana 23.12.2020 r. (BDG-802/2020 (BAZIC/0010/12/20)), zgodnie z której § 2 w brzmieniu nadanym ww. aneksem, obowiązuje ona do dnia 30.04.2021 r. albo do wcześniejszego wyczerpania środków przeznaczonych na maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy, przez okres 36 (trzydziestu sześciu) miesięcy, z zastrzeżeniem ust. 2 poniżej.
2. W przypadku wcześniejszego wyczerpania środków, przeznaczonych na wynagrodzenie maksymalne, o którym mowa w § 4 ust. 1, umowa obowiązuje do dnia wyczerpania tych środków.

§ 3. Sposób realizacji umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot umowy z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, w szczególności dbając o uściślenie terminologii i zapewnienie spójności tłumaczenia, zgodnie z postanowieniami umowy i ofertą Wykonawcy, stanowiącą załącznik nr 2 do umowy.
2. Przez należyte wykonanie tłumaczenia i weryfikacji tłumaczenia (należytą staranność) rozumie się w szczególności tłumaczenie i weryfikację tłumaczenia:
 - 1) bez błędów gramatycznych, ortograficznych, stylistycznych, edytorskich, merytorycznych i innych podobnych, zachowujące spójność słownictwa i zwrotów językowych oraz odzwierciedlające sens tekstu źródłowego, a także nazewnictwo zgodne z terminologią obowiązującą dla danego rodzaju tłumaczeń;
 - 2) realizowane zgodnie z terminami wynikającymi z umowy oraz poszczególnych zamówień jednostkowych;

- 3) wykonane przez tłumacza osobiście z wykorzystaniem narzędzi CAT (narzędzi służących do tłumaczenia wspomaganego komputerowo) jednak bez wyłącznego wyręczenia się translatorami elektronicznymi bądź programami do tłumaczenia maszynowego.
3. Do konsultowania spraw merytorycznych i koordynowania współpracy oraz kontroli przebiegu realizacji umowy, w tym dokonywania odbioru tłumaczeń, Strony wyznaczają:
- 1) Koordynatora ze strony Wykonawcy: Pan(i), e-mail:, adres pocztowy:
- 2) Koordynatora ze strony Zamawiającego: Pan(i), tel., email adres pocztowy: Ministerstwo Spraw Zagranicznych, Biuro Archiwum i Zarządzania Informacją, al. J. Ch. Szucha 23, 00-580 Warszawa.
4. Zmiana osób lub danych, o których mowa w ust. 3, wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności, ale bez konieczności sporządzenia aneksu. Zmiana staje się skuteczna z chwilą złożenia oświadczenia o dokonanej zmianie drugiej Stronie umowy.
5. Zamówienie jednostkowe składane będzie na formularzu, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do umowy, z załączeniem oryginalnego tekstu do przetłumaczenia lub weryfikacji.
6. Wykonawca przez cały okres trwania umowy zapewni do wykonania umowy zespół osób, z których każda posiada co najmniej:
- 1) pięcioletnie doświadczenie w tłumaczeniu lub weryfikacji;
- 2) znajomość problematyki stosunków międzynarodowych, międzynarodowej współpracy ekonomicznej, prawnej, społecznej, kulturalnej i gospodarczej;
- 3) dyplom ukończenia wyższych studiów filologicznych lub lingwistycznych lub o specjalizacji tłumaczeniowej, lub na kierunku właściwym dla danego rodzaju tłumaczenia (np. ekonomia, stosunki międzynarodowe, prawo).
7. Wykaz tłumaczy stanowi załącznik nr 4 do umowy (dalej jako „wykaz”). W trakcie wykonywania umowy Wykonawca może korzystać w celu realizacji umowy wyłącznie z osób znajdujących się w aktualnym wykazie. Zmiany w wykazie osób odbywają się zgodnie z poniżej opisanymi zasadami i nie wymagają sporządzania aneksu do umowy.
8. Wykonawca zobowiązuje się na każde żądanie Zamawiającego przekazać Zamawiającemu aktualne dokumenty potwierdzające odpowiednie kwalifikacje lub doświadczenie osób, które będą wykonywać dane zamówienie jednostkowe. Dane osobowe będą przetwarzane przez Zamawiającego jedynie w celu weryfikacji kwalifikacji lub doświadczenia osób, których dotyczą.
9. Jeżeli w toku realizacji umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość wykonanego tłumaczenia tekstu lub weryfikacji nie spełnia wymagań stawianych przez Zamawiającego, lub że osoby wyznaczone przez Wykonawcę do realizacji umowy mają niedostateczne kwalifikacje, Koordynator ze strony Zamawiającego ma prawo, niezależnie od innych uprawnień Zamawiającego, zwrócić się do Wykonawcy z uzasadnionym wnioskiem na piśmie o odsunięcie takiej osoby od realizacji umowy. Wystąpienie z wnioskiem, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym, nie wstrzymuje biegu terminów realizacji.
10. Po otrzymaniu pisma, o którym mowa w ust. 9, Wykonawca natychmiast odsunie daną osobę od realizacji umowy i przekaże realizację zamówienia innej osobie oraz w terminie 3 (trzech) dni roboczych przedstawi Koordynatorowi ze strony Zamawiającego do zatwierdzenia kandydaturę nowej osoby wraz z oświadczeniem o posiadanych przez tę osobę kwalifikacjach zgodnych

z wymaganiami określonymi w umowie. W wyżej wymienionym terminie Wykonawca na żądanie Zamawiającego przedstawi dokumenty potwierdzające kwalifikacje i doświadczenie nowej osoby.

11. Koordynator ze strony Zamawiającego akceptuje lub odmawia zatwierdzenia nowej osoby w terminie 3 (trzech) dni roboczych od dnia otrzymania kandydatury nowej osoby lub w przypadku, w którym Zamawiający o nie wystąpi, dokumentów potwierdzających posiadane przez tę osobę kwalifikacje i doświadczenie.
12. Jeżeli osoba proponowana na nowego tłumacza lub weryfikatora Wykonawcy nie zostanie zatwierdzona przez Zamawiającego, Wykonawca nie później niż w terminie 3 (trzech) dni roboczych od otrzymania pisemnej odmowy akceptacji zawierającej uzasadnienie, przedstawi Koordynatorowi ze strony Zamawiającego do zatwierdzenia kolejną kandydaturę. Procedurę sprawdzenia na żądanie Zamawiającego powtarza się w odniesieniu do każdej nowej osoby.
13. Procedura określona w ust. 11 znajduje zastosowanie również do zmiany tłumacza na uzasadniony wniosek Wykonawcy, a także do dodania kolejnych tłumaczy do wykazu. Zmiana taka nie wymaga sporządzania aneksu do umowy.
14. W przypadku zmiany tłumacza muszą zostać zachowane warunki określone w pkt. V OPZ, a także w punkcie 12.4 SIWZ, jeżeli Wykonawca zaoferuje w ofercie dodatkowo zatrudnienie tłumacza w I grupie językowej lub osobę niepełnosprawną.

§ 4. Wynagrodzenie i płatności

1. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy za całkowite wykonanie przedmiotu umowy wynosi złotych brutto (słownie: i .../100), tj. złotych netto (słownie: i .../100), w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych w wysokości zł brutto (słownie: i 00/100).
2. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie za zleconą i faktycznie wykonaną usługę.
3. Rozliczenie usługi odbywa się zgodnie z ofertą Wykonawcy, na podstawie ilości stron obliczeniowych, według następujących cen jednostkowych brutto:
 - 1) cena jednej strony obliczeniowej **tłumaczenia** (uwzględniając weryfikację) w trybie zwykłym z języka polskiego na obcy i z obcego na język polski w ramach **I grupy** językowej wynosi złotych brutto (słownie: i .../100), w trybie ekspresowym: złotych brutto (słownie: i .../100), a w trybie superekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100).
 - 2) cena jednej strony obliczeniowej **tłumaczenia** (uwzględniając weryfikację) w trybie zwykłym z języka polskiego na obcy i z obcego na język polski w ramach **II grupy** językowej wynosi złotych brutto (słownie: i .../100), w trybie ekspresowym: złotych brutto (słownie: i .../100), a w trybie superekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100).
 - 3) cena **weryfikacji** jednej strony obliczeniowej tłumaczenia w trybie zwykłym w ramach **I grupy** językowej wynosi złotych brutto (słownie: i .../100), w trybie ekspresowym: złotych brutto (słownie: i .../100), a w trybie superekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100).

- 4) cena **weryfikacji** jednej strony obliczeniowej tłumaczenia w trybie zwykłym w ramach **II grupy** językowej wynosi złotych brutto (słownie: i /100), w trybie ekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100), a w trybie superekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100).
 - 5) cena jednej strony obliczeniowej **tłumaczenia** (uwzględniając weryfikację) w trybie zwykłym z **języka obcego na obcy** w ramach **I grupy** językowej wynosi złotych brutto (słownie: i /100), w trybie ekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100), a w trybie superekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100).
 - 6) cena jednej strony obliczeniowej tłumaczenia (uwzględniając weryfikację) w trybie zwykłym z języka obcego na obcy w ramach **II grupy** językowej wynosi złotych brutto (słownie: i /100), w trybie ekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100), a w trybie superekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100).
 - 7) cena weryfikacji jednej strony obliczeniowej tłumaczenia z języka obcego na obcy w trybie zwykłym w ramach **I grupy** językowej wynosi złotych brutto (słownie: i /100), w trybie ekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100), a w trybie superekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100).
 - 8) cena weryfikacji jednej strony obliczeniowej tłumaczenia z języka obcego na obcy w trybie zwykłym w ramach **II grupy** językowej wynosi złotych brutto (słownie: i /100), w trybie ekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100), a w trybie superekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100).
4. Powyższe wynagrodzenie obejmuje przedmiot umowy i wszelkie koszty wynikające z realizacji umowy na warunkach określonych w umowie i w ofercie Wykonawcy (w tym z tytułu nabycia majątkowych praw autorskich) oraz wszystkie podatki i koszty związane z realizacją umowy. Poza wynagrodzeniem wypłacanym na zasadach określonych w ust. 3 powyżej z tytułu realizacji umowy Wykonawcy nie przysługuje żadne dodatkowe wynagrodzenie. Ceny wskazane w ust. 3 pkt 1-8 są stałe w całym okresie obowiązywania umowy, z wyjątkiem sytuacji, o których mowa w § 8 ust. 3 umowy.
 5. Wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy pokrywa Wykonawca.
 6. Odbiór poszczególnych tłumaczeń będzie dokonywany na podstawie miesięcznego protokołu przekazania, sporządzonego przez Wykonawcę wg wzoru stanowiącego załącznik nr 5 do umowy, zawierającego zestawienie przetłumaczonych oraz zweryfikowanych w danym miesiącu dokumentów, z wyszczególnieniem liczby stron obliczeniowych, języka, trybu tłumaczenia lub weryfikacji oraz danych tłumaczy i weryfikatorów, którzy uczestniczyli w realizacji zamówienia jednostkowego. Zatwierdzony przez Koordynatora ze strony Zamawiającego protokół przekazania stanowić będzie podstawę wystawienia faktury. Zamawiający zatwierdzi protokół w terminie do 5 (pięciu) dni roboczych od jego otrzymania.
 7. Za prawidłowo zrealizowane zlecenia w danym miesiącu Wykonawca wystawi fakturę VAT w języku polskim w terminie do 15 (piętnastego) dnia następnego miesiąca.
 8. Cała kwota należna Wykonawcy za przeniesienie autorskich praw majątkowych zostanie wyodrębniona z wynagrodzenia Wykonawcy w fakturze za zlecenia zrealizowane w ostatnim miesiącu trwania umowy, niezależnie od liczby zrealizowanych zleceń.
 9. W przypadku faktury VAT wystawionej niezgodnie z obowiązującymi przepisami lub postanowieniami umowy, termin płatności faktury nie biegnie w okresie od poinformowania Wykonawcy o stwierdzonych w tym zakresie uchybieniach do czasu otrzymania przez

Zamawiającego faktury korygującej lub wystawienia noty korygującej.

10. Zamawiający zapłaci Wykonawcy należne wynagrodzenie w terminie 21 (dwudziestu jeden) dni od daty wpływu do Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT, przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze.
11. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§ 5. Prawa autorskie

1. Wykonawca zobowiązuje się względem Zamawiającego, iż nie będzie wnosił przeciwko niemu żadnych roszczeń dotyczących sposobu korzystania przez Zamawiającego z przedmiotu umowy, a gdyby w wyniku wykonywania umowy powstał utwór bądź inne dzieło chronione prawem autorskim, Wykonawca oświadcza, że w ramach wynagrodzenia, z chwilą jego zapłaty, zezwala na wykonywanie zależnego prawa autorskiego oraz przenosi nieograniczone prawami osób trzecich autorskie prawa majątkowe na Zamawiającego na wszystkich znanych w dacie zawierania umowy polach eksploatacji, w szczególności wymienionych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tekst jedn.: Dz.U. 2019, poz. 1231 z późn. zm.), w tym na następujących polach eksploatacji:
 - 1) utrwalanie i zwielokrotnianie na jakimkolwiek nośniku niezależnie od technologii, standardu, systemu i formatu,
 - 2) rozpowszechnianie – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie,
 - 3) korzystanie lub rozporządzanie w całości lub w dowolnych fragmentach,
 - 4) wprowadzanie zmiany do całości lub do dowolnych fragmentów, łączenie z innymi utworami,
 - 5) wprowadzanie do pamięci komputera i sieci teleinformatycznej, w tym do sieci Internet,
 - 6) dokonywanie tłumaczeń i modyfikacji, zarówno w części, jak i całości.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz zezwolenie na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do Utworów następuje bez ograniczeń czasowych i terytorialnych.

§ 6. Kary umowne

1. W przypadku opóźnienia w wykonaniu zamówienia jednostkowego, powstałego z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 100,00 zł (sto złotych i 00/100) za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w wykonaniu danego zamówienia.
2. W przypadku niewykonania zamówienia jednostkowego, w tym odmowę jego wykonania, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 2 000,00 zł (dwa tysiące złotych i 00/100) za każdy stwierdzony przypadek.
3. W przypadku nienależytego wykonania zamówienia jednostkowego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 500,00 zł (pięćset złotych i 00/100) za pierwszy stwierdzony przypadek nienależytego wykonania zamówienia jednostkowego w okresie obowiązywania umowy, 1000,00 zł (jeden tysiąc złotych i 00/100) za drugi stwierdzony przypadek nienależytego wykonania zamówienia jednostkowego w okresie obowiązywania umowy oraz 1500,00 zł (tysiąc pięćset złotych i 00/100) za trzeci i każdy następny stwierdzony przypadek nienależytego wykonania zamówienia jednostkowego w okresie

obowiązki umowy.

4. Nienależyte wykonanie zamówienia jednostkowego oznacza w szczególności wykonanie zamówienia jednostkowego niezgodnie z postanowieniami § 3 ust. 2 umowy, a także takie wykonanie, które będzie zawierało błędy, w tym m.in. rażące błędy gramatyczne, stylistyczne i interpunkcyjne lub które będzie zawierało pominięcie fragmentu tekstu lub dodanie fragmentu tekstu niewystępującego w tekście przekazanym do tłumaczenia.
5. W przypadku opóźnienia w innych terminach określonych w umowie, niż terminy realizacji zamówień jednostkowych z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 300,00 zł (trzysta złotych i 00/100) za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
6. Za naruszenie zasad poufności, o których mowa w § 7 umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 000,00 zł (dziesięć tysięcy złotych i 00/100), za każdy stwierdzony przypadek.
7. Za naruszenie któregokolwiek z obowiązków, o których mowa w § 13 umowy (aspekty społeczne), Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5 000,00 zł (pięć tysięcy złotych i 00/100) za każdy stwierdzony przypadek.
8. Z zastrzeżeniem przepisów prawa powszechnie obowiązującego, Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie kar umownych z należnego wynagrodzenia.
9. Jeżeli całkowite potrącenie nie będzie możliwe, Wykonawca zobowiązuje się do zapłacenia kar umownych w terminie 7 (siedmiu) dni od otrzymania wezwania do zapłaty.
10. Kary umowne naliczone zgodnie z umową nie mogą przekroczyć wysokości 40% maksymalnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy.
11. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych na zasadach ogólnych.
12. Kary umowne są należne niezależnie od siebie w pełnej wysokości, nawet jeśli w wyniku jednego zdarzenia zostanie naliczona więcej niż jedna kara umowna (np. kara za opóźnienie i kara za odstąpienie od umowy).

§ 7. Poufność

1. Wykonawca jest obowiązany zachować w tajemnicy przed osobami trzecimi wszelkie informacje o Zamawiającym oraz informacje, do których uzyskał dostęp w związku z wykonywaniem umowy, i ma prawo je wykorzystać tylko w celu wykonania przedmiotu umowy.
2. Z obowiązku, o którym mowa w ust. 1, zwalnia Wykonawcę jedynie pisemna zgoda Zamawiającego.
3. Obowiązek, o którym mowa w ust. 1, nie dotyczy informacji dostępnych publicznie oraz informacji żądanych przez uprawnione organy, w zakresie, w jakim te organy są uprawnione do ich żądania zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.
4. Obowiązek, o którym mowa w ust. 1, wiąże Strony także po wygaśnięciu lub rozwiązaniu umowy.
5. Wykonawca zobowiązuje się powiadomić każdą osobę zaangażowaną do realizacji umowy, w tym podwykonawcę związanego z wykonaniem umowy, o obowiązku zachowania tajemnicy.
6. Wykonawca odpowiada za zachowanie tajemnicy, o której mowa w ust. 1, przez wszystkie osoby, którymi posługuje się przy wykonywaniu Umowy.

§ 8. Zmiany umowy

1. Istotna zmiana umowy w rozumieniu art. 144 ust. 1 ustawy - Prawo zamówień publicznych dopuszczalna jest w przypadkach i na warunkach określonych poniżej:
 - 1) w przypadku zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa dopuszcza się możliwość zmiany tych postanowień umowy, na które zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa ma wpływ;
 - 2) w przypadku wystąpienia niezależnych od Wykonawcy okoliczności, innych niż siła wyższa, uniemożliwiających wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z terminami określonymi w umowie - dopuszcza się możliwość zmiany tych terminów, nie dłużej jednak niż o czas trwania tych okoliczności;
 - 3) zaistnienia siły wyższej uniemożliwiającej wykonanie umowy zgodnie z terminem i na warunkach określonych w umowie – dopuszcza się zmianę terminów umownych i sposobu realizacji przedmiotu umowy, nie dłużej jednak niż na czas (o czas) trwania tych okoliczności.
2. Istotnej zmiany umowy w rozumieniu art. 144 ustawy - Prawo zamówień publicznych nie stanowią w szczególności:
 - 1) zmiana wskazanych w umowie osób wyznaczonych do nadzoru ze strony Zamawiającego i Wykonawcy (Koordynatorzy);
 - 2) zmiana danych teleadresowych Stron;
 - 3) zmiana danych rejestrowych Stron;
 - 4) zmiana, o której mowa w § 3 ust. 13.
3. Niezależnie od ust. 1 i 2 powyżej, Strony zobowiązują się dokonać odpowiedniej zmiany wysokości maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy i/lub stawki za jedną stronę obliczeniową tekstu każdorazowo w przypadku wystąpienia jednej z następujących okoliczności:
 - 1) zmiany stawki podatku od towarów i usług;
 - 2) zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia ustalonego na podstawie przepisów o minimalnym wynagrodzeniu za pracę;
 - 3) zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne;
 - 4) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych
- o ile co innego nie będzie wynikało z właściwych przepisów prawa na zasadach i w sposób określony poniżej, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania umowy przez Wykonawcę.
4. Zmiana wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w ust. 3 pkt 1, będzie odnosić się wyłącznie do części przedmiotu umowy zrealizowanej, zgodnie z terminami ustalonymi umową, po dniu wejścia w życie przepisów zmieniających stawkę podatku od towarów i usług oraz wyłącznie do części przedmiotu umowy, do której zastosowanie znajdzie zmiana stawki podatku od towarów i usług.
5. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt 1, wartość wynagrodzenia netto nie zmieni się, a wartość wynagrodzenia brutto zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.
6. Zmiana wysokości wynagrodzenia w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w ust. 3 pkt 2, 3 lub 4, będzie obejmować wyłącznie część wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w odniesieniu do której nastąpiła zmiana wysokości kosztów wykonania umowy przez

Wykonawcę w związku z wejściem w życie przepisów odpowiednio zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę lub dokonujących zmian w zakresie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub w zakresie wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne lub w zakresie zasad odnoszących się do pracowniczych planów kapitałowych.

7. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt 2, wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą wzrostowi kosztu Wykonawcy w związku ze zwiększeniem wysokości wynagrodzeń pracowników świadczących usługi do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia za pracę, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publicznoprawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia. Kwota odpowiadająca wzrostowi kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia pracowników świadczących usługi, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy.
8. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt 3, wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą zmianie kosztu Wykonawcy ponoszonego w związku z wypłatą wynagrodzenia zaangażowanym przez Wykonawcę osobom świadczącym usługi. Kwota odpowiadająca zmianie kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia osób, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują one prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy.
9. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt 4, wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą zmianie kosztu Wykonawcy ponoszonego w związku ze zmianą zasad odnoszących się do pracowniczych planów kapitałowych w zakresie, w jakim zmiany te odnosić się będą do osób świadczących usługi na podstawie umowy. Kwota odpowiadająca zmianie kosztu Wykonawcy będzie się odnosić wyłącznie do części wynagrodzenia osób, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują one prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy.
10. W celu zawarcia stosownego aneksu, każda ze Stron może wystąpić do drugiej Strony z wnioskiem o dokonanie zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, wraz z uzasadnieniem zawierającym w szczególności szczegółowe wyliczenie całkowitej kwoty, o jaką wynagrodzenie Wykonawcy powinno ulec zmianie, oraz wskazaniem daty, od której nastąpiła bądź nastąpi zmiana wysokości kosztów wykonania umowy uzasadniająca zmianę wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
11. W przypadku zmian, o których mowa w ust. 3 pkt 2, 3 lub pkt 4, jeżeli z wnioskiem występuje Wykonawca, jest on zobowiązany dołączyć do wniosku dokumenty, z których będzie wynikać, w jakim zakresie zmiany te mają wpływ na koszty wykonania Umowy, w szczególności:
 - 1) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed, jak i po zmianie) pracowników świadczących usługi, wraz z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi - w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt 2, lub
 - 2) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed, jak i po zmianie) zaangażowanych przez Wykonawcę osób świadczących usługi, wraz z kwotami składek uiszczanych do Zakładu Ubezpieczeń Społecznych/Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego/na konto pracowniczego planu kapitałowego w części finansowanej przez Wykonawcę, z określeniem zakresu, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi – w przypadku zmiany, o której

mowa w ust. 3 pkt 3 lub 4.

12. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt 2 - 4, jeżeli z wnioskiem występuje Zamawiający, jest on uprawniony do zobowiązania Wykonawcy do przedstawienia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 14 (czternaście) dni roboczych, dokumentów, z których będzie wynikać, w jakim zakresie zmiana ta ma wpływ na koszty wykonania umowy, w tym pisemnych zestawień wynagrodzeń, o których mowa w ust. 11 pkt 1 i 2.
13. W terminie 14 (czternastu) dni roboczych od dnia przekazania wniosku, o którym mowa w ust. 10, Strona, która otrzymała wniosek, przekaże drugiej Stronie informację o zakresie, w jakim zatwierdza wniosek, oraz wskaże kwotę, o którą wynagrodzenie należne Wykonawcy powinno ulec zmianie, albo informację o niezatwierdzeniu wniosku wraz z uzasadnieniem.
14. W przypadku otrzymania przez Stronę informacji o niezatwierdzeniu wniosku lub częściowym zatwierdzeniu wniosku Strona ta może ponownie wystąpić z wnioskiem, o którym mowa w ust. 10. W takim przypadku ust. 10 - 13 powyżej stosuje się odpowiednio.
15. Zawarcie aneksu nastąpi nie później niż w terminie 10 (dziesięciu) dni roboczych od dnia zatwierdzenia wniosku o dokonanie zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
16. Zmiany umowy, o których mowa w ust. 3 powyżej, będą każdorazowo wchodziły w życie z dniem wejścia w życie przepisów, których skutkiem będzie dokonanie tych zmian, o ile co innego nie będzie wynikało z właściwych przepisów.
17. Niezależnie od możliwości dokonania zmian umowy, o których mowa w ustępach powyżej, zmiany umowy możliwe są również w innych przypadkach i na zasadach określonych w art. 144 ustawy – Prawo zamówień publicznych oraz innych przepisach prawa, które nakładają na Strony obowiązek zmiany umowy.

§ 9. Rozwiązanie umowy

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 (trzydziestu) dni od powzięcia wiadomości o tej okoliczności. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części przedmiotu umowy.
2. Strony uznają, że przedmiot umowy jest świadczeniem podzielnym i prawo do odstąpienia przysługuje zarówno w całości, jak również w stosunku do części umowy (w tym poszczególnych zamówień jednostkowych), także na przyszłość (*ex nunc*).
3. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z danego zamówienia jednostkowego w trakcie jego realizacji Wykonawca niezwłocznie przerwie realizację i przekaże w tym samym dniu na adres poczty elektronicznej Zamawiającego dotychczas zrealizowane tłumaczenie lub weryfikację. Zamawiający zobowiązany jest do zapłaty za faktycznie wykonaną część tego zamówienia.
4. W przypadku odstąpienia od danego zamówienia jednostkowego z powodu jego wad, Wykonawca nie otrzyma żadnego wynagrodzenia i nie zostanie ono ujęte w fakturze wystawionej przez Wykonawcę za zamówienia prawidłowo zrealizowane w danym miesiącu.
5. Poza przypadkami określonymi w kodeksie cywilnym i innych przepisach prawa Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy również, gdy:
 - 1) Wykonawca z nieuzasadnionych przyczyn nie zrealizował lub wadliwie wykonał co najmniej 3

- (trzy) zlecenia tłumaczenia; w przypadku gdyby Zamawiający nie skorzystał z prawa do odstąpienia w terminie zastrzeżonym w ust. 6 poniżej, prawo do odstąpienia przysługiwać będzie po zaistnieniu każdej następującej pojedynczej takiej okoliczności z zastrzeżeniem terminu, o którym mowa w ust. 6;
- 2) Zamawiający co najmniej trzykrotnie w okresie obowiązywania umowy odmówił zatwierdzenia nowego tłumacza lub weryfikatora Wykonawcy na zasadach, o których mowa w § 3 ust. 10 lub ust. 11;
 - 3) Wykonawca nie przedstawił Zamawiającemu do akceptacji kandydatury nowego tłumacza lub weryfikatora, pomimo upływu terminu 14 (czternastu) dni, licząc od daty zaistnienia obowiązku lub konieczności przedstawienia takiej kandydatury zgodnie z postanowieniami § 3 ust. 8 - 11 umowy;
 - 4) pomimo dwukrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje tłumaczeń zgodnie z warunkami umowy lub w rażący sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.
6. Zamawiający może dokonać odstąpienia z przyczyn wymienionych w ust. 5 powyżej w terminie 30 (trzydziestu) dni od zaistnienia którejkolwiek z przesłanek tam wymienionych.
 7. Odstąpienie od umowy musi nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności .
 8. W przypadku rozwiązania umowy z jakiegokolwiek powodu Wykonawcę oraz Zamawiającego obciążają następujące obowiązki szczegółowe:
 - 1) w terminie 5 (pięciu) dni od daty odstąpienia od umowy Wykonawca przy udziale Zamawiającego sporządzi szczegółowy protokół ze zrealizowanych tłumaczeń oraz zleceń w toku, według stanu na dzień odstąpienia;
 - 2) Wykonawca zrealizuje tłumaczenia w toku w zakresie i terminie obustronnie uzgodnionym.
 9. Jeśli Wykonawca nie dostosuje się do wymagań określonych w ust. 8, Zamawiający ma prawo dokonać tych czynności na koszt i ryzyko Wykonawcy, bez obowiązku wyznaczania Wykonawcy dodatkowego terminu.
 10. W przypadku odstąpienia od umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn, za zaistnienie których Wykonawca ponosi odpowiedzialność, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wartości maksymalnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1.

§ 10. Siła wyższa

1. Żadna ze Stron niniejszej umowy nie będzie ponosiła odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie swoich obowiązków umownych w przypadku wystąpienia siły wyższej.
2. Siła wyższa oznacza zdarzenie zewnętrzne, nagłe, nieprzewidywalne i niezależne od woli Stron, uniemożliwiające wykonanie umowy w całości lub w części, na stałe lub na pewien czas, któremu nie można zapobiec, ani przeciwdziałać przy zachowaniu należytej staranności Stron. Przejawami siły wyższej są w szczególności:
 - a) klęski żywiołowe, w tym pożar, powódź, susza, trzęsienie ziemi, huragan;
 - b) działania wojenne, akty sabotażu, akty terrorystyczne;
 - c) ogłoszenie stanu epidemii lub stanu zagrożenia epidemicznego w związku z zagrożeniem innym niż wirus SARS-Cov2.

3. Obowiązkiem każdej ze Stron jest pisemne, bezzwłoczne, najpóźniej w ciągu 24 godzin od chwili, w której zawiadomienie stało się możliwe, zawiadomienie drugiej Strony o przypadku siły wyższej. Brak takiego zawiadomienia oznaczać będzie, że siła wyższa nie istniała ze wszystkimi konsekwencjami dla Strony, która nie dokona zawiadomienia.
4. Po stwierdzeniu zaistnienia przypadku siły wyższej Wykonawca i Zamawiający podejmą wspólnie wszystkie kroki w rozsądnych granicach w celu zapobieżenia lub zmniejszenia skutków oddziaływania siły wyższej na przedmiot umowy.
5. Skutek siły wyższej będzie służył do zwolnienia znajdującej się pod jej działaniem Strony z zobowiązań dotkniętych działaniem danego przypadku siły wyższej na podstawie niniejszej umowy, aż do usunięcia oddziaływania siły wyższej.
6. Jeżeli Strony w dobrej wierze nie uzgodnią zaistnienia zdarzenia siły wyższej, ciężar dowodu zaistnienia zdarzenia siły wyższej spoczywa na Stronie powołującej się na jej zaistnienie.
7. Zawieszenie wykonania obowiązków nie będzie wykraczać poza zakres oddziaływania siły wyższej, ani nie będzie trwało dłużej niż oddziaływanie siły wyższej.
8. W przypadku przeszkód w realizacji umowy wywołanych stanem epidemii lub stanem zagrożenia epidemicznego wprowadzonym w związku z rozprzestrzenianiem się wirusa SARS-Cov2, Strony mogą podjąć odpowiednie działania i dostosować sposób realizacji umowy oraz jej postanowienia, w tym dotyczące terminów wykonania zobowiązań umownych, sposobu realizacji umowy, wynagrodzenia Wykonawcy do aktualnej sytuacji, w szczególności w zakresie określonym w ustawie z dnia 2 marca 2020 r. o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych (Dz.U. 2020 r., poz. 374 ze zm.), a także w innych przepisach odnoszących się do tej sytuacji.

§ 11. Podwykonawstwo²

1. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego wyrażonej w tej formie pod rygorem nieważności przekazać praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich.
2. W przypadku powierzenia wykonania umowy osobom trzecim Wykonawca odpowiada za działania i/lub zaniechania tych osób jak za działania i/lub zaniechania własne. Wykonawca zobowiązuje się poinformować podwykonawców o obowiązkach nałożonych na niego na podstawie umowy i ponosi odpowiedzialność za ich wykonanie przez podwykonawców.
3. Wykonawcy, który w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, powoływał się na zasoby podwykonawcy lub podwykonawców, przysługuje prawo do zmiany albo rezygnacji z podwykonawcy lub podwykonawców w trakcie realizacji umowy.
4. W przypadku zmiany albo rezygnacji, o których mowa w ust. 3 powyżej, w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
5. W celu spełnienia powyższego obowiązku Wykonawca, nie później niż 7 (słownie: siedem) dni przed planowanym dokonaniem zmiany albo rezygnacji z podwykonawcy, o którym mowa

² Paragraf o podwykonawstwie (ust. 3-8) zostanie wprowadzony do umowy i będzie miał zastosowanie jedynie w sytuacji gdy wykonawca, którego oferta zostanie wybrana, w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, powoływał się na zasady określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Prawo zamówień publicznych na zasoby podwykonawcy lub podwykonawców.

- w ustępie poprzedzającym, przedłoży Zamawiającemu dokumenty wykazujące spełnianie warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego w SIWZ, z zachowaniem formy dokumentów tam określonych.
6. Zamawiający jest zobowiązany ocenić dokumenty wykazujące spełnianie przez podwykonawcę lub Wykonawcę samodzielnie warunków udziału w postępowaniu, w terminie 7 (słownie: siedmiu) dni od dnia doręczenia Zamawiającemu tych dokumentów przez Wykonawcę. Jeżeli w wyniku oceny przedłożonych dokumentów, Zamawiający stwierdzi, że zaproponowany podwykonawca nie spełnia warunków, lub Wykonawca samodzielnie nie spełnia ich w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia, Wykonawca:
 - a) uprawniony będzie do realizacji umowy na dotychczasowych warunkach; albo
 - b) zobowiązany będzie do zaproponowania innych podwykonawców, którzy w ocenie Zamawiającego spełnią warunki udziału w postępowaniu, albo, jeżeli w ocenie Zamawiającego, sam spełnia te warunki w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia, do osobistego wykonania umowy.
 7. W przypadku niewywiązania się przez Wykonawcę z obowiązku określonego w ust. 4 - 6 powyżej i dokonania zmiany albo rezygnacji z podwykonawcy bez zachowania procedury określonej powyżej w niniejszym paragrafie, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w całości lub w części w terminie 30 (słownie: trzydziestu) dni od daty powzięcia wiadomości o tej okoliczności.
 8. W przypadku rozwiązania przez Zamawiającego umowy na podstawie ust. 7 powyżej, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty kary umownej w wysokości 5 % wynagrodzenia w wysokości brutto, określonego w § 4 ust. 1.

§ 12. Prawo opcji

1. Zamawiający zastrzega sobie możliwość skorzystania z prawa opcji w odniesieniu do 30 % maksymalnej wartości umowy brutto, o której mowa w § 4 ust. 1 umowy, co oznacza zagwarantowanie Wykonawcy złożenia zleceń jednostkowych na łączną kwotę równą co najmniej 70 % maksymalnej wartości umowy brutto, o której mowa w § 4 ust. 1 umowy. Wykorzystanie pozostałej kwoty zależy od aktualnych potrzeb i decyzji Zamawiającego.
2. Z tytułu skorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji Wykonawcy nie będzie przysługiwać jakiegokolwiek roszczenie.

§ 13. Aspekty społeczne

1. Wykonawca zobowiązuje się zatrudniać przez cały okres obowiązywania umowy co najmniej jedną osobę wykonującą na potrzeby realizacji umowy czynności określone w ust. 2 pkt 1 poniżej oraz co najmniej jedną osobę wykonującą na potrzeby realizacji umowy czynności określone w ust. 2 pkt 2 poniżej na podstawie umów o pracę oraz ściśle przestrzegać w stosunku do tych osób przepisów prawa pracy i ubezpieczeń społecznych, szczególnie norm dotyczących czasu pracy i obowiązku odprowadzania składek na ubezpieczenie społeczne.
2. Czynnościami, o których mowa w ust. 1 powyżej są czynności wykonywane w zakresie pkt. 1 i pkt. 2:
 - 1) tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język

- polski,
- 2) monitorowanie zleceń oraz terminów ich realizacji, opracowywanie miesięcznego protokołu, stanowiącego podstawę wystawienia faktury, sprawowanie bieżącego nadzoru nad realizowaną umową, wykonywanie prac księgowych związanych z obsługą Zamawiającego, np. monitorowanie płatności, wystawianie faktur.
 3. Na każde żądanie Zamawiającego, Wykonawca w terminie 7 (siedmiu) dni od otrzymania żądania, przedstawi Zamawiającemu kopie zanonimizowanych umów o pracę zawartych z osobami, o których mowa w ust. 1 powyżej, wraz z zakresem obowiązków. Jeżeli stwierdzenie realizacji przez Wykonawcę obowiązków określonych w niniejszym paragrafie nie będzie możliwe na podstawie tych dokumentów, Zamawiający będzie mógł żądać przedstawienia dokumentów uzupełniających takich jak w szczególności dokumenty potwierdzające opłacanie składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne z tytułu zatrudnienia na podstawie umów o pracę wraz z informacją o liczbie odprowadzonych składek (np. zaświadczenie właściwego oddziału ZUS) lub zanonimizowanych dowodów potwierdzających zgłoszenie pracownika przez pracodawcę do ubezpieczeń.
 4. *Ustępy 1 oraz 3 stosuje się odpowiednio również w odniesieniu do dodatkowego co najmniej 1 (słownie: jednego) tłumacza w I grupie językowej, jeżeli Wykonawca zaoferuje w ofercie w całym okresie obowiązywania umowy jego zatrudnienie na podstawie umowy o pracę, przy czym czynnościami, które wykonywać będzie taki tłumacz będą czynności tłumaczenia i weryfikacji tłumaczeń w zakresie któregośkolwiek z języków wskazanych w I grupie językowej.³*
 5. *Ponadto, Wykonawca, zgodnie ze złożoną w postępowaniu przetargowym ofertą, w całym okresie obowiązywania umowy zobowiązuje się zatrudniać przy realizacji umowy co najmniej 1 (słownie: jedną) osobę niepełnosprawną w rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (tekst jednolity Dz. U. z 2020 r. poz.426, z późn. zm.) na podstawie umów o pracę oraz ściśle przestrzegać w stosunku do tej osoby przepisów prawa pracy i ubezpieczeń społecznych, szczególnie norm dotyczących czasu pracy i obowiązku odprowadzania składek na ubezpieczenie społeczne, a także przepisów powołanej ustawy i aktów wykonawczych do niej. Osobami tymi mogą być osoby lub jedna z osób, o których mowa w ust. 1 powyżej. W odniesieniu do tych osób ust. 3 powyżej stosuje się odpowiednio. Ponadto Zamawiający będzie mógł żądać od Wykonawcy przedstawienia niezawierającego danych osobowych oświadczenia o aktualnym stanie zatrudnienia osób niepełnosprawnych. W przypadku rozwiązania umowy o pracę lub wypowiedzenia jej przez którąkolwiek ze stron w trakcie obowiązywania niniejszej umowy, Wykonawca zobowiązany będzie do niezwłocznego (nie później niż w terminie 7 dni) zastąpienia takiej osoby inną osobą niepełnosprawną.⁴*
 6. Dokumenty przedstawiane przez Wykonawcę Zamawiającemu na mocy niniejszego paragrafu są przedstawiane na koszt Wykonawcy.

§ 14. Ochrona danych osobowych

1. W celu realizacji umowy, Zamawiający powierzy Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych w zakresie i na warunkach określanych w umowie powierzenia, stanowiącej załącznik nr 6

³ § 13 ust. 4 zostanie wprowadzony do umowy zawartej z wybranym Wykonawcą w przypadku zaoferowania przez niego zatrudnienia dodatkowego tłumacza w I grupie językowej.

⁴ § 13 ust. 5 zostanie wprowadzony do umowy zawartej z wybranym Wykonawcą w przypadku zaoferowania przez niego zatrudnienia osoby niepełnosprawnej.

do umowy, zwanej dalej „umową powierzenia”.

2. Wykonawca oświadcza, że dysponuje środkami technicznymi i organizacyjnymi wystarczającymi do zapewnienia bezpieczeństwa powierzonych danych osobowych oraz zgodności przetwarzania danych osobowych z przepisami powszechnie obowiązującego prawa o ochronie danych osobowych, w szczególności z przepisami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 26 kwietnia 2016 r w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE. L Nr 119, str. 1 z późn. zm.), zwanego dalej „RODO”.
3. Strony, jako Administratorzy danych osobowych, zobowiązują się do zgodnego z zapisami RODO, gromadzenia, przetwarzania i zabezpieczenia danych osobowych pracowników drugiej Strony, w zakresie niezbędnym do realizacji niniejszej umowy, a także do wykonania obowiązków informacyjnych, o których mowa w art. 13 i 14 ust. 1 i 2 RODO.
4. Wykonawca zobowiązuje się do poinformowania osób, wyznaczonych do kontroli realizacji umowy oraz do realizacji umowy, o których mowa w § 3 ust. 3 pkt 1 i ust. 7 umowy, o przekazaniu ich danych osobowych Zamawiającemu, a także przekazania informacji w zakresie określonym w załączniku nr 7 do umowy.
5. Zamawiający zobowiązuje się do poinformowania osób, wyznaczonych do kontroli realizacji umowy, o których mowa w § 3 ust. 3 pkt 2 umowy, o przekazaniu ich danych osobowych Wykonawcy, a także przekazania informacji w zakresie określonym w załączniku nr 8 do umowy⁵.

§ 15. Pamięci tłumaczeniowe

1. Wykonawca będzie przekazywał/udostępniał Zamawiającemu wraz z tłumaczeniem pliki pamięci tłumaczeniowej wytworzone w wyniku tłumaczenia dokumentów danego zamówienia jednostkowego w ramach realizacji Umowy z wykorzystaniem narzędzi typu CAT (ang. computer-assisted translation), tj. oprogramowania służącego do wykonywania tłumaczeń wspomaganych komputerowo, ze wskazaniem, do których zleceń wykorzystano tłumaczenie maszynowe (MT, PEMT, HT). Powyższe ma zastosowanie w szczególności do tłumaczeń z I grupy językowej.
2. Pamięci te stanowiące bazę danych mogą być ponownie wykorzystane w sektorze publicznym z zastrzeżeniem przepisów RODO i innych dotyczących informacji o charakterze niejawnym.
3. Wykonawca jest zobowiązany do tworzenia lub uzyskiwania od podwykonawców, utrzymywania i wykorzystywania pamięci tłumaczeniowych z zastrzeżeniem odbioru jakościowego poszczególnych zleceń przez Zamawiającego w odniesieniu do tłumaczeń z I grupy językowej.
4. W przypadku wykonywania tłumaczeń przy użyciu tłumaczenia maszynowego, Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania zasad prawidłowego stosowania tłumaczeń maszynowych i post-edycji ISO 18587:2017.
5. Wykonawca po przesłaniu pliku tłumaczenia w oryginalnym formacie w jakim tekst został przekazany do realizacji, tj. doc, docx, pdf lub innym zwraca Zamawiającemu pamięć tłumaczeniową w postaci plików .tmx (Translation Memory eXchange File) lub .xliff (XML Localization Interchange File Format - plik dwujęzyczny).
6. Zamawiający określa wymogi jakościowe dla pamięci tłumaczeniowej, tj. kompletność, tożsamość z plikiem tłumaczenia, pamięć po post-edycji w przypadku korzystania z narzędzi do tłumaczenia maszynowego i weryfikacji.

⁵ Załącznik nr 8 do umowy zobowiązany będzie sporządzić i przed zawarciem umowy przekazać Zamawiającemu Wykonawca, któremu zamówienie zostanie udzielone.

7. Wykonawca zapewnia bezpieczeństwo informacji w zakresie baz danych zgodnie z normą dotyczącą bezpieczeństwa informacji ISO 27001 i innymi wskazanymi przez Zamawiającego, w tym tworzonych i udostępnianych Zamawiającemu pamięci tłumaczeniowych.

§ 16. Postanowienia końcowe

1. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego (zakaz cesji).
2. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania i zaniechania osób trzecich, którymi posługuje się przy wykonywaniu niniejszej umowy, jak za działania i zaniechania własne.
3. Tytuły poszczególnych paragrafów mają wyłącznie charakter informacyjny i nie mogą stanowić podstawy do wykładni postanowień umowy.
4. O ile umowa nie stanowi inaczej, wszelkie zmiany umowy mogą być dokonywane jedynie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Nieważność któregośkolwiek z postanowień umowy nie powoduje nieważności pozostałych. Jeżeli jakiegokolwiek postanowienie umowy będzie nieważne w całości lub w części, nie będzie mieć to wpływu na moc obowiązującą pozostałej jej części. W takim przypadku Strony zastąpią nieważne postanowienie postanowieniem mającym moc prawną, które odpowiadać będzie w możliwie najpełniejszym zakresie celowi nieważnego postanowienia.
6. Spory mogące wynikać w związku z realizacją niniejszej umowy będą rozstrzygane przez Strony ugodowo, a gdy nie będzie to możliwe, poddane zostaną rozstrzygnięciu sądu powszechnego właściwego dla siedziby Zamawiającego.
7. Umowa podlega prawu polskiemu. W sprawach w niej nieuregulowanych znajdują zastosowanie odpowiednie przepisy prawa.
8. Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
9. Następujące załączniki stanowią integralną część umowy:
 - 1) Opis przedmiotu zamówienia;
 - 2) Oferta Wykonawcy;
 - 3) Wzór zamówienia jednostkowego;
 - 4) Wykaz tłumaczy wskazanych do realizacji zamówienia;
 - 5) Wzór protokołu przekazania tłumaczeń/weryfikacji;
 - 6) Wzór umowy powierzenia danych osobowych Wykonawcy do przetwarzania;
 - 7) Informacja RODO – Zamawiający;
 - 8) Informacja RODO – Wykonawca.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Załącznik nr 3
do umowy zawartej

(WZÓR dla części I)
ZAMÓWIENIE JEDNOSTKOWE NA TŁUMACZENIE/WERYFIKACJĘ
nr z dnia ... 2021

Tytuł tekstu:			
Osoba odpowiedzialna:			
Termin realizacji:			
Język tłumaczenia/weryfikacji:	Wybierz element:	Wybierz element:	Wybierz element:
Ilość stron do przetłumaczenia/weryfikacji:			
Tryb:	Wybierz element:		
Akceptacja Dyrektora BAZI			
<i>/Podpisano elektronicznie/</i>			

Uzasadnienie celowości tłumaczenia tekstu:

Odbiorca przekładu:

Uwagi:

zawartej w dn.

(WZÓR)**WYKAZ TŁUMACZY dla części I**

L.p.	Język	imię i nazwisko	tłumacz /native speaker	doświadczenie w tłumaczeniu (w latach)	dane kontaktowe (nr telefonu, adres email) ⁶
1.	EN		native speaker		
2.	EN		native speaker		
3.	EN				
4.	EN				
5.	FR		native speaker		
6.	FR				
7.	DE		native speaker		
8.	DE				
9.	RU		native speaker		
10.	RU				
11.	ES				

⁶ Dane kontaktowe do uzupełnienia w dniu zawarcia umowy

zawartej w dn.

(WZÓR)

PROTOKÓŁ PRZEKAZANIA TŁUMACZEŃ/WERYFIKACJI

– Załącznik znajduje się w oddzielnym pliku (MS Excel)

z dnia

Wzór umowy powierzenia danych osobowych Wykonawcy do przetwarzania

UMOWA POWIERZENIA DANYCH OSOBOWYCH DO PRZETWARZANIA

(dalej „Umowa”)

zawarta w Warszawie w dniu _____20..... pomiędzy:

.....

zwanym dalej „Zamawiającym” lub „Administratorem”,

a

.....

zwanym dalej „Wykonawcą” lub „Podmiotem przetwarzającym”.

Zamawiający oraz Wykonawca w dalszej części Umowy zwani są łącznie „Stronami” lub „Stronami Umowy”, a każdy oddzielnie jako „Strona” lub „Strona Umowy”.

§ 1.

Oświadczenia Wstępne

1. Strony niniejszym oświadczają, iż:

- 1) Zamawiający jest Administratorem - w rozumieniu art. 4 pkt 7 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 26 kwietnia 2016 r w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE. L Nr 119, str. 1), zwanego w dalszej części umowy „RODO” - danych osobowych zawartych w dokumentach przekazanych przez Zamawiającego do tłumaczenia i/lub weryfikacji, o których mowa w § 1 ust. 1 umowy głównej;
- 2) Wykonawca jest Podmiotem przetwarzającym w rozumieniu art. 4 pkt 8 RODO;
- 3) Umowa stanowi umowę powierzenia przetwarzania danych osobowych, o której mowa w art. 28 ust. 3 RODO.
2. Administrator danych, zgodnie z art. 28 i 29 RODO, powierza dane osobowe, o których mowa w ust. 1 pkt 1, i poleca ich przetwarzanie Podmiotowi przetwarzającemu oraz osobom działającym z upoważnienia Podmiotu przetwarzającego (pracownikom i współpracownikom Podmiotu przetwarzającego), w celu i na zasadach określonych w Umowie.
3. Powierzone dane mogą być przetwarzane przez Podmiot przetwarzający oraz osoby przez niego upoważnione wyłącznie na zasadach i w celu określonym w umowie głównej oraz w Umowie.
4. Strony postanawiają, że zamówienie jednostkowe, o którym mowa w § 3 ust. 5 umowy głównej stanowi udokumentowane polecenie Administratora, o którym mowa w art. 28 ust. 3 lit a RODO.

5. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się przetwarzać powierzone mu dane osobowe zgodnie z umową główną, Umową oraz przepisami prawa powszechnie obowiązującego, w szczególności przepisami regulującymi przetwarzanie i ochronę danych osobowych, w szczególności przepisami RODO.

§ 2.

Zasady przetwarzania danych osobowych

1. Podmiot przetwarzający oraz osoby działające z upoważnienia Podmiotu przetwarzającego, będą miały dostęp do powierzonych danych osobowych i będą je przetwarzały wyłącznie w celu wskazanym w § 1 ust. 3 Umowy.
2. Niedozwolone jest przetwarzanie przez Podmiot przetwarzający danych osobowych w innym celu niż wskazany w ust. 1.
3. Podmiot przetwarzający będzie przetwarzał, powierzone na podstawie Umowy dane zwykłe oraz dane szczególnych kategorii, w zakresie wynikającym z treści dokumentów przekazanych przez Zamawiającego do tłumaczenia i niezbędnym do prawidłowej realizacji umowy głównej.
4. Podmiot przetwarzający przetwarzać może dane osobowe poprzez:
 - a. utrwalanie,
 - b. przechowywanie,
 - c. tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski oraz tłumaczeń z języka obcego na język obcy wraz z weryfikacją oraz weryfikacja tłumaczeń, o których mowa w § 1 ust. 1 umowy głównej,
 - d. usuwanie.
5. Strony postanawiają, iż dane osobowe powierzane będą Podmiotowi przetwarzającemu przez Administratora w formie elektronicznej w postaci plików zabezpieczonych hasłem, za pośrednictwem poczty elektronicznej na adresy e-mail:..... lub w formie papierowej.
6. Strony postanawiają, że przetwarzanie danych osobowych będzie wykonywane wyłącznie na terytorium Unii Europejskiej. Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego może nastąpić jedynie na pisemne polecenie Administratora chyba, że obowiązek taki nakłada na Podmiot przetwarzający prawo Unii lub prawo państwa członkowskiego, któremu podlega Podmiot przetwarzający. W takim przypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Podmiot przetwarzający informuje Administratora danych o tym obowiązku prawnym, o ile prawo to nie zabrania udzielania takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny.

§ 3.

Obowiązki Podmiotu przetwarzającego

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 RODO.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do prowadzenia rejestru wszystkich kategorii czynności przetwarzania dokonywanych w imieniu Administratora, zgodnie z art. 30 ust. 2 RODO, z zastrzeżeniem art. 30 ust. 5 RODO.
3. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest dołożyć należytej staranności przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych.
4. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do nadania upoważnień do przetwarzania danych osobowych, zgodnie z poleceniem Administratora, wszystkim osobom (swoim pracownikom,

- współpracownikom), które będą przetwarzały powierzone dane w celu określonym w § 2 ust. 1 Umowy. Upoważnienie do przetwarzania przekazanych, w związku z realizacją umowy głównej, danych wydawane jest w związku z realizacją tej umowy głównej i maksymalnie na czas jej realizacji.
5. W celu zapewnienia rozliczalności dostępu do powierzonych danych osobowych, Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do prowadzenia ewidencji osób upoważnionych do przetwarzania danych, która powinna zawierać:
 - 1) imię i nazwisko osoby upoważnionej;
 - 2) datę nadania i ustania oraz zakres upoważnienia do przetwarzania danych osobowych.
 6. Na każde żądanie Administratora, Podmiot przetwarzający ma obowiązek udostępnić mu ewidencję, o której mowa w ust. 5.
 7. Podmiot przetwarzający, zgodnie z wymaganiami zawartymi w art. 28 ust 3 pkt b RODO, zobowiązany jest zapewnić, aby osoby które upoważnił do przetwarzania powierzonych danych osobowych, zobowiązały się do zachowania tych danych oraz sposobów ich zabezpieczenia w tajemnicy, zarówno w trakcie zatrudnienia bądź trwania innego stosunku prawnego, w Podmiocie przetwarzającym, jak i po jego ustaniu.
 8. W miarę możliwości Podmiot przetwarzający pomaga Administratorowi w niezbędnym zakresie wywiązywać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą, w zakresie wykonywania jej praw, określonych w rozdziale III RODO oraz wywiązywania się z obowiązków określonych w art. 33-34 RODO.
 9. W przypadku stwierdzenia naruszenia ochrony danych osobowych, o którym mowa w art. 4 pkt 12 RODO, Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do bezzwłocznego, jednak nie później niż w ciągu 24 (słownie: dwudziestu czterech) godzin, przekazania Administratorowi informacji o zaistniałym zdarzeniu.
 10. Informacja, o której mowa w ust. 9, powinna być przekazana w formie pisemnej (dopuszczalne jest przesłanie informacji pocztą elektroniczną) na adres wskazany w § 11 ust. 1 Umowy i powinna zawierać: czas i miejsce zdarzenia, szczegółowy opis naruszenia ochrony danych osobowych, dane osoby, która zgłosiła naruszenie, ustalenia w sprawie naruszenia dokonane przez Podmiot przetwarzający, dane osób odpowiedzialnych za zaistniałe naruszenie, o ile zostało to ustalone.
 11. Podmiot przetwarzający jest zobowiązany do współpracy z Administratorem w zakresie wyjaśnienia okoliczności naruszenia ochrony danych osobowych, określenia jego skutków, a także prowadzonych działań zaradczych mających na celu zminimalizowanie negatywnych efektów naruszenia.
 12. Za czynności wykonywane w ramach lub w związku z realizacją Umowy, Podmiotowi przetwarzającemu nie należy się odrębne wynagrodzenie. Z tytułu realizacji Umowy Wykonawcy nie przysługują w stosunku do Administratora jakiegokolwiek roszczenia, chyba że szkoda powstanie z winy umyślnej Administratora; w takim przypadku Administrator odpowiada do wysokości szkody rzeczywiście.

§ 4.

Przekazywanie Informacji

1. Strony ustalają, że podczas realizacji Umowy będą ze sobą ściśle współpracować informując się wzajemnie o wszelkich okolicznościach mających lub mogących mieć wpływ na wykonanie Umowy.
2. Wymiana informacji w zakresie przetwarzania powierzonych danych osobowych będzie realizowana przez wyznaczone przez Strony osoby, wskazane w § 11 ust. 2 Umowy.
3. Każda ze Stron uprawniona jest do zmiany osób oraz danych kontaktowych, o których mowa w ust. 2, informując jednocześnie drugą Stronę Umowy o dokonanych zmianach w terminie 2 (słownie:

dwóch) dni roboczych od dokonania zmiany. Zmiana, o której mowa w zdaniu poprzednim, wymaga formy pisemnej.

§ 5.

Kontrola przetwarzania danych osobowych

1. Administrator zgodnie z art. 28 ust. 3 lit. h RODO ma prawo kontroli, czy środki zastosowane przez Podmiot przetwarzający przy przetwarzaniu i zabezpieczeniu powierzonych danych osobowych spełniają postanowienia Umowy.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do współpracy w dobrej wierze z Administratorem w celu umożliwienia przeprowadzenia kontroli procesu przetwarzania i ochrony danych osobowych, w szczególności niezwłocznego przekazania na żądanie Administratora wszelkich informacji i dokumentów, dotyczących przetwarzania danych osobowych, w tym sposobów realizacji obowiązków zabezpieczenia danych osobowych, o których mowa w art. 32 RODO, a także wszelkich informacji niezbędnych Administratorowi do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 RODO.
3. Kontrola, o której mowa w ust. 1 może być przeprowadzona przez Administratora danych:
 - 1) w przypadku stwierdzenia zdarzeń, o których mowa w § 3 ust. 9 Umowy oraz w przypadku kontroli przetwarzania danych prowadzonej przez organ nadzorczy, o którym mowa w art. 4 pkt 21 RODO, u Administratora – w każdym czasie bez wcześniejszego uprzedzenia, z jednoczesnym zgłoszeniem zamiaru przeprowadzenia kontroli;
 - 2) w pozostałych przypadkach, po uprzednim powiadomieniu Podmiotu przetwarzającego o zamiarze przeprowadzenia takiej kontroli, zgłoszonym przynajmniej na 24 (dwadzieścia cztery) godziny przed planowanym terminem kontroli.
4. Zgłoszenie zamiaru przeprowadzenia kontroli powinno zostać dokonane w formie pisemnej i obejmować wskazanie z imienia oraz nazwiska osób wykonujących kontrolę w imieniu Administratora. Administrator zobowiązany jest do dołączenia do powiadomienia, o którym mowa powyżej, oświadczeń osób, które mają przeprowadzić kontrolę, o zachowaniu poufności informacji dotyczących Podmiotu przetwarzającego, uzyskanych w związku z przeprowadzaną kontrolą. Każdorazowa kontrola powinna być przeprowadzana w sposób nie zakłócający działalności Podmiotu przetwarzającego, w godzinach jego pracy oraz w obecności upoważnionych przez niego przedstawicieli.
5. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli w terminie wskazanym przez Administratora.

§ 6.

Dalsze powierzenie danych do przetwarzania

1. Podmiot przetwarzający może powierzyć dane osobowe objęte Umową do dalszego przetwarzania podwykonawcom, jedynie w celu wykonania umowy głównej i po uzyskaniu uprzedniej pisemnej zgody Administratora.
2. Podwykonawca, o którym mowa w ust. 1 winien spełniać te same gwarancje i obowiązki jakie zostały nałożone na Podmiot przetwarzający w Umowie.
3. Podmiot przetwarzający ponosi pełną odpowiedzialność wobec Administratora za nie wywiązywanie się ze spoczywających na podwykonawcy obowiązków ochrony danych.
4. W przypadku dalszego powierzenia danych przez Podmiot przetwarzający podwykonawcom zastosowanie ma art. 28 RODO.

§ 7.

Odpowiedzialność Podmiotu przetwarzającego

1. Podmiot przetwarzający ponosi odpowiedzialność za szkodę powstałą u Administratora, podmiotów lub osób trzecich, na skutek niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przez Podmiot przetwarzający lub podwykonawcę, a w szczególności szkodę powstałą w wyniku przetwarzania powierzonych danych osobowych z naruszeniem przepisów prawa.
2. Strony postanawiają, iż w przypadku, gdyby jakakolwiek osoba trzecia, a w szczególności osoba fizyczna, której dane osobowe zostały powierzone do przetwarzania Podmiotowi przetwarzającemu na podstawie Umowy, wystąpiła wobec Administratora z jakimikolwiek roszczeniami, związanymi z przetwarzaniem danych osobowych przez Podmiot przetwarzający lub jego podwykonawcę, Administrator poinformuje Podmiot przetwarzający o takich roszczeniach, a ten podejmie wszelkie działania mające na celu zażegnanie sporu i poniesie wszelkie koszty z tym związane. W szczególności, w przypadku wytoczenia przeciwko Administratorowi powództwa z tytułu naruszenia przepisów RODO w związku z przetwarzaniem przez Podmiot przetwarzający lub jego podwykonawcę powierzonych danych osobowych lub naruszenia jakichkolwiek praw podmiotów trzecich, w szczególności dóbr osobistych osób fizycznych, Podmiot przetwarzający przystąpi do postępowania w charakterze strony pozwanej, a w razie braku takiej możliwości zgłosi interwencję uboczną po stronie pozwanej oraz pokryje wszelkie koszty i odszkodowania związane z roszczeniem osoby trzeciej, w tym racjonalne koszty obsługi prawnej oraz koszty ewentualnych odszkodowań (zadośćuczynienia) poniesione przez Administratora.
3. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Administratora o:
 - 1) jakimkolwiek postępowaniu administracyjnym lub sądowym, dotyczącym przetwarzania przez Podmiot przetwarzający danych osobowych;
 - 2) treści decyzji administracyjnej, orzeczenia lub protokołu z kontroli prowadzonej przez organ nadzorczy, dotyczącej przetwarzania tych danych, skierowanych do Podmiotu przetwarzającego;
 - 3) wszelkich planowanych, o ile są wiadome, lub realizowanych kontrolach i inspekcjach dotyczących przetwarzania danych osobowych przez Podmiot przetwarzający, w szczególności prowadzonych przez organ nadzorczy, o którym mowa w art. 4 pkt 21 RODO
- chyba że przekazanie danej informacji będzie zabronione przez bezwzględnie obowiązujący przepis prawa. Niniejszy ustęp dotyczy wyłącznie danych osobowych powierzonych przez Administratora danych.

§ 8.

Okres Obowiązania Umowy

1. Umowa zawarta zostaje na czas wykonywania umowy głównej.
2. Administrator danych może rozwiązać Umowę oraz umowę główną, ze skutkiem natychmiastowym, gdy Podmiot przetwarzający:
 - 1) pomimo zobowiązania go do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli nie usunie ich w wyznaczonym terminie;
 - 2) rażąco narusza przepisy o ochronie danych osobowych, w szczególności określone w art. 83 ust. 4, 5 i 6 RODO;
 - 3) powierzył przetwarzanie danych osobowych innemu podmiotowi bez zgody Administratora.

§ 9.

Zasady zachowania poufności

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy danych osobowych powierzonych przez Administratora, a także wszelkich informacji, materiałów i dokumentów otrzymanych od Administratora i od współpracujących z nim osób oraz danych uzyskanych w jakikolwiek inny sposób, zamierzony czy przypadkowy, w formie ustnej, pisemnej lub elektronicznej.
2. Podmiot przetwarzający oświadcza, że w związku ze zobowiązaniem do zachowania w tajemnicy danych, o których mowa w ust. 1, nie będą one wykorzystywane, ujawniane ani udostępniane bez pisemnej zgody Administratora w innym celu niż wykonanie Umowy oraz umowy głównej, chyba że konieczność ich ujawnienia wynika z obowiązujących przepisów prawa.

§ 10.

Zwrot/Usunięcie Danych Osobowych

1. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest, po zakończeniu realizacji danego zamówienia jednostkowego, o którym mowa w § 3 ust. 5 Umowy oraz na każde żądanie Administratora do natychmiastowego zwrotu lub usunięcia (wedle wyboru Administratora) danych osobowych zawartych w określonych dokumentach, przekazanych przez Zamawiającego do tłumaczenia i/lub weryfikacji.
2. W przypadku wygaśnięcia Umowy z powodu upływu okresu na jaki została zawarta, lub rozwiązania umowy na podstawie § 8 ust. 2 Umowy albo w wyniku zaistnienia przesłanek do jej rozwiązania wynikających z umowy głównej, Podmiot przetwarzający zobowiązany jest zgodnie z żądaniem Administratora do:
 - 1) zwrotu Administratorowi wszelkich danych osobowych, powierzonych do przetwarzania Podmiotowi przetwarzającemu na podstawie Umowy, lub trwałego usunięcia danych oraz wszelkich ich istniejących kopii, zapisanych w formie papierowej oraz elektronicznej z należących do niego nośników informacji - według wyboru Administratora, chyba że przepisy powszechnie obowiązującego prawa nakazują przechowywanie danych osobowych przez okres dłuższy; w takim przypadku Podmiot przetwarzający uprawniony jest do przechowywania tych danych co najwyżej przez okres wskazany we właściwych przepisach oraz obowiązany jest do ich zabezpieczenia przed dostępem osób nieuprawnionych.
 - 2) podpisania przez upoważnionych przedstawicieli Podmiotu przetwarzającego oświadczenia o nieposiadaniu w żadnej formie danych osobowych powierzonych przez Administratora.
4. Zwrot danych, materiałów, dokumentów oraz danych osobowych powierzonych Podmiotowi przetwarzającemu nastąpi w sposób odpowiedni ze względu na nośniki, na których utrwalono dane osobowe.
5. Strony postanawiają, iż Podmiot przetwarzający zobowiązany będzie do zwrotu/usunięcia danych osobowych zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu Umowy, w terminie uzgodnionym przez Strony, nie później jednak niż w ciągu 7 (słownie: siedmiu) dni od daty zakończenia umowy głównej albo Umowy, w ramach której powierzone zostały dane.
6. Przez usunięcie danych osobowych, o którym mowa w niniejszym paragrafie Umowy rozumieć należy zniszczenie tych danych osobowych lub taką ich modyfikację, która trwale nie pozwoli na ustalenie tożsamości osoby, której dane dotyczą.

7. Każdorazowo zwrot lub usunięcie danych osobowych potwierdzone zostanie protokołem podpisanym przez należycie umocowanych przedstawicieli Stron Umowy zgodnie ze wzorem ujętym w załączniku nr 1 do umowy powierzenia danych osobowych do przetwarzania.

§ 11.

Postanowienia Końcowe

1. Doręczenia wszelkich oświadczeń związanych z realizacją Umowy dokonywane będzie na adres Podmiotu przetwarzającego wskazany w umowie głównej, a w odniesieniu do Administratora na adres:
Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Al. J. Ch. Szucha 23, 00-580 Warszawa
.....
Fax: 22 523, adres email:@msz.gov.pl
2. Osoby wskazane przez Strony do wymiany informacji, o których mowa w § 4 Umowy:
ze strony Administratora:
imię i nazwisko
adres e-mail: iod@msz.gov.pl
telefon służbowy
ze strony Podmiotu przetwarzającego:
imię i nazwisko
adres e-mail
telefon służbowy
3. Wszelkie zmiany Umowy wymagają zachowania zasad określonych w umowie głównej, z zastrzeżeniem § 4 ust. 3 Umowy.
4. Umowa została zawarta w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron Umowy.
5. W sprawach nieuregulowanych w Umowie stosuje się postanowienia umowy głównej oraz odpowiednie przepisy RODO i prawa polskiego o ochronie danych osobowych oraz przepisy Kodeksu cywilnego.
6. Sądem właściwym dla rozpatrzenia sporów wynikających z Umowy będzie sąd właściwy dla siedziby Administratora.

Administrator:

Podmiot przetwarzający:

Załącznik nr 1 do umowy powierzenia

Wzór protokołu usunięcia danych osobowych

PROTOKÓŁ USUNIĘCIA DANYCH OSOBOWYCH

Oświadczam, iż dane osobowe przetwarzane przez Podmiot przetwarzający w imieniu Administratora zostały w dniu trwale usunięte.

Przez trwałe usunięcie danych osobowych rozumie się takie działanie, które uniemożliwia ponowny odczyt lub wykorzystanie danych, w tym ustalenie tożsamości osoby, której dane dotyczą.

podpis.....

data

Załącznik nr 7 do umowy nr.....

z dnia

Obowiązek informacyjny RODO – Zamawiający

Informacja o przetwarzaniu danych osobowych przez Zamawiającego - Ministerstwo Spraw Zagranicznych

Niniejsza informacja stanowi wykonanie obowiązku określonego w art. 13 i 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, zwanego dalej „RODO” (Dz. Urz. UE L 119 z 4.05.2016 r., s. 1, z późn. zm.).

1. Administratorem, w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO, danych osobowych jest Minister Spraw Zagranicznych, a wykonującym obowiązki administratora dyrektor, z siedzibą:
2. Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych (IOD):
adres siedziby: Al. J. Ch. Szucha 23, 00-580 Warszawa
adres e-mail: iod@msz.gov.pl
3. Dane osobowe:
 - 1) osoby wskazanej do reprezentowania Wykonawcy będą przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO – przetwarzanie jest niezbędne do wykonania umowy, której jest ona stroną,
 - 2) osób wskazanych do kontaktów oraz do realizacji przedmiotu umowy będą przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit f RODO – przetwarzanie jest niezbędne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów realizowanych przez administratora lub przez stronę trzecią, tj. do realizacji umowy
4. Zakres przetwarzanych danych obejmuje:
 - 1) W przypadku osoby reprezentującej Wykonawcę:
 - a) imię i nazwisko,
 - 2) W przypadku pracowników Wykonawcy:
 - a) imię i nazwisko,
 - b) dane kontaktowe (numer telefonu i adres email),
 - c) inne dane zawarte w dokumentach przekazywanych przez Wykonawcę na potrzeby weryfikacji przez Zamawiającego spełnienia aspektów społecznych.
5. Podanie danych wskazanych w punkcie 4.1. jest dobrowolne, jednak niezbędne do podpisania umowy.
6. Danewskazane w punkcie 4.2. zostały przekazane Ministerstwu Spraw Zagranicznych przez Wykonawcę.
7. Dane będą przetwarzane do czasu zakończenia realizacji przedmiotu umowy, a następnie przechowywane w celach archiwalnych, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (tekst jedn.: Dz. U. z 2020 r. poz. 164) oraz wynikającymi z niej regulacjami wewnętrznymi Ministerstwa Spraw Zagranicznych.
8. Dostęp do danych posiadają wyłącznie uprawnieni pracownicy Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

9. Dane podlegają ochronie na podstawie przepisów RODO. Dane mogą być udostępnione osobom i podmiotom trzecim wyłącznie na podstawie przepisów prawa. Dane nie będą przekazywane do państwa trzeciego, ani do organizacji międzynarodowej.
10. Osobie, której dane dotyczą przysługuje prawo do kontroli przetwarzania danych, określone w art. 15-19 RODO, w szczególności prawo dostępu do treści swoich danych i ich sprostowania, prawo do usunięcia danych, do ograniczenia przetwarzania danych oraz w art. 21 RODO (prawo do sprzeciwu), o ile będą miały zastosowanie.
11. Dane osobowe nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany, który będzie miał wpływ na podejmowanie decyzji mogących wywołać skutki prawne lub w podobny sposób istotnie na nią wpłynąć. Dane nie będą poddawane profilowaniu.
12. Osobie, której dane dotyczą przysługuje prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego na adres:
Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych
ul. Stawki 2
00-193 Warszawa

Załącznik nr 2b do SIWZ

ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

dla części II „Tłumaczenia pisemne – Publikacje”

§ 1. Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest sporządzanie tłumaczeń pisemnych w szczególności publikacji, broszur, planów, raportów, analiz lub innych obszernych materiałów z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski wraz z weryfikacją oraz weryfikacja tłumaczeń.
2. Szczegółowy opis przedmiotu umowy, obejmujący również sposób jej wykonywania, zawarty jest w załączniku nr 1 do umowy (dalej jako „OPZ”).

§ 2. Termin realizacji umowy

1. Umowa obowiązuje od dnia jej zawarcia, nie wcześniej jednak niż od dnia następującego po dniu zakończenia obecnie realizowanej przez Zamawiającego umowy (umowa nr BDG-3/2019 (BAZIC 0001/01/19) z dnia 02.01.2019 r., aneksowana 23.12.2020 r. BDG-802/2020 (BAZIC/0010/12/20)), zgodnie z której § 2 w brzmieniu nadanym ww. aneksem, obowiązuje ona do dnia 30.04.2021 r. albo do wcześniejszego wyczerpania środków przeznaczonych na maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy, przez okres 36 (trzydziestu sześciu) miesięcy, z zastrzeżeniem ust. 2 poniżej.
2. W przypadku wcześniejszego wyczerpania środków, przeznaczonych na wynagrodzenie maksymalne, o którym mowa w § 4 ust. 1, umowa obowiązuje do dnia wyczerpania tych środków.

§ 3. Sposób realizacji umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot umowy z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, w szczególności dbając o uściślenie terminologii i zapewnienie spójności tłumaczenia, zgodnie z postanowieniami umowy i ofertą Wykonawcy, stanowiącą załącznik nr 2 do umowy.
2. Przez należyte wykonanie tłumaczenia i weryfikacji tłumaczenia (należytą staranność) rozumie się w szczególności tłumaczenie i weryfikację tłumaczenia:
 - 1) bez błędów gramatycznych, ortograficznych, stylistycznych, edytorskich, merytorycznych i innych podobnych, zachowujące spójność słownictwa i zwrotów językowych oraz odzwierciedlające sens tekstu źródłowego, a także nazewnictwo zgodne z terminologią obowiązującą dla danego rodzaju tłumaczeń;
 - 2) realizowane zgodnie z terminami wynikającymi z umowy oraz poszczególnych zamówień jednostkowych;
 - 3) wykonane przez tłumacza osobiście z wykorzystaniem narzędzi CAT (narzędzi służących do tłumaczenia wspomaganego komputerowo) jednak bez wyłącznego wyręczenia się translatorami elektronicznymi bądź programami do tłumaczenia maszynowego.

3. Do konsultowania spraw merytorycznych i koordynowania współpracy oraz kontroli przebiegu realizacji umowy, w tym dokonywania odbioru tłumaczeń, Strony wyznaczają:
 - 1) Koordynatora ze strony Wykonawcy: Pan(i), e-mail:, adres, pocztowy:
 - 2) Koordynatora ze strony Zamawiającego: Pan(i), tel., email adres pocztowy: Ministerstwo Spraw Zagranicznych, Biuro Archiwum i Zarządzania Informacją, al. J.Ch. Szucha 23, 00-580 Warszawa.
4. Zmiana osób lub danych, o których mowa w ust. 3, wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności, ale bez konieczności sporządzenia aneksu. Zmiana staje się skuteczna z chwilą złożenia oświadczenia o dokonanej zmianie drugiej Stronie umowy.
5. Zamówienie jednostkowe składane będzie na formularzu, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do umowy, z załączeniem oryginalnego tekstu do przetłumaczenia lub weryfikacji.
6. Wykonawca przez cały okres trwania umowy zapewni do wykonania umowy zespół osób, z których każda posiada co najmniej:
 - 1) pięcioletnie doświadczenie w tłumaczeniu lub weryfikacji,
 - 2) znajomość problematyki stosunków międzynarodowych, międzynarodowej współpracy ekonomicznej, prawnej, społecznej i kulturalnej,
 - 3) dyplom ukończenia wyższych studiów filologicznych lub o specjalizacji tłumaczeniowej, lub na kierunku właściwym dla danego rodzaju tłumaczenia (np. ekonomia, stosunki międzynarodowe, prawo, historia).
7. Wykaz tłumaczy stanowi załącznik nr 4 do umowy (dalej jako „wykaz”). W trakcie wykonywania umowy Wykonawca może korzystać w celu realizacji umowy wyłącznie z osób znajdujących się w aktualnym wykazie. Zmiany w wykazie osób odbywają się zgodnie z poniżej opisanymi zasadami i nie wymagają sporządzania aneksu do umowy.
8. Wykonawca zobowiązuje się na każde żądanie Zamawiającego przekazać Zamawiającemu aktualne dokumenty potwierdzające odpowiednie kwalifikacje lub doświadczenie osób, które będą wykonywać dane zamówienie jednostkowe. Dane osobowe będą przetwarzane przez Zamawiającego jedynie w celu weryfikacji kwalifikacji lub doświadczenia osób, których dotyczą.
9. Jeżeli w toku realizacji umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość wykonanego tłumaczenia tekstu lub weryfikacji nie spełnia wymagań stawianych przez Zamawiającego, lub że osoby wyznaczone przez Wykonawcę do realizacji umowy mają niedostateczne kwalifikacje, Koordynator ze strony Zamawiającego ma prawo, niezależnie od innych uprawnień Zamawiającego, zwrócić się do Wykonawcy z uzasadnionym wnioskiem na piśmie o odsunięcie takiej osoby od realizacji umowy. Wystąpienie z wnioskiem, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym, nie wstrzymuje biegu terminów realizacji.
10. Po otrzymaniu pisma, o którym mowa w ust. 9, Wykonawca natychmiast odsunie daną osobę od realizacji umowy i przekaze realizację zamówienia innej osobie oraz w terminie 3 (trzech) dni roboczych przedstawi Koordynatorowi ze strony Zamawiającego do zatwierdzenia kandydaturę nowej osoby wraz z oświadczeniem o posiadanych przez tę osobę kwalifikacjach zgodnych z wymaganiami określonymi w umowie. W wyżej wymienionym terminie Wykonawca na żądanie Zamawiającego przedstawi dokumenty potwierdzające kwalifikacje i doświadczenie nowej osoby.

11. Koordynator ze strony Zamawiającego akceptuje lub odmawia zatwierdzenia nowej osoby w terminie 3 (trzech) dni roboczych od dnia otrzymania kandydatury nowej osoby lub w przypadku, w którym Zamawiający o nie wystąpi, dokumentów potwierdzających posiadane przez tę osobę kwalifikacje i doświadczenie.
12. Jeżeli osoba proponowana na nowego tłumacza lub weryfikatora Wykonawcy nie zostanie zatwierdzona przez Zamawiającego, Wykonawca nie później niż w terminie 3 (trzech) dni roboczych od otrzymania pisemnej odmowy akceptacji zawierającej uzasadnienie, przedstawi Koordynatorowi ze strony Zamawiającego do zatwierdzenia kolejną kandydaturę. Procedurę sprawdzenia na żądanie Zamawiającego powtarza się w odniesieniu do każdej nowej osoby.
13. Procedura określona w ust. 11 znajduje zastosowanie również do zmiany tłumacza na uzasadniony wniosek Wykonawcy, a także do dodania kolejnych tłumaczy do wykazu. Zmiana taka nie wymaga sporządzania aneksu do umowy.
14. W przypadku zmiany tłumacza muszą zostać zachowane warunki określone w pkt. V OPZ.
15. *Ponadto, Wykonawca, zgodnie ze złożoną w postępowaniu przetargowym ofertą, w całym okresie obowiązywania umowy zobowiązuje się wyznaczyć do realizacji zamówienia osobę w charakterze tłumacza języka angielskiego posiadającą kwalifikacje i doświadczenie wskazane w pkt. 2 oferty oraz w § 3 ust. 6 umowy. Tłumacz, o którym mowa w zdaniu powyżej jest uwzględniony w wykazie tłumaczy zgodnie z ust. 7. Do weryfikacji kwalifikacji i doświadczenia ww. tłumacza zastosowanie ma ust. 8⁷.*
16. *W przypadku zmiany tłumacza, o którym mowa w ust. 15, Wykonawca zapewni osobę o doświadczeniu co najmniej równoważnym do wskazanego w pkt 2 oferty i w § 3 ust. 6 umowy. Do procedury zmiany osoby, stosuje się postanowienia ust. 9 – 14.⁸*

§ 4. Wynagrodzenie i płatności

1. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy za całkowite wykonanie przedmiotu umowy wynosi **złoty brutto** (słownie: i .../100), tj. złotych netto (słownie: i .../100), w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych w wysokości zł brutto (słownie: i 00/100).
2. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie za zleconą i faktycznie wykonaną usługę.
3. Rozliczenie usługi odbywa się zgodnie z ofertą Wykonawcy, na podstawie liczby faktycznie przetłumaczonych/zweryfikowanych stron obliczeniowych w danym przedziale stron, według następujących cen jednostkowych brutto:

W przedziale stron od 1 do 50

- 1) cena jednej strony obliczeniowej **tłumaczenia** (uwzględniając weryfikację) w trybie zwykłym z języka polskiego na obcy i z obcego na język polski w ramach **I grupy** językowej wynosi złotych brutto (słownie: i .../100), w trybie ekspresowym: złotych brutto (słownie: i .../100), a w trybie superekspresowym: złotych brutto (słownie:

⁷ § 3 ust.15 i 16 zostanie wprowadzony do umowy zawartej z wykonawcą w przypadku zaoferowania przez niego osób wyznaczonych do realizacji zamówienia posiadających doświadczenie wskazane w pkt. 12.8 SIWZ.

⁸ j.w.

i /100).

- 2) cena jednej strony obliczeniowej **tłumaczenia** (uwzględniając weryfikację) w trybie zwykłym z języka polskiego na obcy i z obcego na język polski w ramach **II grupy** językowej wynosi złotych brutto (słownie: i /100), w trybie ekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100), a w trybie superekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100).
- 3) cena **weryfikacji** jednej strony obliczeniowej tłumaczenia w trybie zwykłym w ramach **I grupy** językowej wynosi złotych brutto (słownie: i /100), w trybie ekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100), a w trybie superekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100).
- 4) cena **weryfikacji** jednej strony obliczeniowej tłumaczenia w trybie zwykłym w ramach **II grupy** językowej wynosi złotych brutto (słownie: i /100), w trybie ekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100), a w trybie superekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100).

W przedziale stron od 51 do 100

- 1) cena jednej strony obliczeniowej **tłumaczenia** (uwzględniając weryfikację) w trybie zwykłym z języka polskiego na obcy i z obcego na język polski w ramach **I grupy** językowej wynosi złotych brutto (słownie: i /100), w trybie ekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100), a w trybie superekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100).
- 2) cena jednej strony obliczeniowej **tłumaczenia** (uwzględniając weryfikację) w trybie zwykłym z języka polskiego na obcy i z obcego na język polski w ramach **II grupy** językowej wynosi złotych brutto (słownie: i /100), w trybie ekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100), a w trybie superekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100).
- 3) cena **weryfikacji** jednej strony obliczeniowej tłumaczenia w trybie zwykłym w ramach **I grupy** językowej wynosi złotych brutto (słownie: i /100), w trybie ekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100), a w trybie superekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100).
- 4) cena **weryfikacji** jednej strony obliczeniowej tłumaczenia w trybie zwykłym w ramach **II grupy** językowej wynosi złotych brutto (słownie: i /100), w trybie ekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100), a w trybie superekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100).

Powyżej 100 stron

- 1) cena jednej strony obliczeniowej **tłumaczenia** (uwzględniając weryfikację) w trybie zwykłym z języka polskiego na obcy i z obcego na język polski w ramach **I grupy** językowej wynosi złotych brutto (słownie: i /100), w trybie ekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100), a w trybie superekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100).
- 2) cena jednej strony obliczeniowej **tłumaczenia** (uwzględniając weryfikację) w trybie zwykłym z języka polskiego na obcy i z obcego na język polski w ramach **II grupy** językowej wynosi złotych brutto (słownie: i /100), w trybie ekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100), a w trybie superekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100).
- 3) cena **weryfikacji** jednej strony obliczeniowej tłumaczenia w trybie zwykłym w ramach **I grupy** językowej wynosi złotych brutto (słownie: i /100), w trybie ekspresowym:

- złotych brutto (słownie: i /100), a w trybie superekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100).
- 4) cena **weryfikacji** jednej strony obliczeniowej tłumaczenia w trybie zwykłym w ramach **II grupy** językowej wynosi złotych brutto (słownie: i /100), w trybie ekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100), a w trybie superekspresowym: złotych brutto (słownie: i /100).
4. Powyższe wynagrodzenie obejmuje przedmiot umowy i wszelkie koszty wynikające z realizacji umowy na warunkach określonych w umowie i w ofercie Wykonawcy (w tym z tytułu nabycia majątkowych praw autorskich) oraz wszystkie podatki i koszty związane z realizacją umowy. Poza wynagrodzeniem wypłacanym na zasadach określonych w ust. 3 powyżej z tytułu realizacji umowy Wykonawcy nie przysługuje żadne dodatkowe wynagrodzenie. Ceny wskazane w ust. 3 są stałe w całym okresie obowiązywania umowy, z wyjątkiem sytuacji, o których mowa w § 8 ust. 3 umowy.
 5. Wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy pokrywa Wykonawca.
 6. Odbiór poszczególnych tłumaczeń będzie dokonywany na podstawie miesięcznego protokołu przekazania, sporządzonego przez Wykonawcę wg wzoru stanowiącego załącznik nr 5 do umowy, zawierającego zestawienie przetłumaczonych oraz zweryfikowanych w danym miesiącu dokumentów, z wyszczególnieniem liczby stron obliczeniowych, języka, trybu tłumaczenia lub weryfikacji oraz danych tłumaczy i weryfikatorów, którzy uczestniczyli w realizacji zamówienia jednostkowego. Zatwierdzony przez Koordynatora ze strony Zamawiającego protokół przekazania stanowić będzie podstawę wystawienia faktury. Zamawiający zatwierdzi protokół w terminie do 5 (pięciu) dni roboczych od jego otrzymania.
 7. Za prawidłowo zrealizowane zlecenia w danym miesiącu Wykonawca wystawi fakturę VAT w języku polskim w terminie do 15 (piętnastego) dnia następnego miesiąca.
 8. Cała kwota należna Wykonawcy za przeniesienie autorskich praw majątkowych zostanie wyodrębniona z wynagrodzenia Wykonawcy w fakturze za zlecenia zrealizowane w ostatnim miesiącu trwania umowy, niezależnie od liczby zrealizowanych zleceń.
 9. W przypadku faktury VAT wystawionej niezgodnie z obowiązującymi przepisami lub postanowieniami umowy, termin płatności faktury nie biegnie w okresie od poinformowania Wykonawcy o stwierdzonych w tym zakresie uchybieniach do czasu otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej lub wystawienia noty korygującej.
 10. Zamawiający zapłaci Wykonawcy należne wynagrodzenie w terminie 21 (dwudziestu jeden) dni od daty wpływu do Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT, przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze.
 11. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§ 5. Prawa autorskie

1. Wykonawca zobowiązuje się względem Zamawiającego, iż nie będzie wnosił przeciwko niemu żadnych roszczeń dotyczących sposobu korzystania przez Zamawiającego z przedmiotu umowy, a gdyby w wyniku wykonywania umowy powstał utwór bądź inne dzieło chronione prawem autorskim, Wykonawca oświadcza, że w ramach wynagrodzenia, z chwilą jego zapłaty, zezwala na wykonywanie zależnego prawa autorskiego oraz przenosi nieograniczone prawami osób trzecich autorskie prawa majątkowe na Zamawiającego na wszystkich znanych w dacie zawierania umowy polach eksploatacji, w szczególności wymienionych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie

autorskim i prawach pokrewnych (tekst jedn.: Dz. U. z 2019, poz. 1231 z późn. zm.), w tym na następujących polach eksploatacji:

- 1) utrwalanie i zwielokrotnianie na jakimkolwiek nośniku niezależnie od technologii, standardu, systemu i formatu,
 - 2) rozpowszechnianie – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie,
 - 3) korzystanie lub rozporządzenie w całości lub w dowolnych fragmentach,
 - 4) wprowadzanie zmiany do całości lub do dowolnych fragmentów, łączenie z innymi utworami,
 - 5) wprowadzanie do pamięci komputera i sieci teleinformatycznej, w tym do sieci Internet,
 - 6) dokonywanie tłumaczeń i modyfikacji, zarówno w części, jak i całości.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz zezwolenie na korzystanie i rozporządzenie prawami zależnymi do Utworów następuje bez ograniczeń czasowych i terytorialnych.
 3. Egzemplarze autorskie. Wykonawca otrzyma od Zamawiającego jeden egzemplarz autorski z pierwszego wydania.

§ 6. Kary umowne

1. W przypadku opóźnienia w wykonaniu zamówienia jednostkowego, powstałego z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 100,00 zł (sto złotych i 00/100) za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w wykonaniu danego zamówienia.
2. W przypadku niewykonania zamówienia jednostkowego, w tym odmowę jego wykonania, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 2 000,00 zł (dwa tysiące złotych i 00/100) za każdy stwierdzony przypadek.
3. W przypadku nienależytego wykonania zamówienia jednostkowego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 500,00 zł (pięćset złotych i 00/100) za pierwszy stwierdzony przypadek nienależytego wykonania zamówienia jednostkowego w okresie obowiązywania umowy, 1000,00 zł (jeden tysiąc złotych i 00/100) za drugi stwierdzony przypadek nienależytego wykonania zamówienia jednostkowego w okresie obowiązywania umowy oraz 1500,00 zł (tysiąc pięćset złotych i 00/100) za trzeci i każdy następny stwierdzony przypadek nienależytego wykonania zamówienia jednostkowego w okresie obowiązywania umowy.
4. Nienależyte wykonanie zamówienia jednostkowego oznacza w szczególności wykonanie zamówienia jednostkowego niezgodnie z postanowieniami § 3 ust. 2 umowy, a także takie wykonanie, które będzie zawierało błędy, w tym m.in. rażące błędy gramatyczne, stylistyczne i interpunkcyjne lub które będzie zawierało pominięcie fragmentu tekstu lub dodanie fragmentu tekstu niewystępującego w tekście przekazany do tłumaczenia.
5. W przypadku opóźnienia w innych terminach określonych w umowie, niż terminy realizacji zamówień jednostkowych, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 300,00 zł (trzysta złotych i 00/100) za każdy dzień opóźnienia.
6. Za naruszenie zasad poufności, o których mowa w § 7 umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 000,00 zł (dziesięć tysięcy złotych i 00/100),

za każdy stwierdzony przypadek.

7. Za naruszenie któregokolwiek z obowiązków, o których mowa w § 13 umowy (aspekty społeczne), Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5 000,00 zł (pięć tysięcy złotych i 00/100) za każdy stwierdzony przypadek.
8. Z zastrzeżeniem przepisów prawa powszechnie obowiązującego, Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie kar umownych z należnego wynagrodzenia.
9. Jeżeli całkowite potrącenie nie będzie możliwe, Wykonawca zobowiązuje się do zapłacenia kar umownych w terminie 7 (siedmiu) dni od otrzymania wezwania do zapłaty.
10. Kary umowne naliczone zgodnie z umową nie mogą przekroczyć wysokości 40% maksymalnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy.
11. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych na zasadach ogólnych.
12. Kary umowne są należne niezależnie od siebie w pełnej wysokości, nawet jeśli w wyniku jednego zdarzenia zostanie naliczona więcej niż jedna kara umowna (np. kara za opóźnienie i kara za odstąpienie od umowy).

§ 7. Poufność

1. Wykonawca jest obowiązany zachować w tajemnicy przed osobami trzecimi wszelkie informacje o Zamawiającym oraz informacje, do których uzyskał dostęp w związku z wykonywaniem umowy, i ma prawo je wykorzystać tylko w celu wykonania przedmiotu umowy.
2. Z obowiązku, o którym mowa w ust. 1, zwalnia Wykonawcę jedynie pisemna zgoda Zamawiającego.
3. Obowiązek, o którym mowa w ust. 1, nie dotyczy informacji dostępnych publicznie oraz informacji żądanych przez uprawnione organy, w zakresie, w jakim te organy są uprawnione do ich żądania zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.
4. Obowiązek, o którym mowa w ust. 1, wiąże Strony także po wygaśnięciu lub rozwiązaniu umowy.
5. Wykonawca zobowiązuje się powiadomić każdą osobę zaangażowaną do realizacji umowy, w tym podwykonawcę związanego z wykonaniem umowy, o obowiązku zachowania tajemnicy.
6. Wykonawca odpowiada za zachowanie tajemnicy, o której mowa w ust. 1, przez wszystkie osoby, którymi posługuje się przy wykonywaniu Umowy.

§ 8. Zmiany umowy

1. Istotna zmiana umowy w rozumieniu art. 144 ust. 1 ustawy - Prawo zamówień publicznych dopuszczalna jest w przypadkach i na warunkach określonych poniżej:
 - 1) w przypadku zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa dopuszcza się możliwość zmiany tych postanowień umowy, na które zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa ma wpływ;
 - 2) w przypadku wystąpienia niezależnych od Wykonawcy okoliczności, innych niż siła wyższa, uniemożliwiających wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z terminami określonymi w umowie - dopuszcza się możliwość zmiany tych terminów, nie dłużej jednak niż o czas trwania tych okoliczności;

- 3) zaistnienia siły wyższej uniemożliwiającej wykonanie umowy zgodnie z terminem i na warunkach określonych w umowie – dopuszcza się zmianę terminów umownych i sposobu realizacji przedmiotu umowy, nie dłużej jednak niż na czas (o czas) trwania tych okoliczności.
2. Istotnej zmiany umowy w rozumieniu art. 144 ustawy - Prawo zamówień publicznych nie stanowią w szczególności:
 - 1) zmiana wskazanych w umowie osób wyznaczonych do nadzoru ze strony Zamawiającego i Wykonawcy (Koordynatorzy);
 - 2) zmiana danych teleadresowych Stron;
 - 3) zmiana danych rejestrowych Stron;
 - 4) zmiana, o której mowa w § 3 ust. 13 i ust. 16⁹.
 3. Niezależnie od ust. 1 i 2 powyżej, Strony zobowiązują się dokonać odpowiedniej zmiany wysokości maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy i/lub stawki za jedną stronę obliczeniową tekstu każdorazowo w przypadku wystąpienia jednej z następujących okoliczności:
 - 1) zmiany stawki podatku od towarów i usług;
 - 2) zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia ustalonego na podstawie przepisów o minimalnym wynagrodzeniu za pracę;
 - 3) zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne;
 - 4) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych - o ile co innego nie będzie wynikało z właściwych przepisów prawa na zasadach i w sposób określony poniżej, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania umowy przez Wykonawcę.
 4. Zmiana wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w ust. 3 pkt 1, będzie odnosić się wyłącznie do części przedmiotu umowy zrealizowanej, zgodnie z terminami ustalonymi umową, po dniu wejścia w życie przepisów zmieniających stawkę podatku od towarów i usług oraz wyłącznie do części przedmiotu umowy, do której zastosowanie znajdzie zmiana stawki podatku od towarów i usług.
 5. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt 1, wartość wynagrodzenia netto nie zmieni się, a wartość wynagrodzenia brutto zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.
 6. Zmiana wysokości wynagrodzenia w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w ust. 3 pkt 2, 3 lub 4, będzie obejmować wyłącznie część wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w odniesieniu do której nastąpiła zmiana wysokości kosztów wykonania umowy przez Wykonawcę w związku z wejściem w życie przepisów odpowiednio zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę lub dokonujących zmian w zakresie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub w zakresie wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne lub w zakresie zasad odnoszących się do pracowniczych planów kapitałowych.
 7. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt 2, wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą wzrostowi kosztu Wykonawcy w związku ze zwiększeniem wysokości wynagrodzeń pracowników świadczących usługi do wysokości aktualnie obowiązującego

⁹ Zwrot „i ust. 16” zostanie wprowadzony do umowy zawartej z wykonawcą w przypadku zaoferowania przez niego osób wyznaczonych do realizacji zamówienia posiadających doświadczenie wskazane w pkt. 12.8 SIWZ.

- minimalnego wynagrodzenia za pracę, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publicznoprawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia. Kwota odpowiadająca wzrostowi kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia pracowników świadczących usługi, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy.
8. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt 3, wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą zmianie kosztu Wykonawcy ponoszonego w związku z wypłatą wynagrodzenia zaangażowanym przez Wykonawcę osobom świadczącym usługi. Kwota odpowiadająca zmianie kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia osób, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują one prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy.
 9. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt 4, wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą zmianie kosztu Wykonawcy ponoszonego w związku ze zmianą zasad odnoszących się do pracowniczych planów kapitałowych w zakresie, w jakim zmiany te odnosić się będą do osób świadczących usługi na podstawie umowy. Kwota odpowiadająca zmianie kosztu Wykonawcy będzie się odnosić wyłącznie do części wynagrodzenia osób, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują one prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy.
 10. W celu zawarcia stosownego aneksu, każda ze Stron może wystąpić do drugiej Strony z wnioskiem o dokonanie zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, wraz z uzasadnieniem zawierającym w szczególności szczegółowe wyliczenie całkowitej kwoty, o jaką wynagrodzenie Wykonawcy powinno ulec zmianie, oraz wskazaniem daty, od której nastąpiła bądź nastąpi zmiana wysokości kosztów wykonania umowy uzasadniająca zmianę wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
 11. W przypadku zmian, o których mowa w ust. 3 pkt 2, 3 lub pkt 4, jeżeli z wnioskiem występuje Wykonawca, jest on zobowiązany dołączyć do wniosku dokumenty, z których będzie wynikać, w jakim zakresie zmiany te mają wpływ na koszty wykonania Umowy, w szczególności:
 - 1) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed, jak i po zmianie) pracowników świadczących usługi, wraz z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi - w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt 2, lub
 - 2) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed, jak i po zmianie) zaangażowanych przez Wykonawcę osób świadczących usługi, wraz z kwotami składek uiszczanych do Zakładu Ubezpieczeń Społecznych/Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego/na konto pracowniczego planu kapitałowego w części finansowanej przez Wykonawcę, z określeniem zakresu, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi – w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt 3 lub pkt 4.
 12. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt 2, 3 i 4, jeżeli z wnioskiem występuje Zamawiający, jest on uprawniony do zobowiązania Wykonawcy do przedstawienia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 14 (czternaście) dni roboczych, dokumentów, z których będzie wynikać, w jakim zakresie zmiana ta ma wpływ na koszty wykonania umowy, w tym pisemnych zestawień wynagrodzeń, o których mowa w ust. 11 pkt 1 i 2.
 13. W terminie 14 (czternastu) dni roboczych od dnia przekazania wniosku, o którym mowa w ust. 10,

Strona, która otrzymała wniosek, przekaże drugiej Stronie informację o zakresie, w jakim zatwierdza wniosek, oraz wskaże kwotę, o którą wynagrodzenie należne Wykonawcy powinno ulec zmianie, albo informację o niezatwierdzeniu wniosku wraz z uzasadnieniem.

14. W przypadku otrzymania przez Stronę informacji o niezatwierdzeniu wniosku lub częściowym zatwierdzeniu wniosku Strona ta może ponownie wystąpić z wnioskiem, o którym mowa w ust. 10. W takim przypadku ust. 10 - 13 powyżej stosuje się odpowiednio.
15. Zawarcie aneksu nastąpi nie później niż w terminie 10 (dziesięciu) dni roboczych od dnia zatwierdzenia wniosku o dokonanie zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
16. Zmiany umowy, o których mowa w ust. 3 powyżej, będą każdorazowo wchodziły w życie z dniem wejścia w życie przepisów, których skutkiem będzie dokonanie tych zmian, o ile co innego nie będzie wynikało z właściwych przepisów.
17. Niezależnie od możliwości dokonania zmian umowy, o których mowa w ustępach powyżej, zmiany umowy możliwe są również w innych przypadkach i na zasadach określonych w art. 144 ustawy – Prawo zamówień publicznych oraz innych przepisach prawa, które nakładają na Strony obowiązek zmiany umowy.

§ 9. Rozwiązanie umowy

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 (trzydziestu) dni od powzięcia wiadomości o tej okoliczności. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części przedmiotu umowy.
2. Strony uznają, że przedmiot umowy jest świadczeniem podzielnym i prawo do odstąpienia przysługuje zarówno w całości, jak również w stosunku do części umowy (w tym poszczególnych zamówień jednostkowych), także na przyszłość (*ex nunc*).
3. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z danego zamówienia jednostkowego w trakcie jego realizacji Wykonawca niezwłocznie przerwie realizację i przekaże w tym samym dniu na adres poczty elektronicznej Zamawiającego dotychczas zrealizowane tłumaczenie lub weryfikację. Zamawiający zobowiązany jest do zapłaty za faktycznie wykonaną część tego zamówienia.
4. W przypadku odstąpienia od danego zamówienia jednostkowego z powodu jego wad, Wykonawca nie otrzyma żadnego wynagrodzenia i nie zostanie ono ujęte w fakturze wystawionej przez Wykonawcę za zamówienia prawidłowo zrealizowane w danym miesiącu.
5. Poza przypadkami określonymi w kodeksie cywilnym i innych przepisach prawa Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy również, gdy:
 - 1) Wykonawca z nieuzasadnionych przyczyn nie zrealizował lub wadliwie wykonał co najmniej 3 (trzy) zlecenia tłumaczenia; w przypadku gdyby Zamawiający nie skorzystał z prawa do odstąpienia w terminie zastrzeżonym w ust. 6 poniżej, prawo do odstąpienia przysługiwać będzie po zaistnieniu każdej następnej pojedynczej takiej okoliczności z zastrzeżeniem terminu, o którym mowa w ust. 6;
 - 2) Zamawiający co najmniej trzykrotnie w okresie obowiązywania umowy odmówił zatwierdzenia nowego tłumacza lub weryfikatora Wykonawcy na zasadach, o których mowa w § 3 ust. 10 lub ust. 11;

- 3) Wykonawca nie przedstawił Zamawiającemu do akceptacji kandydatury nowego tłumacza lub weryfikatora, pomimo upływu terminu 14 (czternastu) dni, licząc od daty zaistnienia obowiązku lub konieczności przedstawienia takiej kandydatury zgodnie z postanowieniami § 3 ust. 8 - 11 umowy;
- 4) pomimo dwukrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje tłumaczeń zgodnie z warunkami umowy lub w rażący sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.
6. Zamawiający może dokonać odstąpienia z przyczyn wymienionych w ust. 5 powyżej w terminie 30 (trzydziestu) dni od zaistnienia którejkolwiek z przesłanek tam wymienionych.
7. Odstąpienie od umowy musi nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności .
8. W przypadku rozwiązania umowy z jakiegokolwiek powodu Wykonawcę oraz Zamawiającego obciążają następujące obowiązki szczegółowe:
 - 1) w terminie 5 (pięciu) dni od daty odstąpienia od umowy Wykonawca przy udziale Zamawiającego sporządzi szczegółowy protokół ze zrealizowanych tłumaczeń oraz zleceń w toku, według stanu na dzień odstąpienia;
 - 2) Wykonawca zrealizuje tłumaczenia w toku w zakresie i terminie obustronnie uzgodnionym.
9. Jeśli Wykonawca nie dostosuje się do wymagań określonych w ust. 8, Zamawiający ma prawo dokonać tych czynności na koszt i ryzyko Wykonawcy, bez obowiązku wyznaczania Wykonawcy dodatkowego terminu.
10. W przypadku odstąpienia od umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn, za zaistnienie których Wykonawca ponosi odpowiedzialność, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wartości maksymalnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1.

§ 10. Siła wyższa

1. Żadna ze Stron niniejszej umowy nie będzie ponosiła odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie swoich obowiązków umownych w przypadku wystąpienia siły wyższej.
2. Siła wyższa oznacza zdarzenie zewnętrzne, nagłe, nieprzewidywalne i niezależne od woli Stron, uniemożliwiające wykonanie umowy w całości lub w części, na stałe lub na pewien czas, któremu nie można zapobiec, ani przeciwdziałać przy zachowaniu należytej staranności Stron. Przejawami siły wyższej są w szczególności:
 - a) klęski żywiołowe, w tym pożar, powódź, susza, trzęsienie ziemi, huragan;
 - b) działania wojenne, akty sabotażu, akty terrorystyczne;
 - c) ogłoszenie stanu epidemii lub stanu zagrożenia epidemicznego w związku z zagrożeniem innym niż wirus SARS-Cov2.
3. Obowiązkiem każdej ze Stron jest pisemne, bezzwłoczne, najpóźniej w ciągu 24 godzin od chwili, w której zawiadomienie stało się możliwe, zawiadomienie drugiej Strony o przypadku siły wyższej. Brak takiego zawiadomienia oznaczać będzie, że siła wyższa nie istniała ze wszystkimi konsekwencjami dla Strony, która nie dokona zawiadomienia.
4. Po stwierdzeniu zaistnienia przypadku siły wyższej Wykonawca i Zamawiający podejmą wspólnie wszystkie kroki w rozsądnych granicach w celu zapobieżenia lub zmniejszenia skutków oddziaływania siły wyższej na przedmiot umowy.

5. Skutek siły wyższej będzie służył do zwolnienia znajdującej się pod jej działaniem Strony z zobowiązań dotkniętych działaniem danego przypadku siły wyższej na podstawie niniejszej umowy, aż do usunięcia oddziaływania siły wyższej.
6. Jeżeli Strony w dobrej wierze nie uzgodnią zaistnienia zdarzenia siły wyższej, ciężar dowodu zaistnienia zdarzenia siły wyższej spoczywa na Stronie powołującej się na jej zaistnienie.
7. Zawieszenie wykonania obowiązków nie będzie wykraczać poza zakres oddziaływania siły wyższej, ani nie będzie trwało dłużej niż oddziaływanie siły wyższej.
8. W przypadku przeszkód w realizacji umowy wywołanych stanem epidemii lub stanem zagrożenia epidemicznego wprowadzonym w związku z rozprzestrzenieniem się wirusa SARS-Cov2, Strony mogą podjąć odpowiednie działania i dostosować sposób realizacji umowy oraz jej postanowienia, w tym dotyczące terminów wykonania zobowiązań umownych, sposobu realizacji umowy, wynagrodzenia Wykonawcy do aktualnej sytuacji, w szczególności w zakresie określonym w ustawie z dnia 2 marca 2020 r. o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych (Dz.U. 2020 r., poz. 374 ze zm.), a także w innych przepisach odnoszących się do tej sytuacji.

§ 11. Podwykonawstwo¹⁰

1. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego wyrażonej w tej formie pod rygorem nieważności przekazać praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich.
2. W przypadku powierzenia wykonania umowy osobom trzecim Wykonawca odpowiada za działania i/lub zaniechania tych osób jak za działania i/lub zaniechania własne. Wykonawca zobowiązuje się poinformować podwykonawców o obowiązkach nałożonych na niego na podstawie umowy i ponosi odpowiedzialność za ich wykonanie przez podwykonawców.
3. Wykonawcy, który w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, powoływał się na zasoby podwykonawcy lub podwykonawców, przysługuje prawo do zmiany albo rezygnacji z podwykonawcy lub podwykonawców w trakcie realizacji umowy.
4. W przypadku zmiany albo rezygnacji, o których mowa w ust. 3 powyżej, w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
5. W celu spełnienia powyższego obowiązku Wykonawca, nie później niż 7 (słownie: siedem) dni przed planowanym dokonaniem zmiany albo rezygnacji z podwykonawcy, o którym mowa w ustępie poprzedzającym, przedłoży Zamawiającemu dokumenty wykazujące spełnienie warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego w SIWZ, z zachowaniem formy dokumentów tam określonych.
6. Zamawiający jest zobowiązany ocenić dokumenty wykazujące spełnienie przez podwykonawcę lub Wykonawcę samodzielnie warunków udziału w postępowaniu, w terminie 7 (słownie:

¹⁰ Paragraf o podwykonawstwie (ust. 3-8) zostanie wprowadzony do umowy i będzie miał zastosowanie jedynie w sytuacji gdy wykonawca, którego oferta zostanie wybrana, w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, powoływał się na zasady określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Prawo zamówień publicznych na zasoby podwykonawcy lub podwykonawców.

siedmiu) dni od dnia doręczenia Zamawiającemu tych dokumentów przez Wykonawcę. Jeżeli w wyniku oceny przedłożonych dokumentów, Zamawiający stwierdzi, że zaproponowany podwykonawca nie spełnia warunków, lub Wykonawca samodzielnie nie spełnia ich w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia, Wykonawca:

- a) uprawniony będzie do realizacji umowy na dotychczasowych warunkach; albo
 - b) zobowiązany będzie do zaproponowania innych podwykonawców, którzy w ocenie Zamawiającego spełnią warunki udziału w postępowaniu, albo, jeżeli w ocenie Zamawiającego, sam spełnia te warunki w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia, do osobistego wykonania umowy.
7. W przypadku niewywiązania się przez Wykonawcę z obowiązku określonego w ust. 4 - 6 powyżej i dokonania zmiany albo rezygnacji z podwykonawcy bez zachowania procedury określonej powyżej w niniejszym paragrafie, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w całości lub w części w terminie 30 (słownie: trzydziestu) dni od daty powzięcia wiadomości o tej okoliczności.
8. W przypadku rozwiązania przez Zamawiającego umowy na podstawie ust. 7 powyżej, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty kary umownej w wysokości 5 % wynagrodzenia w wysokości brutto, określonego w § 4 ust. 1.

§ 12. Prawo opcji

1. Zamawiający zastrzega sobie możliwość skorzystania z prawa opcji w odniesieniu do 30 % maksymalnej wartości umowy brutto, o której mowa w § 4 ust. 1 umowy, co oznacza zagwarantowanie Wykonawcy złożenia zleceń jednostkowych na łączną kwotę równą co najmniej 70 % maksymalnej wartości umowy brutto, o której mowa w § 4 ust. 1 umowy. Wykorzystanie pozostałej kwoty zależy od aktualnych potrzeb i decyzji Zamawiającego.
2. Z tytułu skorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji Wykonawcy nie będzie przysługiwać jakiegokolwiek roszczenie.

§ 13. Aspekty społeczne

1. Wykonawca zobowiązuje się zatrudniać przez cały okres obowiązywania umowy co najmniej jedną osobę wykonującą na potrzeby realizacji umowy czynności określone w ust. 2 poniżej na podstawie umów o pracę oraz ściśle przestrzegać w stosunku do tej osoby/tych osób przepisów prawa pracy i ubezpieczeń społecznych, szczególnie norm dotyczących czasu pracy i obowiązku odprowadzania składek na ubezpieczenie społeczne.
2. Czynnościami, o których mowa w ust. 1 powyżej są czynności w zakresie monitorowania zleceń oraz terminów ich realizacji, opracowywania miesięcznego protokołu, stanowiącego podstawę wystawienia faktury, sprawowania bieżącego nadzoru nad realizowaną umową, wykonywania prac księgowych związanych z obsługą Zamawiającego, np. monitorowanie płatności, wystawianie faktur.
3. Na każde żądanie Zamawiającego, Wykonawca w terminie 7 (siedmiu) dni od otrzymania żądania, przedstawi Zamawiającemu kopie zanonimizowanych umów o pracę zawartych z osobami, o których mowa w ust. 1 powyżej, wraz z zakresem obowiązków. Jeżeli stwierdzenie realizacji przez Wykonawcę obowiązków określonych w niniejszym paragrafie nie będzie możliwe

na podstawie tych dokumentów, Zamawiający będzie mógł żądać przedstawienia dokumentów uzupełniających takich jak w szczególności dokumenty potwierdzające opłacanie składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne z tytułu zatrudnienia na podstawie umów o pracę wraz z informacją o liczbie odprowadzonych składek (np. zaświadczenie właściwego oddziału ZUS) lub zanonimizowanych dowodów potwierdzających zgłoszenie pracownika przez pracodawcę do ubezpieczeń.

4. Dokumenty przedstawiane przez Wykonawcę Zamawiającemu na mocy niniejszego paragrafu są przedstawiane na koszt Wykonawcy.

§ 14. Ochrona danych osobowych

1. W celu realizacji umowy, Zamawiający powierzy Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych w zakresie i na warunkach określanych w umowie powierzenia, stanowiącej załącznik nr 6 do umowy, zwanej dalej „umową powierzenia”.
2. Wykonawca oświadcza, że dysponuje środkami technicznymi i organizacyjnymi wystarczającymi do zapewnienia bezpieczeństwa powierzonych danych osobowych oraz zgodności przetwarzania danych osobowych z przepisami powszechnie obowiązującego prawa o ochronie danych osobowych, w szczególności z przepisami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 26 kwietnia 2016 r w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE. L Nr 119, str. 1 z późn. zm.), zwanego dalej „RODO”.
3. Strony, jako Administratorzy danych osobowych, zobowiązują się do zgodnego z zapisami RODO, gromadzenia, przetwarzania i zabezpieczenia danych osobowych pracowników drugiej Strony, w zakresie niezbędnym do realizacji niniejszej umowy, a także do wykonania obowiązków informacyjnych, o których mowa w art. 13 i 14 ust. 1 i 2 RODO.
4. Wykonawca zobowiązuje się do poinformowania osób, wyznaczonych do kontroli realizacji umowy oraz do realizacji umowy, o których mowa w § 3 ust. 3 pkt 1 i ust. 7 umowy, o przekazaniu ich danych osobowych Zamawiającemu, a także przekazania informacji w zakresie określonym w załączniku nr 7 do umowy.
5. Zamawiający zobowiązuje się do poinformowania osób, wyznaczonych do kontroli realizacji umowy, o których mowa w § 3 ust. 3 pkt 2 umowy, o przekazaniu ich danych osobowych Wykonawcy, a także przekazania informacji w zakresie określonym w załączniku nr 8 do umowy .

§ 15. Pamięci tłumaczeniowe

1. Wykonawca będzie przekazywał/udostępniał Zamawiającemu wraz z tłumaczeniem pliki pamięci tłumaczeniowej wytworzone w wyniku tłumaczenia dokumentów danego zamówienia jednostkowego w ramach realizacji Umowy z wykorzystaniem narzędzi typu CAT (ang. computer-assisted translation), tj. oprogramowania służącego do wykonywania tłumaczeń wspomaganych komputerowo, ze wskazaniem, do których zleceń wykorzystano tłumaczenie maszynowe (MT, PEMT, HT). Powyższe ma zastosowanie w szczególności do tłumaczeń z I grupy językowej.
2. Pamięci te stanowiące bazę danych mogą być ponownie wykorzystane w sektorze publicznym z zastrzeżeniem przepisów RODO i innych dotyczących informacji o charakterze niejawnym.
3. Wykonawca jest zobowiązany do tworzenia lub uzyskiwania od podwykonawców, utrzymywania i wykorzystywania pamięci tłumaczeniowych z zastrzeżeniem odbioru jakościowego poszczególnych zleceń przez Zamawiającego w odniesieniu do tłumaczeń z I grupy językowej.
4. W przypadku wykonywania tłumaczeń przy użyciu tłumaczenia maszynowego, Wykonawca

zobowiązuje się do przestrzegania zasad prawidłowego stosowania tłumaczeń maszynowych i post-edycji ISO 18587:2017.

5. Wykonawca po przesłaniu pliku tłumaczenia w oryginalnym formacie w jakim tekst został przekazany do realizacji, tj. doc, docx, pdf lub innym zwraca Zamawiającemu pamięć tłumaczeniową w postaci plików .tmx (Translation Memory eXchange File) lub .xliff (XML Localization Interchange File Format - plik dwujęzyczny).
6. Zamawiający określa wymogi jakościowe dla pamięci tłumaczeniowej, tj. kompletność, tożsamość z plikiem tłumaczenia, pamięć po post-edycji w przypadku korzystania z narzędzi do tłumaczenia maszynowego i weryfikacji.
7. Wykonawca zapewnia bezpieczeństwo informacji w zakresie baz danych zgodnie z normą dotyczącą bezpieczeństwa informacji ISO 27001 i innymi wskazanymi przez Zamawiającego, w tym tworzonych i udostępnianych Zamawiającemu pamięci tłumaczeniowych.

§ 16. Postanowienia końcowe

1. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego (zakaz cesji).
2. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania i zaniechania osób trzecich, którymi posługuje się przy wykonywaniu niniejszej umowy, jak za działania i zaniechania własne.
3. Tytuły poszczególnych paragrafów mają wyłącznie charakter informacyjny i nie mogą stanowić podstawy do wykładni postanowień umowy.
4. O ile umowa nie stanowi inaczej, wszelkie zmiany umowy mogą być dokonywane jedynie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Nieważność któregośkolwiek z postanowień umowy nie powoduje nieważności pozostałych. Jeżeli jakiegokolwiek postanowienie umowy będzie nieważne w całości lub w części, nie będzie mieć to wpływu na moc obowiązującą pozostałej jej części. W takim przypadku Strony zastąpią nieważne postanowienie postanowieniem mającym moc prawną, które odpowiadać będzie w możliwie najpełniejszym zakresie celowi nieważnego postanowienia.
6. Spory mogące wynikać w związku z realizacją niniejszej umowy będą rozstrzygane przez Strony ugodowo, a gdy nie będzie to możliwe, poddane zostaną rozstrzygnięciu sądu powszechnego właściwego dla siedziby Zamawiającego.
7. Umowa podlega prawu polskiemu. W sprawach w niej nieuregulowanych znajdują zastosowanie odpowiednie przepisy prawa.
8. Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
9. Następujące załączniki stanowią integralną część umowy:
 - 1) Opis przedmiotu zamówienia;
 - 2) Oferta Wykonawcy;
 - 3) Wzór zamówienia jednostkowego;
 - 4) Wykaz tłumaczy wskazanych do realizacji zamówienia;
 - 5) Wzór protokołu przekazania tłumaczeń/weryfikacji;
 - 6) Wzór umowy powierzenia danych osobowych Wykonawcy do przetwarzania;

7) Informacja RODO – Zamawiający;

8) Informacja RODO - Wykonawca.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Załącznik nr 3
do umowy zawartej

(WZÓR dla części II)

ZAMÓWIENIE JEDNOSTKOWE NA TŁUMACZENIE/WERYFIKACJĘ

nr z dnia

Tytuł tekstu:			
Osoba odpowiedzialna:			
Termin realizacji:			
Język tłumaczenia/weryfikacji:	Wybierz element:	Wybierz element:	Wybierz element:
Ilość stron do przetłumaczenia/weryfikacji:			
Tryb:	Wybierz element:		
Akceptacja Dyrektora BAZI			
<i>/Podpisano elektronicznie/</i>			

Uzasadnienie celowości tłumaczenia tekstu:

Odbiorca przekładu:

Uwagi:

(WZÓR)
WYKAZ TŁUMACZY
dla części II

L.p.	Język	imię i nazwisko	tłumacz /native speaker	doświadczenie w tłumaczeniu (w latach)	dane kontaktowe (nr telefonu, adres email) ¹¹
1.	EN		native speaker		
2.	EN		native speaker		
3.	FR		native speaker		
4.	DE		native speaker		
5.	RU		native speaker		
6.	ES				
7.	IT				

¹¹ Dane kontaktowe do uzupełnienia w dniu zawarcia umowy

(WZÓR)

PROTOKÓŁ PRZEKAZANIA TŁUMACZEŃ/WERYFIKACJI

– Załącznik znajduje się w oddzielnym pliku (MS Excel)

z dnia

Wzór umowy powierzenia danych osobowych Wykonawcy do przetwarzania

UMOWA POWIERZENIA DANYCH OSOBOWYCH DO PRZETWARZANIA

(dalej „Umowa”)

zawarta w Warszawie w dniu _____20..... pomiędzy:

.....

zwanym dalej „Zamawiającym” lub „Administratorem”,

a

.....

zwanym dalej „Wykonawcą” lub „Podmiotem przetwarzającym”.

Zamawiający oraz Wykonawca w dalszej części Umowy zwani są łącznie „Stronami” lub „Stronami Umowy”, a każdy oddzielnie jako „Strona” lub „Strona Umowy”.

§ 1.

Oświadczenia Wstępne

1. Strony niniejszym oświadczają, iż:
 - 1) Zamawiający jest Administratorem - w rozumieniu art. 4 pkt 7 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 26 kwietnia 2016 r w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE. L Nr 119, str. 1), zwanego w dalszej części umowy „RODO” - danych osobowych zawartych w dokumentach przekazanych przez Zamawiającego do tłumaczenia i/lub weryfikacji, o których mowa w § 1 ust. 1 umowy głównej;
 - 2) Wykonawca jest Podmiotem przetwarzającym w rozumieniu art. 4 pkt 8 RODO;
 - 3) Umowa stanowi umowę powierzenia przetwarzania danych osobowych, o której mowa w art. 28 ust. 3 RODO.
2. Administrator danych, zgodnie z art. 28 i 29 RODO, powierza dane osobowe, o których mowa w ust. 1 pkt 1, i poleca ich przetwarzanie Podmiotowi przetwarzającemu oraz osobom działającym z upoważnienia Podmiotu przetwarzającego (pracownikom i współpracownikom Podmiotu przetwarzającego), w celu i na zasadach określonych w Umowie.

3. Powierzone dane mogą być przetwarzane przez Podmiot przetwarzający oraz osoby przez niego upoważnione wyłącznie na zasadach i w celu określonym w umowie głównej oraz w Umowie.
4. Strony postanawiają, że zamówienie jednostkowe, o którym mowa w § 3 ust. 5 umowy głównej stanowi udokumentowane polecenie Administratora, o którym mowa w art. 28 ust. 3 lit a RODO.
5. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się przetwarzać powierzone mu dane osobowe zgodnie z umową główną, Umową oraz przepisami prawa powszechnie obowiązującego, w szczególności przepisami regulującymi przetwarzanie i ochronę danych osobowych, w szczególności przepisami RODO.

§ 2.

Zasady przetwarzania danych osobowych

1. Podmiot przetwarzający oraz osoby działające z upoważnienia Podmiotu przetwarzającego, będą miały dostęp do powierzonych danych osobowych i będą je przetwarzały wyłącznie w celu wskazanym w § 1 ust. 3 Umowy.
2. Niedozwolone jest przetwarzanie przez Podmiot przetwarzający danych osobowych w innym celu niż wskazany w ust. 1.
3. Podmiot przetwarzający będzie przetwarzał, powierzone na podstawie Umowy dane zwykłe oraz dane szczególnych kategorii, w zakresie wynikającym z treści dokumentów przekazanych przez Zamawiającego do tłumaczenia i niezbędnym do prawidłowej realizacji umowy głównej.
4. Podmiot przetwarzający przetwarzać może dane osobowe poprzez:
 - a. utrwalanie,
 - b. przechowywanie,
 - c. tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski oraz tłumaczeń z języka obcego na język obcy wraz z weryfikacją oraz weryfikacja tłumaczeń, o których mowa w § 1 ust. 1 umowy głównej,
 - d. usuwanie.
5. Strony postanawiają, iż dane osobowe powierzane będą Podmiotowi przetwarzającemu przez Administratora w formie elektronicznej w postaci plików zabezpieczonych hasłem, za pośrednictwem poczty elektronicznej na adresy e-mail:..... lub w formie papierowej.
6. Strony postanawiają, że przetwarzanie danych osobowych będzie wykonywane wyłącznie na terytorium Unii Europejskiej. Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego może nastąpić jedynie na pisemne polecenie Administratora chyba, że obowiązek taki nakłada na Podmiot przetwarzający prawo Unii lub prawo państwa członkowskiego, któremu podlega Podmiot przetwarzający. W takim przypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Podmiot przetwarzający informuje Administratora danych o tym obowiązku prawnym, o ile prawo to nie zabrania udzielania takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny.

§ 3.

Obowiązki Podmiotu przetwarzającego

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 RODO.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do prowadzenia rejestru wszystkich kategorii czynności przetwarzania dokonywanych w imieniu Administratora, zgodnie z art. 30 ust. 2 RODO, z zastrzeżeniem art. 30 ust. 5 RODO.

3. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest dołożyć należytej staranności przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych.
4. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do nadania upoważnień do przetwarzania danych osobowych, zgodnie z poleceniem Administratora, wszystkim osobom (swoim pracownikom, współpracownikom), które będą przetwarzały powierzone dane w celu określonym w § 2 ust. 1 Umowy. Upoważnienie do przetwarzania przekazanych, w związku z realizacją umowy głównej, danych wydawane jest w związku z realizacją tej umowy głównej i maksymalnie na czas jej realizacji.
5. W celu zapewnienia rozliczalności dostępu do powierzonych danych osobowych, Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do prowadzenia ewidencji osób upoważnionych do przetwarzania danych, która powinna zawierać:
 - 3) imię i nazwisko osoby upoważnionej;
 - 4) datę nadania i ustania oraz zakres upoważnienia do przetwarzania danych osobowych.
6. Na każde żądanie Administratora, Podmiot przetwarzający ma obowiązek udostępnić mu ewidencję, o której mowa w ust. 5.
7. Podmiot przetwarzający, zgodnie z wymaganiami zawartymi w art. 28 ust 3 pkt b RODO, zobowiązany jest zapewnić, aby osoby które upoważnił do przetwarzania powierzonych danych osobowych, zobowiązały się do zachowania tych danych oraz sposobów ich zabezpieczenia w tajemnicy, zarówno w trakcie zatrudnienia bądź trwania innego stosunku prawnego, w Podmiocie przetwarzającym, jak i po jego ustaniu.
8. W miarę możliwości Podmiot przetwarzający pomaga Administratorowi w niezbędnym zakresie wywiązywać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą, w zakresie wykonywania jej praw, określonych w rozdziale III RODO oraz wywiązywania się z obowiązków określonych w art. 33-34 RODO.
9. W przypadku stwierdzenia naruszenia ochrony danych osobowych, o którym mowa w art. 4 pkt 12 RODO, Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do bezzwłocznego, jednak nie później niż w ciągu 24 (słownie: dwudziestu czterech) godzin, przekazania Administratorowi informacji o zaistniałym zdarzeniu.
10. Informacja, o której mowa w ust. 9, powinna być przekazana w formie pisemnej (dopuszczalne jest przesłanie informacji pocztą elektroniczną) na adres wskazany w § 11 ust. 1 Umowy i powinna zawierać: czas i miejsce zdarzenia, szczegółowy opis naruszenia ochrony danych osobowych, dane osoby, która zgłosiła naruszenie, ustalenia w sprawie naruszenia dokonane przez Podmiot przetwarzający, dane osób odpowiedzialnych za zaistniałe naruszenie, o ile zostało to ustalone.
11. Podmiot przetwarzający jest zobowiązany do współpracy z Administratorem w zakresie wyjaśnienia okoliczności naruszenia ochrony danych osobowych, określenia jego skutków, a także prowadzonych działań zaradczych mających na celu zminimalizowanie negatywnych efektów naruszenia.
12. Za czynności wykonywane w ramach lub w związku z realizacją Umowy, Podmiotowi przetwarzającemu nie należy się odrębne wynagrodzenie. Z tytułu realizacji Umowy Wykonawcy nie przysługują w stosunku do Administratora jakiegokolwiek roszczenia, chyba że szkoda powstanie z winy umyślnej Administratora; w takim przypadku Administrator odpowiada do wysokości szkody rzeczywistej.

§ 4.

Przekazywanie Informacji

1. Strony ustalają, że podczas realizacji Umowy będą ze sobą ściśle współpracować informując się wzajemnie o wszelkich okolicznościach mających lub mogących mieć wpływ na wykonanie Umowy.

2. Wymiana informacji w zakresie przetwarzania powierzonych danych osobowych będzie realizowana przez wyznaczone przez Strony osoby, wskazane w § 11 ust. 2 Umowy.
3. Każda ze Stron uprawniona jest do zmiany osób oraz danych kontaktowych, o których mowa w ust. 2, informując jednocześnie drugą Stronę Umowy o dokonanych zmianach w terminie 2 (słownie: dwóch) dni roboczych od dokonania zmiany. Zmiana, o której mowa w zdaniu poprzednim, wymaga formy pisemnej.

§ 5.

Kontrola przetwarzania danych osobowych

1. Administrator zgodnie z art. 28 ust. 3 lit. h RODO ma prawo kontroli, czy środki zastosowane przez Podmiot przetwarzający przy przetwarzaniu i zabezpieczeniu powierzonych danych osobowych spełniają postanowienia Umowy.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do współpracy w dobrej wierze z Administratorem w celu umożliwienia przeprowadzenia kontroli procesu przetwarzania i ochrony danych osobowych, w szczególności niezwłocznego przekazania na żądanie Administratora wszelkich informacji i dokumentów, dotyczących przetwarzania danych osobowych, w tym sposobów realizacji obowiązków zabezpieczenia danych osobowych, o których mowa w art. 32 RODO, a także wszelkich informacji niezbędnych Administratorowi do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 RODO.
3. Kontrola, o której mowa w ust. 1 może być przeprowadzona przez Administratora danych:
 - 1) w przypadku stwierdzenia zdarzeń, o których mowa w § 3 ust. 9 Umowy oraz w przypadku kontroli przetwarzania danych prowadzonej przez organ nadzorczy, o którym mowa w art. 4 pkt 21 RODO, u Administratora – w każdym czasie bez wcześniejszego uprzedzenia, z jednoczesnym zgłoszeniem zamiaru przeprowadzenia kontroli;
 - 2) w pozostałych przypadkach, po uprzednim powiadomieniu Podmiotu przetwarzającego o zamiarze przeprowadzenia takiej kontroli, zgłoszonym przynajmniej na 24 (dwadzieścia cztery) godziny przed planowanym terminem kontroli.
4. Zgłoszenie zamiaru przeprowadzenia kontroli powinno zostać dokonane w formie pisemnej i obejmować wskazanie z imienia oraz nazwiska osób wykonujących kontrolę w imieniu Administratora. Administrator zobowiązany jest do dołączenia do powiadomienia, o którym mowa powyżej, oświadczeń osób, które mają przeprowadzić kontrolę, o zachowaniu poufności informacji dotyczących Podmiotu przetwarzającego, uzyskanych w związku z przeprowadzaną kontrolą. Każdorazowa kontrola powinna być przeprowadzana w sposób nie zakłócający działalności Podmiotu przetwarzającego, w godzinach jego pracy oraz w obecności upoważnionych przez niego przedstawicieli.
5. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli w terminie wskazanym przez Administratora.

§ 6.

Dalsze powierzenie danych do przetwarzania

1. Podmiot przetwarzający może powierzyć dane osobowe objęte Umową do dalszego przetwarzania podwykonawcom, jedynie w celu wykonania umowy głównej i po uzyskaniu uprzedniej pisemnej zgody Administratora.
2. Podwykonawca, o którym mowa w ust. 1 winien spełniać te same gwarancje i obowiązki jakie zostały nałożone na Podmiot przetwarzający w Umowie.
3. Podmiot przetwarzający ponosi pełną odpowiedzialność wobec Administratora za nie wywiązanie się ze spoczywających na podwykonawcy obowiązków ochrony danych.

4. W przypadku dalszego powierzenia danych przez Podmiot przetwarzający podwykonawcom zastosowanie ma art. 28 RODO.

§ 7.

Odpowiedzialność Podmiotu przetwarzającego

1. Podmiot przetwarzający ponosi odpowiedzialność za szkodę powstałą u Administratora, podmiotów lub osób trzecich, na skutek niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przez Podmiot przetwarzający lub podwykonawcę, a w szczególności szkodę powstałą w wyniku przetwarzania powierzonych danych osobowych z naruszeniem przepisów prawa.
2. Strony postanawiają, iż w przypadku, gdyby jakakolwiek osoba trzecia, a w szczególności osoba fizyczna, której dane osobowe zostały powierzone do przetwarzania Podmiotowi przetwarzającemu na podstawie Umowy, wystąpiła wobec Administratora z jakimkolwiek roszczeniami, związanymi z przetwarzaniem danych osobowych przez Podmiot przetwarzający lub jego podwykonawcę, Administrator poinformuje Podmiot przetwarzający o takich roszczeniach, a ten podejmie wszelkie działania mające na celu zażegnanie sporu i poniesie wszelkie koszty z tym związane. W szczególności, w przypadku wytoczenia przeciwko Administratorowi powództwa z tytułu naruszenia przepisów RODO w związku z przetwarzaniem przez Podmiot przetwarzający lub jego podwykonawcę powierzonych danych osobowych lub naruszenia jakichkolwiek praw podmiotów trzecich, w szczególności dóbr osobistych osób fizycznych, Podmiot przetwarzający przystąpi do postępowania w charakterze strony pozwanej, a w razie braku takiej możliwości zgłosi interwencję uboczną po stronie pozwanej oraz pokryje wszelkie koszty i odszkodowania związane z roszczeniem osoby trzeciej, w tym racjonalne koszty obsługi prawnej oraz koszty ewentualnych odszkodowań (zadośćuczynienia) poniesione przez Administratora.
3. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Administratora o:
 - 1) jakimkolwiek postępowaniu administracyjnym lub sądowym, dotyczącym przetwarzania przez Podmiot przetwarzający danych osobowych;
 - 2) treści decyzji administracyjnej, orzeczenia lub protokołu z kontroli prowadzonej przez organ nadzorczy, dotyczącej przetwarzania tych danych, skierowanych do Podmiotu przetwarzającego;
 - 3) wszelkich planowanych, o ile są wiadome, lub realizowanych kontrolach i inspekcjach dotyczących przetwarzania danych osobowych przez Podmiot przetwarzający, w szczególności prowadzonych przez organ nadzorczy, o którym mowa w art. 4 pkt 21 RODO
- chyba że przekazanie danej informacji będzie zabronione przez bezwzględnie obowiązujący przepis prawa. Niniejszy ustęp dotyczy wyłącznie danych osobowych powierzonych przez Administratora danych.

§ 8.

Okres Obowiązania Umowy

1. Umowa zawarta zostaje na czas wykonywania umowy głównej.
2. Administrator danych może rozwiązać Umowę oraz umowę główną, ze skutkiem natychmiastowym, gdy Podmiot przetwarzający:
 - 1) pomimo zobowiązania go do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli nie usunie ich w wyznaczonym terminie;
 - 2) rażąco narusza przepisy o ochronie danych osobowych, w szczególności określone w art. 83 ust. 4, 5 i 6 RODO;
 - 3) powierzył przetwarzanie danych osobowych innemu podmiotowi bez zgody Administratora.

§ 9.

Zasady zachowania poufności

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy danych osobowych powierzonych przez Administratora, a także wszelkich informacji, materiałów i dokumentów otrzymanych od Administratora i od współpracujących z nim osób oraz danych uzyskanych w jakikolwiek inny sposób, zamierzony czy przypadkowy, w formie ustnej, pisemnej lub elektronicznej.
2. Podmiot przetwarzający oświadcza, że w związku ze zobowiązaniem do zachowania w tajemnicy danych, o których mowa w ust. 1, nie będą one wykorzystywane, ujawniane ani udostępniane bez pisemnej zgody Administratora w innym celu niż wykonanie Umowy oraz umowy głównej, chyba że konieczność ich ujawnienia wynika z obowiązujących przepisów prawa.

§ 10.

Zwrot/Usunięcie Danych Osobowych

1. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest, po zakończeniu realizacji danego zamówienia jednostkowego, o którym mowa w § 3 ust. 5 Umowy oraz na każde żądanie Administratora do natychmiastowego zwrotu lub usunięcia (wedle wyboru Administratora) danych osobowych zawartych w określonych dokumentach, przekazanych przez Zamawiającego do tłumaczenia i/lub weryfikacji.
2. W przypadku wygaśnięcia Umowy z powodu upływu okresu na jaki została zawarta, lub rozwiązania umowy na podstawie § 8 ust. 2 Umowy albo w wyniku zaistnienia przesłanek do jej rozwiązania wynikających z umowy głównej, Podmiot przetwarzający zobowiązany jest zgodnie z żądaniem Administratora do:
 - 1) zwrotu Administratorowi wszelkich danych osobowych, powierzonych do przetwarzania Podmiotowi przetwarzającemu na podstawie Umowy, lub trwałego usunięcia danych oraz wszelkich ich istniejących kopii, zapisanych w formie papierowej oraz elektronicznej z należących do niego nośników informacji - według wyboru Administratora, chyba że przepisy powszechnie obowiązującego prawa nakazują przechowywanie danych osobowych przez okres dłuższy; w takim przypadku Podmiot przetwarzający uprawniony jest do przechowywania tych danych co najwyżej przez okres wskazany we właściwych przepisach oraz obowiązany jest do ich zabezpieczenia przed dostępem osób nieuprawnionych.
 - 2) podpisania przez upoważnionych przedstawicieli Podmiotu przetwarzającego oświadczenia o nieposiadaniu w żadnej formie danych osobowych powierzonych przez Administratora.
3. Zwrot danych, materiałów, dokumentów oraz danych osobowych powierzonych Podmiotowi przetwarzającemu nastąpi w sposób odpowiedni ze względu na nośniki, na których utrwalono dane osobowe.
4. Strony postanawiają, iż Podmiot przetwarzający zobowiązany będzie do zwrotu/usunięcia danych osobowych zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu Umowy, w terminie uzgodnionym przez Strony, nie później jednak niż w ciągu 7 (słownie: siedmiu) dni od daty zakończenia umowy głównej albo Umowy, w ramach której powierzone zostały dane.
5. Przez usunięcie danych osobowych, o którym mowa w niniejszym paragrafie Umowy rozumieć należy zniszczenie tych danych osobowych lub taką ich modyfikację, która trwale nie pozwoli na ustalenie tożsamości osoby, której dane dotyczą.

6. Każdorazowo zwrot lub usunięcie danych osobowych potwierdzone zostanie protokołem podpisanym przez należycie umocowanych przedstawicieli Stron Umowy zgodnie ze wzorem ujętym w załączniku nr 1 do umowy powierzenia danych osobowych do przetwarzania.

§ 11.

Postanowienia Końcowe

1. Doręczenia wszelkich oświadczeń związanych z realizacją Umowy dokonywane będzie na adres Podmiotu przetwarzającego wskazany w umowie głównej, a w odniesieniu do Administratora na adres:
Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Al. J. Ch. Szucha 23, 00-580 Warszawa
.....
Fax: 22 523, adres email:@msz.gov.pl
2. Osoby wskazane przez Strony do wymiany informacji, o których mowa w § 4 Umowy:
ze strony Administratora:
imię i nazwisko
adres e-mail: iod@msz.gov.pl
telefon służbowy
ze strony Podmiotu przetwarzającego:
imię i nazwisko
adres e-mail
telefon służbowy
3. Wszelkie zmiany Umowy wymagają zachowania zasad określonych w umowie głównej, z zastrzeżeniem § 4 ust. 3 Umowy.
4. Umowa została zawarta w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron Umowy.
5. W sprawach nieuregulowanych w Umowie stosuje się postanowienia umowy głównej oraz odpowiednie przepisy RODO i prawa polskiego o ochronie danych osobowych oraz przepisy Kodeksu cywilnego.
6. Sądem właściwym dla rozpatrzenia sporów wynikających z Umowy będzie sąd właściwy dla siedziby Administratora.

Administrator:

Podmiot przetwarzający:

Załącznik nr 1 do umowy powierzenia

Wzór protokołu usunięcia danych osobowych

PROTOKÓŁ USUNIĘCIA DANYCH OSOBOWYCH

Oświadczam, iż dane osobowe przetwarzane przez Podmiot przetwarzający w imieniu Administratora zostały w dniu trwale usunięte.

Przez trwałe usunięcie danych osobowych rozumie się takie działanie, które uniemożliwia ponowny odczyt lub wykorzystanie danych, w tym ustalenie tożsamości osoby, której dane dotyczą.

podpis.....

data

Załącznik nr 7 do umowy nr.....

z dnia

Obowiązek informacyjny RODO – Zamawiający

Informacja o przetwarzaniu danych osobowych przez Zamawiającego - Ministerstwo Spraw Zagranicznych

Niniejsza informacja stanowi wykonanie obowiązku określonego w art. 13 i 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, zwanego dalej „RODO” (Dz. Urz. UE L 119 z 4.05.2016 r., s. 1, z późn. zm.).

1. Administratorem, w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO, danych osobowych jest Minister Spraw Zagranicznych, a wykonującym obowiązki administratora dyrektor, z siedzibą:
2. Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych (IOD):
adres siedziby: Al. J. Ch. Szucha 23, 00-580 Warszawa
adres e-mail: iod@msz.gov.pl
3. Dane osobowe:
 - 1) osoby wskazanej do reprezentowania Wykonawcy będą przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO – przetwarzanie jest niezbędne do wykonania umowy, której jest ona stroną,
 - 2) osób wskazanych do kontaktów oraz do realizacji przedmiotu umowy będą przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit f RODO – przetwarzanie jest niezbędne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów realizowanych przez administratora lub przez stronę trzecią, tj. do realizacji umowy
4. Zakres przetwarzanych danych obejmuje:
 - 1) W przypadku osoby reprezentującej Wykonawcę:
 - a) imię i nazwisko,
 - 2) W przypadku pracowników Wykonawcy:
 - a) imię i nazwisko,
 - b) dane kontaktowe (numer telefonu i adres email),
 - c) inne dane zawarte w dokumentach przekazywanych przez Wykonawcę na potrzeby weryfikacji przez Zamawiającego spełnienia aspektów społecznych.
5. Podanie danych wskazanych w punkcie 4.1. jest dobrowolne, jednak niezbędne do podpisania umowy.
6. Danewskazane w punkcie 4.2. zostały przekazane Ministerstwu Spraw Zagranicznych przez Wykonawcę.
7. Dane będą przetwarzane do czasu zakończenia realizacji przedmiotu umowy, a następnie przechowywane w celach archiwalnych, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (tekst jedn.: Dz. U. z 2020 r. poz. 164) oraz wynikającymi z niej regulacjami wewnętrznymi Ministerstwa Spraw Zagranicznych.
8. Dostęp do danych posiadają wyłącznie uprawnieni pracownicy Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

9. Dane podlegają ochronie na podstawie przepisów RODO. Dane mogą być udostępnione osobom i podmiotom trzecim wyłącznie na podstawie przepisów prawa. Dane nie będą przekazywane do państwa trzeciego, ani do organizacji międzynarodowej.
10. Osobie, której dane dotyczą przysługuje prawo do kontroli przetwarzania danych, określone w art. 15-19 RODO, w szczególności prawo dostępu do treści swoich danych i ich sprostowania, prawo do usunięcia danych, do ograniczenia przetwarzania danych oraz w art. 21 RODO (prawo do sprzeciwu), o ile będą miały zastosowanie.
11. Dane osobowe nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany, który będzie miał wpływ na podejmowanie decyzji mogących wywołać skutki prawne lub w podobny sposób istotnie na nią wpłynąć. Dane nie będą poddawane profilowaniu.
12. Osobie, której dane dotyczą przysługuje prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego na adres:
Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych
ul. Stawki 2
00-193 Warszawa

Załącznik nr 3a do SIWZ

Wykonawca:

.....
(pełna nazwa/firma, adres)

nr NIP/KRS

reprezentowany przez:

.....
(imię, nazwisko osoby uprawnionej
do reprezentacji Wykonawcy)

....., dnia 2021 r.

FORMULARZ OFERTY – Część I

Odpowiadając na ogłoszenie o przetargu nieograniczonym na **Część I „Tłumaczenia pisemne” znak sprawy: BDG.741.057.2020**, zgodnie z wymaganiami określonymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia dla tego przetargu, składamy niniejszą ofertę.

1. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia

za cenę maksymalną **złotych brutto**

(słownie: zł brutto),

zgodnie z tabelą – kalkulacją ceny:

Tłumaczenia z języka polski na język obcy i z języka obcego na język polski wraz z weryfikacją

Lp.	Grupa językowa	Cena brutto za stronę obliczeniową ¹² (zł)	Liczba stron obliczeniowych (strony) ¹³	Łączna cena brutto (zł)
		A	B	C=AxB
Tłumaczenie tekstów - tryb zwykły				
1.	I grupa językowa – obejmuje języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski		3500	
2.	II grupa językowa – obejmuje języki: białoruski, czeski, gruziński, hiszpański, litewski, mołdawski, niderlandzki, perski, portugalski, słowacki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski		500	

¹² Z uwzględnieniem warunków tłumaczenia i weryfikacji, opisanych w SIWZ

¹³ Podana liczba stron ma charakter wyłącznie szacunkowy i może ulec zmianie w toku realizacji przedmiotu zamówienia.

Tłumaczenie tekstów - tryb ekspresowy			
3.	I grupa językowa – obejmuje języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski		350
4.	II grupa językowa – obejmuje języki: białoruski, czeski, gruziński, hiszpański, litewski, mołdawski, niderlandzki, perski, portugalski, słowacki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski		50
Tłumaczenie tekstów - tryb superekspresowy			
	I grupa językowa – obejmuje języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski		40
	II grupa językowa – obejmuje języki: białoruski, czeski, gruziński, hiszpański, litewski, mołdawski, niderlandzki, perski, portugalski, słowacki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski		10
Weryfikacja tekstów - tryb zwykły			
5.	I grupa językowa – obejmuje języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski		500
6.	II grupa językowa – obejmuje języki: białoruski, czeski, gruziński, hiszpański, litewski, mołdawski, niderlandzki, perski, portugalski, słowacki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski		250
Weryfikacja tekstów - tryb ekspresowy			
7.	I grupa językowa – obejmuje języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski		30
8.	II grupa językowa – obejmuje języki: białoruski, czeski, gruziński, hiszpański, litewski, mołdawski, niderlandzki, perski, portugalski, słowacki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski		30
Weryfikacja tekstów - tryb superekspresowy			
	I grupa językowa – obejmuje języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski		20
	II grupa językowa – obejmuje języki: białoruski, czeski, gruziński, hiszpański, litewski, mołdawski, niderlandzki, perski, portugalski, słowacki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski		20
		RAZEM	5300

Tłumaczenia z języka obcego na język obcy wraz z weryfikacją

Lp.	Grupa językowa	Cena brutto za stronę obliczeniową ¹⁴ (zł)	Liczba stron obliczeniowych (strony) ¹⁵	Łączna cena brutto (zł)
		A	B	C=AxB
Tłumaczenie tekstów - tryb zwykły				
9.	I grupa językowa – obejmuje języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski		100	
10.	II grupa językowa – obejmuje języki: białoruski, czeski, gruziński, hiszpański, litewski, mołdawski, niderlandzki, perski, portugalski, słowacki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski		10	
Tłumaczenie tekstów - tryb ekspresowy				
11.	I grupa językowa – obejmuje języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski		20	
12.	II grupa językowa – obejmuje języki: białoruski, czeski, gruziński, hiszpański, litewski, mołdawski, niderlandzki, perski, portugalski, słowacki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski		5	
Tłumaczenie tekstów - tryb superekspresowy				
	I grupa językowa – obejmuje języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski		5	
	II grupa językowa – obejmuje języki: białoruski, czeski, gruziński, hiszpański, litewski, mołdawski, niderlandzki, perski, portugalski, słowacki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski		2	
Weryfikacja tekstów - tryb zwykły				
13.	I grupa językowa – obejmuje języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski		30	
14.	II grupa językowa – obejmuje języki: białoruski, czeski, gruziński, hiszpański, litewski, mołdawski, niderlandzki, perski, portugalski, słowacki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski		5	
Weryfikacja tekstów - tryb ekspresowy				

¹⁴ Z uwzględnieniem warunków tłumaczenia i weryfikacji, opisanych w SIWZ

¹⁵ Podana liczba stron ma charakter wyłącznie szacunkowy i może ulec zmianie w toku realizacji przedmiotu zamówienia.

15.	I grupa językowa – obejmuje języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski		10	
16.	II grupa językowa – obejmuje języki: białoruski, czeski, gruziński, hiszpański, litewski, mołdawski, niderlandzki, perski, portugalski, słowacki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski		5	
Weryfikacja tekstów - tryb superekspresowy				
17.	I grupa językowa – obejmuje języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski		5	
18.	II grupa językowa – obejmuje języki: białoruski, czeski, gruziński, hiszpański, litewski, mołdawski, niderlandzki, perski, portugalski, słowacki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski		3	
RAZEM			200	

2. Oświadczamy, że cena oferty obejmuje pełen zakres zamówienia określony w załączniku nr 1a do SIWZ (OPZ) jak również wszystkie koszty towarzyszące wykonaniu zamówienia, w tym podatek PTU.
3. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia (w tym z Istotnymi Postanowieniami Umowy - Załącznik nr 1a do SIWZ) i nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w niej zawarte.
4. Oświadczamy, że jesteśmy związani niniejszą ofertą przez okres 30 dni, którego bieg rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
5. Oświadczamy, że **skierujemy do realizacji zamówienia:**
 - 5.1 **osobę niepełnosprawną** w rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (tekst jedn.: Dz. U. z 2020 r. poz. 426, z późn. zm.) – oświadczenie punktowane w ramach kryterium oceny ofert wskazanego w pkt 12.4 SIWZ:

TAK / NIE * (zaznaczyć odpowiednie)

- 5.2 **zatrudnionego przez Wykonawcę na podstawie umowy o pracę tłumacza z I grupy językowej** (UWAGA: wskazany tłumacz nie może być osobą, której zatrudnienie będzie wypełniało wymóg określony w pkt VI ppkt 1 i w ppkt 2.1 OPZ) – oświadczenie punktowane w ramach kryterium oceny ofert wskazanego w pkt 12.4 SIWZ:

TAK / NIE * (zaznaczyć odpowiednie)

6. W przypadku przyznania nam zamówienia, zobowiązujemy się do zawarcia umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.
7. Oświadczamy, że nie zamierzamy powierzyć wykonania części zamówienia podwykonawcom**/ zamierzamy powierzyć wykonanie następujących części zamówienia podwykonawcom**:

- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| 1) | |
| część (zakres) zamówienia | nazwa (firma) podwykonawcy |
| 1) | |
| część (zakres) zamówienia | (nazwa) (firma) podwykonawcy |

8. Kategoria przedsiębiorstwa Wykonawcy***:

.....

(wpisać: mikro, małe lub średnie przedsiębiorstwo)

9. Oferta wraz z załącznikami została złożona na stronach.
10. Niniejszym informujemy, iż informacje składające się na ofertę, zawarte na stronach, stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i jako takie nie mogą być ogólnie udostępnione.
11. Oświadczam, iż zapoznałem się z informacjami zawartymi w pkt 19 SIWZ, będącymi realizacją obowiązku informacyjnego określonego w art. 13 RODO, dotyczącymi przetwarzania moich danych osobowych przez Zamawiającego, a także znane mi są wszystkie przysługujące mi prawa, o których mowa w art. 15,16 oraz 18 RODO.
12. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 i/lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu. *(W przypadku gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO Wykonawca usuwa treść oświadczenia z pkt 10 przez jego wykreślenie).*
13. Do oferty załączamy następujące dokumenty:
- 1)
 - 2)
 - 3)
 - 4)
14. Adres Wykonawcy, na który należy przysłać ewentualną korespondencję oraz teksty do tłumaczenia w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”:

.....

tel. e-mail:

Osoba uprawniona do kontaktów z Zamawiającym

.....

(wymagany kwalifikowany podpis elektroniczny)

albo

(podpis i pieczęć osoby uprawnionej
do reprezentacji Wykonawcy)

* zaznaczyć właściwe

** niepotrzebne skreślić

*** Zgodnie z zaleceniem Komisji Europejskiej z dnia 6.05.2003 r. dot. definicji mikroprzedsiębiorstw, małych i średnich przedsiębiorstw (Dz. Urz. UE L 124 z 20.05.2003, str. 36):

- mikroprzedsiębiorstwo – to przedsiębiorstwo zatrudniające mniej niż 10 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 mln. EUR;
- małe przedsiębiorstwo – to przedsiębiorstwo zatrudniające mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 mln. EUR;
- średnie przedsiębiorstwa – to przedsiębiorstwa, które nie są mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami i które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 mln. EUR lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 mln. EUR.

Załącznik nr 3b do SIWZ

Wykonawca:

.....
(pełna nazwa/firma, adres)

nr NIP/KRS

reprezentowany przez:

.....
(imię, nazwisko osoby uprawnionej
do reprezentacji Wykonawcy)

....., dnia 2021 r.

FORMULARZ OFERTY – Część II

Odpowiadając na ogłoszenie o przetargu nieograniczonym na **Część II „Tłumaczenia pisemne - Publikacje” znak sprawy: BDG.741.057.2020**, zgodnie z wymaganiami określonymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia dla tego przetargu, składamy niniejszą ofertę.

1. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia

za cenę maksymalną złotych brutto

(słownie: zł brutto),

zgodnie z tabelą – Kalkulacją cenową stanowiącą Załącznik do Formularza oferty.

2. Oświadczamy, że wskazane poniżej osoby, skierowane do realizacji zamówienia przetłumaczyły na język angielski następujące publikacje:

2.1 Imię i nazwisko tłumacza

Tytuł publikacji:

Tematyka publikacji:

Objętość publikacji: stron

Data publikacji: (dzień-miesiąc-rok)

2.2 Imię i nazwisko tłumacza

Tytuł publikacji:

Tematyka publikacji:

Objętość publikacji: stron

Data publikacji: (dzień-miesiąc-rok)

2.3 Imię i nazwisko tłumacza

Tytuł publikacji:

Tematyka publikacji:

Objętość publikacji: stron

Data publikacji: (dzień-miesiąc-rok)

3. Oświadczamy, że cena oferty obejmuje pełen zakres zamówienia określony w załączniku nr 1b do SIWZ (OPZ) jak również wszystkie koszty towarzyszące wykonaniu zamówienia, w tym podatek PTU.
4. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia (w tym z Istotnymi Postanowieniami Umowy - Załącznik nr 1b do SIWZ) i nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w niej zawarte.
5. Oświadczamy, że jesteśmy związani niniejszą ofertą przez okres 30 dni, którego bieg rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
6. W przypadku przyznania nam zamówienia, zobowiązujemy się do zawarcia umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.
7. Oświadczamy, że nie zamierzamy powierzyć wykonania części zamówienia podwykonawcom**/
zamierzamy powierzyć wykonanie następujących części zamówienia podwykonawcom**:

1)
.....

część (zakres) zamówienia nazwa (firma) podwykonawcy

2)
.....

część (zakres) zamówienia (nazwa) (firma) podwykonawcy

8. Kategoria przedsiębiorstwa Wykonawcy***:

.....

(wpisać: mikro, małe lub średnie przedsiębiorstwo)

9. Oferta wraz z załącznikami została złożona na stronach.
10. Niniejszym informujemy, iż informacje składające się na ofertę, zawarte na stronach, stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i jako takie nie mogą być ogólnie udostępnione.
11. Oświadczam, iż zapoznałem się z informacjami zawartymi w pkt 19 SIWZ, będącymi realizacją obowiązku informacyjnego określonego w art. 13 RODO, dotyczącymi przetwarzania moich danych osobowych przez Zamawiającego, a także znane mi są wszystkie przysługujące mi prawa, o których mowa w art. 15,16 oraz 18 RODO.
12. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 i/lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu. (W przypadku gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO Wykonawca usuwa treść oświadczenia z pkt 10 przez jego wykreślenie).
13. Do oferty załączamy następujące dokumenty:
 - 1) Kalkulacja cenowa
 - 2)

3)

4)

14. Adres Wykonawcy, na który należy przesyłać ewentualną korespondencję oraz teksty do tłumaczenia w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”:

.....

tel. e-mail:

Osoba uprawniona do kontaktów z Zamawiającym

.....

(wymagany kwalifikowany podpis elektroniczny)

albo

*(podpis i pieczęć osoby uprawnionej
do reprezentacji Wykonawcy)*

* zaznaczyć właściwe

** niepotrzebne skreślić

*** Zgodnie z zaleceniem Komisji Europejskiej z dnia 6.05.2003 r. dot. definicji mikroprzedsiębiorstw, małych i średnich przedsiębiorstw (Dz. Urz. UE L 124 z 20.05.2003, str. 36):

- mikroprzedsiębiorstwo – to przedsiębiorstwo zatrudniające mniej niż 10 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 mln. EUR;
- małe przedsiębiorstwo – to przedsiębiorstwo zatrudniające mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 mln. EUR;
- średnie przedsiębiorstwa – to przedsiębiorstwa, które nie są mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami i które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 mln. EUR lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 mln. EUR.

Załącznik do Formularza oferty - Część II

Kalkulacja cenowa:

- **Załącznik znajduje się w oddzielnym pliku (MS Excel)**

Załącznik nr 4 do SIWZ

(nazwa i adres Wykonawcy)

....., dnia 2021 r.

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

**o przynależności albo braku przynależności do grupy kapitałowej, o której mowa
w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku - Prawo zamówień publicznych
(tekst jedn.: Dz. U. z 2019 roku, poz. 1843)**

Część I / Część II**

Przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pt. **Tłumaczenia pisemne - znak sprawy BDG.741.057.2020**, oświadczam, że reprezentowany przeze mnie Wykonawca:

- nie należy do grupy kapitałowej¹⁶ w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (tekst. jedn.: Dz. U. z 2020 r., poz. 1076 z późn. zm.) z Wykonawcami, którzy złożyli odrębne oferty w przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia *
- należy do grupy kapitałowej¹⁷ w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (tekst. jedn.: Dz. U. z 2020 r., poz. 1076 z późn. zm.)* z nw. Wykonawcami¹⁸, którzy złożyli odrębne oferty w przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia:

- 1) (należy podać nazwę (firmę) podmiotu i siedzibę)
- 2) (należy podać nazwę (firmę) podmiotu i siedzibę)

(wymagany kwalifikowany podpis elektroniczny)

albo

(podpis i pieczęć osoby uprawnionej
do reprezentacji Wykonawcy)

* właściwe zaznaczyć znakiem X

** niepotrzebne skreślić

¹⁶ Zgodnie z art. 4 pkt 14 ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (tekst. jedn.: Dz. U. z 2020 r., poz. 1076 z późn. zm.) przez grupę kapitałową rozumie się wszystkich przedsiębiorców, którzy są kontrolowani w sposób bezpośredni lub pośredni przez jednego przedsiębiorcę, w tym również tego przedsiębiorcę.

¹⁷ j.w.

¹⁸ Wraz ze złożeniem oświadczenia o przynależności do tej samej grupy kapitałowej z Wykonawcą/ami, który/rzy złożył/li odrębną/e ofertę/y, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z ww. Wykonawcą/ami nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia.

Załącznik nr 5 do SIWZ

....., dnia..... 2021 r.

Pełnomocnictwo

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego pt. **Tłumaczenia pisemne - Część I / Część II***,
znak sprawy BDG.741.057.2020

.....
(nazwa Wykonawcy)

z siedzibą
(adres)

zarejestrowany przez
pod numerem.....
reprezentowany przez:

upoważnia
(dane osoby upoważnionej)

zamieszkałego w

legitymującego się
(nazwa i numer dokumentu: dowodu osobistego, paszportu)

do występowania w imieniu Wykonawcy w postępowaniu, w tym:

1. podpisania i złożenia w imieniu Wykonawcy oferty wraz z załącznikami*
2. składania w imieniu Wykonawcy wszelkich oświadczeń woli i wiedzy oraz dokonywania czynności przewidzianych przepisami prawa takich jak poświadczanie kopii dokumentów za zgodność z oryginałem, zadawania pytań, składania wyjaśnień itp.*
3. zawarcia Umowy w wyniku udzielenia zamówienia*

(wymagany kwalifikowany podpis elektroniczny)
albo
(podpis i pieczęć osoby uprawnionej
do reprezentacji Wykonawcy)

*niepotrzebne skreślić

Załącznik nr 6 do SIWZ

(nazwa i adres Wykonawcy)

....., dnia 2021 r.

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 z późn. zm.)

dotyczące BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA

Część I / Część II*

Przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na **Tłumaczenia pisemne - znak sprawy BDG.741.057.2020**, oświadczam, że:

1. Reprezentowany przeze mnie Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy.
2. W stosunku do reprezentowanego przeze mnie Wykonawcy zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ustawy (*podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14 oraz 16-20 ustawy*). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy, reprezentowany przeze mnie Wykonawca podjął następujące środki naprawcze¹⁹:
3. Wszystkie informacje podane w ww. oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

....., dnia r.

(wymagany kwalifikowany podpis elektroniczny)

albo

(podpis i pieczęć osoby uprawnionej
do reprezentacji Wykonawcy)

*** niepotrzebne skreślić**

¹⁹ należy wykreślić (jeżeli nie dotyczy) albo wypełnić odpowiednio

Załącznik nr 7 do SIWZ

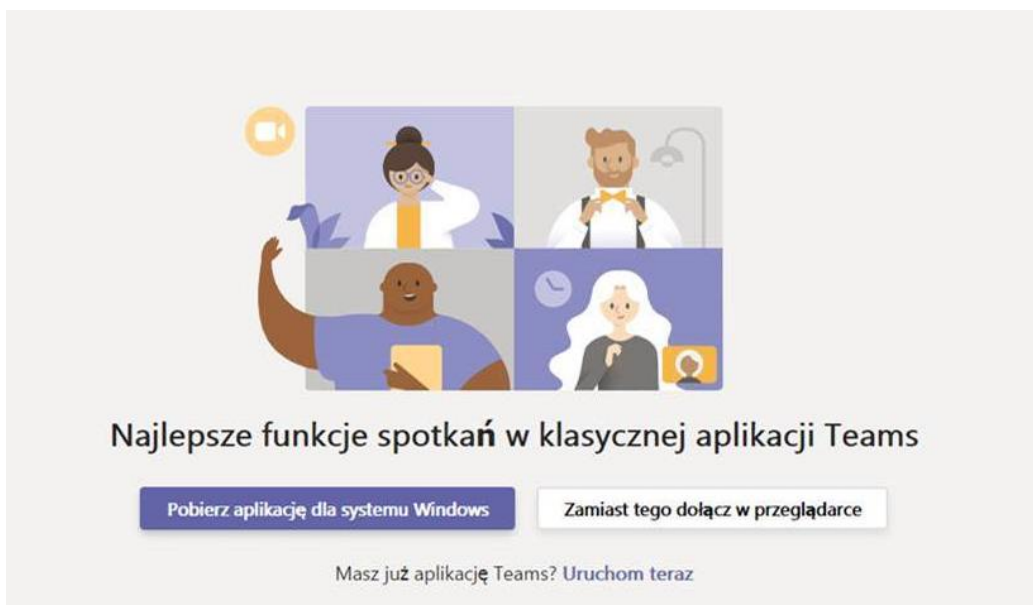
LOGOWANIE NA PLATFORMĘ TEAMS
w celu udziału w publicznej sesji otwarcia ofert złożonych w ramach
prowadzonych przez MSZ postępowań o udzielenie zamówień publicznych

UWAGA!

- W celu uniknięcia problemów technicznych zalecamy korzystanie z przeglądarki internetowej **Chrome**.
 - Udostępniony link służy wyłącznie do zalogowania się do wskazanej rozmowy.
1. Należy kliknąć w link wskazany w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia. Zamawiający zamieści również link do spotkania na podstronie internetowej dotyczącej postępowania.

Jeśli domyślnie jest ustawiona przeglądarka inna niż Chrome, należy, po kliknięciu w link prawym przyciskiem, skopiować hiperłącze i wkleić do przeglądarki Chrome.

2. Następnie pokaże się ekran powitalny.

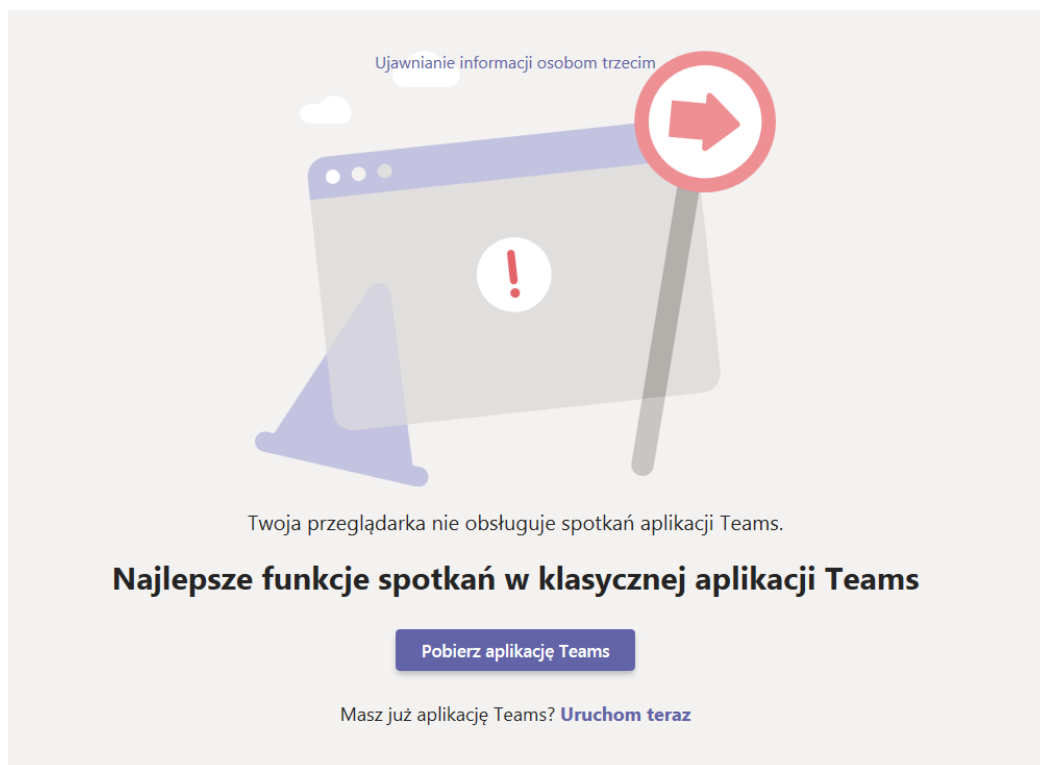


Prosimy kliknąć „**Zamiast tego dołącz w przeglądarce**”.

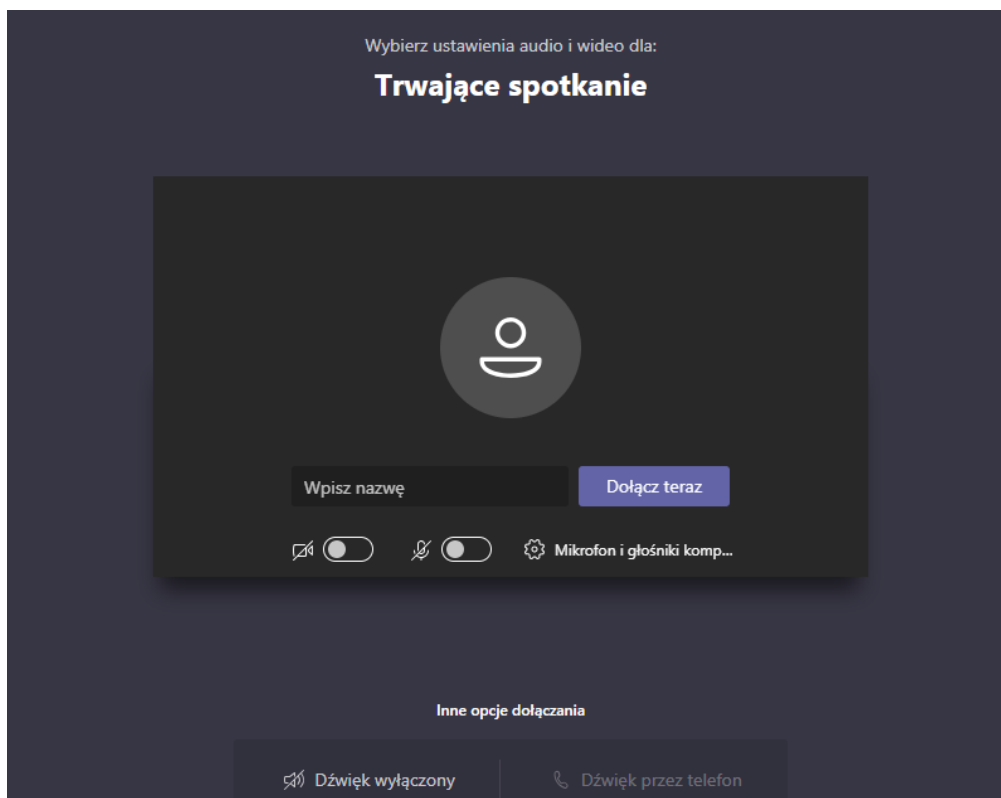
Jeśli korzystacie Państwo z komputera/ telefonu, na którym już jest Teams, można kliknąć „**Uruchom teraz**”.

Jeśli zamierzają Państwo zainstalować na stałe Teams, proszę kliknąć „**Pobierz aplikację dla systemu Windows**”.

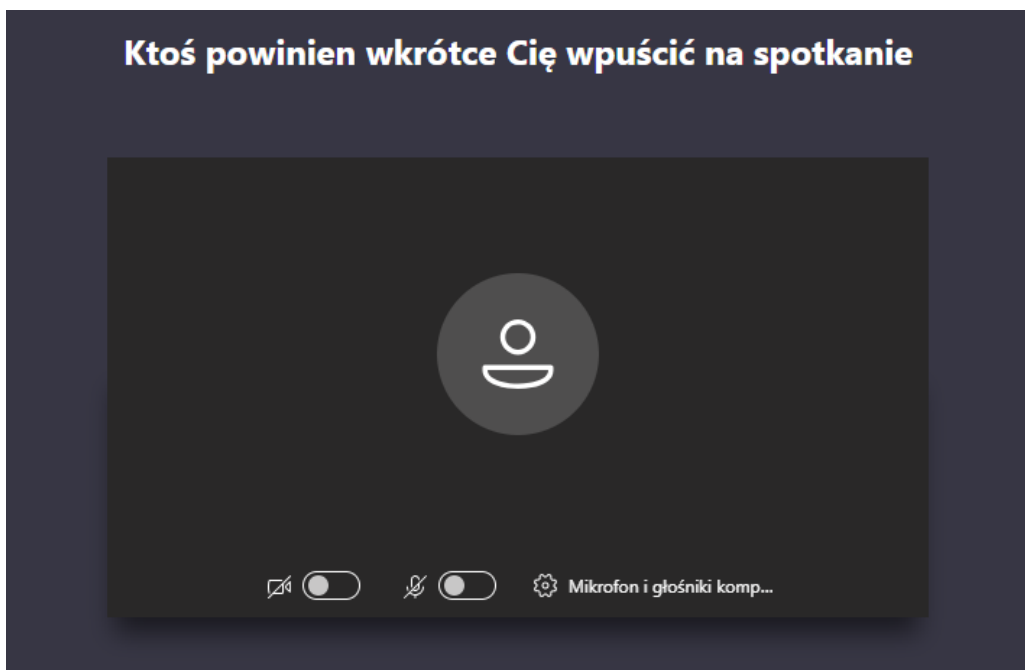
Widok ekranu powitalnego w przeglądarce innej niż Chrome:



3. Po uruchomieniu aplikacji pojawi się okno logowania.
W oknie logowania prosimy wpisać **nazwę Wykonawcy**, następnie kliknąć „**Dołącz teraz**”. **UWAGA:** Wpisanie przez Państwa nazwy Wykonawcy umożliwi potwierdzenie Państwa udziału w spotkaniu.



4. W kolejnym kroku prosimy oczekiwać na działanie organizatora spotkania który „wpuści” Państwa na spotkanie.



5. Wskazówki techniczne dot. udziału w spotkaniu:

Wyłączenie kamery i mikrofonu polepsza jakość połączenia.

W przypadku wystąpienia problemu z mikrofonem/ głośnikiem proponujemy sprawdzić:

- przyciski na klawiaturze,
- ustawienia w komputerze,
- ustawienia w Teams: na podręcznym pasku (widok poniżej) kliknąć „...” (więcej działań) > „pokaż ustawienia urządzenia” > wybrać inny mikrofon (ewentualnie trzeba przewinąć listę):

